

بدل الاشتراك

٣٠ عن سنة كاملة

٢٠ عن ستة شهور

٦٠ عن سنة في الخارج

١ ثمن العدد الواحد

....

تصدر مؤقتاً

في أول كل شهر ونصفه

الدراسة

مجلة أسبوعية للأدب والعلوم والفنون

ARRISSALAH

Revue Hebdomadaire Littéraire
Scientifique et Artistiqueصاحب المجلة ومديرها
ورئيس تحريرها المسئول

أحمد حسن الزيات

....

الإدارة

بشارع الساحة رقم ٣٩

بالقاهرة

تليفون ٤٢٩٩٢

العدد العشرون « القاهرة في يوم الأربعاء ١٢ رجب سنة ١٣٥٢ — أول نوفمبر سنة ١٩٣٣ » السنة الأولى

على...

يجب أن يكون الناس قد انتهوا من الحرج والضيق، ومن العسر وسوء الحال إلى حيث أصبحوا ينكرون أنفسهم ويمرون سراعاً ببعض الأحداث الجسام التي كانوا يقفون عندها فيطيلون الوقوف، ويفكرون فيها فيطيلون التفكير. ويتذوقون آلامها متمهلين متعمقين كأنهم يجدون في تذوقها على مهل وفي أناة شيئاً من اللذة يدعوهم إلى استبقائها ومد أسبابها. فهم كانوا إذا ألم بهم الحدث من هذه الأحداث وجهاً له وجوماً طويلاً ثقيلاً، ثم يذهب عنهم الوجوم شيئاً فشيئاً فيحسون لذع هذه اليقظة المؤلمة، ثم يفيقون فيقدرون خطر الحدث الذي أصابهم، ويذكرون من أصابهم فيه ويطيلون ذكره، ويتمثلون مواقفه المختلفة، ثم ينظرون إلى حاضريهم ومستقبلهم ويتصورون فقيدهم مواجهاً لظروف الحاضر والمستقبل، ويسألون أنفسهم عن مواقفه التي كان يمكن أن يقفها من هذه الظروف لو امتدت له أسباب الحياة، ويتخذون من هذا التفكير المتنوع الطويل سبلاً إلى الألم متنوعة، ووسائل إلى الحزن متباينة، تأتي نفوسهم أن تقطع الصلة بينها وبين من فقدت، حتى إذا عملت الأيام عملها، وتكاثرت خطوب الحياة على ما يملأ النفوس من ذكرى، فحاولت أن تسدل عليه من النسيان ستاراً، جاهدت هذه النفوس ما وسعها الجهاد، لتقاوم الظروف، وتمانع النسيان وتستبقى شخص الفقيد ماثلاً أمامها تنظر إليه وتحزن عليه وتبكيه أو تبكي نفسها فيه كذلك كان الناس حين كانت حياتهم حياة تستحق هذا الاسم،

فهرس العدد

صفحة

- ٣ عدلى : للدكتور طه حسين
- ٧ النقد والتفريط : للأستاذ أحمد أمين
- ٨ المعالي : للدكتور محمد عوض محمد
- ١١ الديمقراطية : ١٠١ م
- ١٤ من صور بغداد — حديقة : أحمد حسن الزيات
- ١٥ نعي هين : فخرى أبو السعود
- ١٦ مطالعات في التصوف : محمد مصطفى حلمي
- ١٧ قص الشعر في الأدب العربي : على شرف الدين
- ١٨ فلسفة لينتر : للأستاذ زكي نجيب محمود
- ٢٠ ابن خلدون وميكافيللي : للأستاذ محمد عبد الله عنان
- ٢٢ مداعبة شوقية : للمرحوم شوقي بك
- ٢٢ العمود : للأستاذ أحمد الزين
- ٢٣ قبلة : على محمود طه
- ٢٣ عزلة : أنور العطار
- ٢٤ في الزورق : حسين شوقي
- ٢٥ جفا في الأدب الفارسي : للدكتور عبد الوهاب عزام
- ٢٧ آراء وأبناء : للدكتور أحمد زكي
- ٣١ الجورب الوردى : محمود البدوي
- ٣٣ الشاعر روبنول : لبول پرولا — ترجمة فتوح نشاطي
- ٣٨ بلياس ومليزاند : لموريس مارتلنك — ترجمة الدكتور حسن صادق
- ٣٩ دائرة المعارف الإسلامية : للدكتور عبد الوهاب عزام
- ٤١ دائرة المعارف الإسلامية : للأستاذ اسماعيل مظهر

وحين كانت أيامهم أياما ، أما الآن فقد تغير الناس لأن حياتهم تغيرت ، وقد تبدل الناس لأن أيامهم تبدلت ، فقدت الحياة في نفوسهم قيمتها ، فاصبحوا لا يذوقون لذتها وآلامها الا مسرعين . وفقدت الايام في نفوسهم قيمتها ، فاصبحوا لا يقفون عند احداثها وخطوبها الا لماما . كثرت عليهم الاحداث والخطوب ، وثقلت عليهم الارزاء والمحن ، وعجزت أعصابهم عن المقاومة ، فعجزت نفوسهم عن الحزن كما عجزت نفوسهم عن الفرح . أصبح كل واحد منهم وكأنه الكرة الخفيفة الوثابة تتدافعها الحوادث ، وتتقاذفها الكوارث ، فلا تكاد تقع على حادثة أو كارثة ، أو لا تكاد تقع عليها حادثة أو كارثة ، حتى تثب وتقفز بسرعة ، خفيفة ، عفيفة ، تبتغي حادثة أخرى و كارثة أخرى ، أو تبتغيها حادثة أخرى و كارثة أخرى

وهذا وحده هو الذي يفسر موقف الناس من هذا الخطب العظيم الذي ألم بهم حين نعت اليهم الانباء عدلى يكن رحمه الله ، فقد وقعت هذه الانباء عليهم وقع الصواعق ، فوجموا لها ، ولسكنهم أفاقوا مسرعين من هذا الوجوم ، لأنهم تعودوا وقع الصواعق في هذه الايام . أفاقوا وجرعوا ، واشتد عليهم الجزع ، حتى كاد يشبه اليأس ، ولكن جزعهم كان قصيرا محدود الامد ، فلم يمض يوم وبعض يوم حتى شغلوا عن هذا الخطب ولم ينسوه ، وانما صرفوا عنه صرفا ، صرفتهم عنه هذه الضرورات القاسية والآلام الملحة التي لا يعرفون كيف يخلصون منها أو يثبتون لها . وما رأيك في قوم لا يستقبلون النهار اذا أشرقت شمسها الا بالخوف من بياضه ، ولا يستقبلون الليل اذا نشر ظلمته على الأرض الا بالاشفاق من سواده ، يصبحون وهم يجهلون الى أين يدفعهم النهار المضى ، ويمسون وهم يجهلون الى أين يذهب بهم الليل المظلم .

كيف تريد من هؤلاء الناس أن يبتلوا مرارة الحزن ولذع الألم ، أو يستعذبوا حلاوة الفرح وموقع السرور من نفوسهم ؟ لقد فقدوا أو كادوا يفقدون هذه الملكات القوية الرقيقة الحساسة التي كانت تنقل الى نفوسهم صور الحياة كما هي . فهي تمكنهم من أن يتعضوا بما يبعث العظة منها ، ويبتهجوا بما يثير الابهاج ، هاهم اولاء يفكرون في أزماتهم على اختلافها ، ويجدون في التخلص من هذه الأزمات أو الاذعان لها ، ليس منهم الا طالب أو مطلوب ، ليس منهم الا غالب أو مغلوب ، ليس منهم الا بائس أو منتظر للبؤس ، وليس منهم الا محرج أو مدفوع الى الحرج ، فهم معذورون اذا صرفتهم الحوادث صرفا عن ذكر هذا الفقيد العظيم ، وعن إطالة ذكره والتحدث فيه ، وهو مع ذلك مازال في دار الغربة حيث قبضه الله اليه ، لم يعبر جثمانه البحر بعد الى وطنه ليوارى في ترابه ، ويدفن في ثراه المقدس .

هم معذورون . وعدلى رحمه الله أشد الناس قبولاً لعذرهم هذا ، لانه كان أحسن الناس تقديراً لحالهم هذه . ولأنه كان أشد الناس عطفاً عليهم وبراً بهم ، ولأنه كان على امتيازهم وأرستقراطيته الظاهرة يشاركهم فيما يجدون ، ويقاسمهم ما يشعرون به من الحزن والألم وسوء الحال . والمصريون أكرم على أنفسهم من أن يكون سكوتهم عن عدلى بعد موته بقليل نسيانا له ، أو تقصيرا في ذاته ، فليس عدلى من الأشخاص الذين بقدر عليهم النسيان ، وليس المصريون من الشعوب التي يهون عليها الجليل . ومهما يكن الأمر في ذلك فان ذاكرة التاريخ أقوى وأثبت وأعمق من ذاكرة الناس ؛ وسيدكر التاريخ دائما أن أربعة من المصريين كانوا أئمة النهضة الوطنية الاستقلالية ، أو قل كانوا أئمة الثورة المصرية التي شبت نارها بعد أن خمدت جذوة الحرب ، والتي هبت فيها الامة المصرية تطالب بأن يعرف الناس لها أنها أمة حرة كريمة تريد أن تعيش في بلد حر كريم . كان هؤلاء الأئمة الأربعة عنوان الحياة السياسية الجديدة في مصر ثم في الشرق كله ، وسيظلون عنوانا لهذه الحياة على اختلاف طبائعهم وأمزجتهم ، وعلى تباين ميولهم وأهوائهم ، وعلى ما بين شخصياتهم العظيمة الفذة من الاختلاف ، ولن يستطيع مؤرخ أن يصور حرية مصر وحرية الشرق في هذه القطعة من الزمن التي تبتدىء بعد الحرب دون أن يعتمد في تصويره على هؤلاء الأئمة الأربعة في السياسة : سعد ورشدي وثروت وعدلى رحمهم الله !

كان سعد من هذه الثورة المصرية الشرقية بمكان الجذوة القوية المضطربة التي لا يعرف الخود اليها سيلا ، والتي لا يمسها شيء إلا اضطرم ، ولا يدنو منها شيء إلا التهب . والتي تبعث أشعتها القوية المحرقة الى أبعد الاماكن منها فتذكي فيها نارا ، وتثير في جوها أوارا ، وتخرج أهلها عن أطوارهم ، وتدفعهم الى حب الحياة بعد الموت ، والعزة بعد الذل ، والاستقلال بعد الخضوع والاذعان .

وكان رشدي من هذه الثورة بمكان الفقيه الذي يعرف كيف يستخرج الحق من الشبه ، ويرد اليه حظه من الوضوح الذي لا يدع للشك فيه سيلا ، ثم يدافع عنه بالحجة الساطعة والبرهان المستقيم والعاطفة الصادقة الحارة .

وكان ثروت من هذه الثورة بمكان المذبر الماهر ذي الحيلة الواسعة والمدخل الخفي والمخرج اللطيف كلما تخرجت المواقف وتعدت الامور .

وكان عدلى من هذه الثورة بمكان العقل الهادي الرزين الحكيم ، الذي لا يقوم الا على بصيرة ، ولا يقبل الا على ثقة ، وبعد تفكير طويل ، وروية متصلة . ولا يأتي من الأمر شيئا الا في أناة ووقار

وهذوء، قلما تظفر بمثلها عند الزعماء. ولو أن الثورة المصرية الشرقية فقدت واحدا من هؤلاء الأربعة لما كان لها شكلها الذي نعرفها به، ولا طبعته بهذا الطابع الذي يميزها من غيرها من الثورات.

كانت أمزجة هؤلاء الأربعة عناصر تكونت منها هذه الثورة المصرية الشرقية. وقد اختلفوا واختصموا، وجاهد بعضهم بعضا جهادا عنيفا. ولكن مزاج الثورة المصرية كان في حاجة قوية إلى هذا الخصام والجهاد ليحيا ويقوى ويثبت للأحداث، ويبقى على رغم الخطوب. ثم أذن الله هؤلاء المختلفين أن يعودوا إلى ما كانوا عليه من ائتلاف، ويثوبوا إلى ما كان بينهم من مودة

وحب، ومن تعاون واتفاق، فصفا بعضهم لبعض، وسعى بعضهم إلى بعض، ورضى بعضهم عن بعض، ورضيت الأمة عنهم جميعا، ورضى الله عنهم فأثرهم برحمته واختارهم إلى جواره، يسعى بعضهم في إثر بعض إلى دار الخلود وقد أدى واجبه، ونهض بما كان ينبغي أن ينهض به من الحق. وكان سعد أسبقهم إلى الخلود، وكان عدلى آخرهم انتقالا إلى دار الخلود. ولقد تحدث الناس عن سعد ورشدى وثروت فأطالوا الحديث، وسيحدثون، وستكون أحاديثهم أجل وأوضح،

وأدل على عظمة هؤلاء نفر كلما بعد بيننا وبينهم العهد، ومضت على وفاتهم الأيام. ولكن الناس لم يتحدثوا بعد عن عدلى لأنه عاش إلى هذا العهد، فكانت حياته مانعة من الحديث فيه، ولأنه مات في هذا العهد فكانت المحن المقيمة صارفة عن اطالة الحديث فيه.

وليس الحديث عن عدلى سهلا ولا يسيرا، فأنت لا تكاد تعرض لخصاله حتى تعجبك كلها، وحتى تدعوك كلها إلى أن تحمده وتثني عليه. وإذا أنت حائر لا تدري ماذا تأخذ منها وماذا تدع، ولكن نواحي ثلاثا من حياة هذا الرجل تفرض نفسها على الكتاب

والمفكرين فرضا. فاما أولها فهي امتياز الشخص في حياته الخلقية، وفي ما كان بينه وبين الناس من صلة. فعلى أقل الناس تعرضا للنقد من هذه الناحية: كان رضى الخلق، وكانت هذه الخصلة أظهر خصاله وأوضحها، ولكنها على ذلك لم تكن تسبق إلى الناس ولا تظهر نفسها لهم، ولا تطمعهم في صاحبها، وإنما كانت تحيط نفسها بسياج من الأنفة والترفع، يحسبه الناس ضربا من الغطرسة، ولونا من الكبرياء، فيها بونه ويناؤون عنه، فإذا اتيج لهم أن يدنوا من الرجل ويخلصوا إلى نفسه، لم يجدوا غطرسة ولا كبرياء، وإنما وجدوا أنفة وعزة وترفعاً عن الابتذال، ووجدوا من وراء هذا

كله نفسا صافية نقية، وقلبا طاهرا وريا، وضميرا كريما حيا. وظهر لهم هذا كله في معايشة حلوة، وحديث عذب ولسان عفيف، وصلات ترفع الذين يدنون من عدلى إلى حيث هو، ولا تهبط بعدلى إلى حيث يكون المتصلون به والساعون إليه. والناحية الثانية مذهبه السياسى. فقد كان عدلى كغيره من أصحابه مؤمنا بحق مصر في الاستقلال، حريصا على أن تظفر مصر بهذا الحق، لم يكن يتهم في ذلك من أحد. وكان عدلى كأصحابه يرى أن المفاوضة

مع الانجليز قد تؤدي إلى الطفر بهذا الحق، وتنتهى بمصر إلى ما تريد. ولكن طريقه في تنفيذ مذهبه هذا وإخراجه إلى الحياة العملية هي التي تميزه من غيره، وهي التي تظهر طبيعته ومزاجه، كاوضح ما تكون الطبيعة والمزاج. فلم يكن عدلى صاحب قوة وعنف، ولم يكن عدلى قادرا على أن يوجد بينه وبين الشعب على اختلاف طبقاته هذه الصلة القوية التي تجعله مرآة للشعب من جهة، وملهما للشعب من جهة أخرى. إنما كان عدلى رجلا يحب الشعب ويؤمن به، ويرى على حقه دون أن يلهمه أو يستلهمه. كان يصدر عن عقله وتفكيره الهادى الرزين، أكثر مما

الرسالة

تصدر أسبوعية

ابتداء من يوم السبت ٢ ديسمبر

وسيزاد على أبوابها المعروفة أبواب أخرى كالنسائيات والاعبار الأدبية والعلمية والسينما والمسرح، وستعنى بالقصص والاقتصاد والاجتماع والسياسة العالمية

خطوة جديدة وأكيدة

يصدر عن عواطفه الحارة وشعوره العنيف . وكان لا يحسن الحديث الى الشعب ، لأنه لم يكن يجد هذه الكلمات والجمال الساحرة التي تنفذ الى قلوب الشعب . وكان كل ما يستطيع أن يرى ويسمع ويفكر ، ثم يعمل تاركا لغيره ما لا يقدر عليه من ألهام الشعب واستلهامه . فلما ألفت وزارته الاولى وأعلن برنامج هذه الوزارة متفقا عليه مع الوفد ، كان هذا البرنامج مظهرا واضحا قويا ، لطبيعة هذا الرجل المستقيمة ومذهبه الصحيح في فهم حقوق الشعب وتقديرها . فانظر اليه يحرص في هذا البرنامج حرصا شديدا على أمرين : الاول أن يستخلص لمصر حقوقها من الانجليز بالمفاوضة ، الثاني ان يعرض على الشعب المصري نتيجة المفاوضات لينظر فيها ويقرها ، وأن يكون هذا الشعب مثلا في جمعية وطنية لا تقف مهمتها عند إقرار المعاهدة وتنظيم العلاقة بين مصر وبين الانجليز ، بل تتجاوز هذا الى شيء عظيم الخطر حقا وهو وضع الدستور ، وتنظيم سلطة الشعب ، وتنظيم العلاقة بين السلطة التشريعية وغيرها من السلطات التي يتكون منها سلطان الدولة ؛ ومعنى ذلك أن عدلى كان يؤمن بأن الأمة وحدها مصدر السلطات ، وبأنها ما دامت كذلك فهي التي يجب ان تضع الدستور وان تعلنه لان تتلقاه . ومن يدري ؟ لو أن الظروف واثت عدلى ومكتبته من تنفيذ برنامجه لعل مصر ان تكون قادرة على ان تجتنب كثيرا من الازمات الداخلية التي المت بها فجرت عليها شرا كثيرا .

ولست أدري لعل موضع الخطأ في برنامج عدلى رحمه الله أنه جعل دعوة الجمعية الوطنية نتيجة للمفاوضات لا مقدمة لها . فلما لم تنجح مفاوضاته لم تدع الجمعية الوطنية ، وتلقت مصر الدستور ولم تصدره . ولكن أكان عدلى قادرا حقا على أن يدعو الجمعية الوطنية قبل المفاوضات ، وقبل أن يستخلص لمصر حريتها من الانجليز ؟ وماذا عسى أن تكون قيمة هذه الجمعية الوطنية التي تدعى وتعقد وتشعر الدستور وغير الدستور في ظل الحماية الأجنبية ؟ وماذا يكون موقف هذه الجمعية الوطنية من الانجليز ؟ وماذا يكون موقف الانجليز منها ان شجر بينها وبينهم خلاف : مهما يكن من شيء ، فقد كان فهم عدلى لحقوق الشعب وتصويره لهذه الحقوق ملائمين أشد الملاءمة لأرقى المثل الدستورية العليا .

الناحية الثالثة : وفاء هذا الرجل العظيم لمذهبه في السياسة ، ورأيه في حق الشعب ، وثباته على هذا المذهب ، وامتناعه أن يتحول عنه مع الظروف ، فقد أخفق في مفاوضات الانجليز واستقال وعجز عن أن يدعو الجمعية الوطنية ، ولما سكنه قضي بقية حياته مؤمنا بأن المفاوضات هي أوضح

السبل الى الاستقلال ، مؤمنا بأن سلطة الشعب هي القوام الشرعى الوحيد لكل حكومة ، وهى العماد الشرعى الوحيد الذى يجب أن تعتمد عليه الحكومات فيما تأتى من الأمر في السياسة الداخلية أو الخارجية ؛ ولم يكذب صدر الدستور حتى عرف عدلى كيف يرضى نفسه وضميره في السياسة ، فتقدم الى أمته في الانتخابات ؛ فلما قضت عليه اذعن لقضائها ورضى به ، لا يحمل لأمته غلا ، ولا يضر لها حقدا ، ولا ينكر عليها أنها انصرفت عنه الى غيره ، ولم تمنحه ثقها . وهو على ذلك كله مؤمن أصدق الايمان بأن هذا الدستور الذى صدر لا يفيد الذين أقسموا على الاخلاص له وحدهم ، وانما يقيد المصريين جميعا وهو من بينهم . ومن هنا تستطيع أن تفهم أن عدلى قد أبى كل الأباء بعد صدور الدستور أن يؤلف وزارة ، أو يؤيد وزارة ، أو يشترك في وزارة لا تعتمد في صراحة واخلاص على الدستور ؛ ومن هنا تستطيع أن تفهم اسرعه الى الائتلاف مع سعد حين دعى اليه ، واخلاصه في تأييد هذا الائتلاف ، وقبوله رئاسة الوزارة في هذا الائتلاف ، لأن هذا الائتلاف كان قوامه ارجاع الحياة الدستورية ، وكان اعتماده على الدستور ، وكان بقاءه رهينا ببقاء الدستور ؛ ومن هنا تستطيع أن تفهم كيف اعتزل السياسة وانصرف عنها حين وقف الدستور ، وكيف أسرع الى قبول الوزارة حين عرضت عليه ليرد الدستور . ثم من هنا تفهم أيضا كيف أنكروا كان من تغيير الدستور القديم ، وكيف أسرع الى الاحتجاج على هذا التغيير ، وكيف أسرع الى التعاون مع المؤتمر الوطنى الذى أنكروا ما حدث من تغيير ، وألح في أن ترد الأمور الى نصابها ، وكيف أنفق بقية حياته عزيزا كريما أيا يرقب الحوادث وينتظر الفرص وينتظر أن يدعو الواجب الوطنى فيستجيب له . ولكن دعوة الموت سبقت دعوة الواجب الوطنى ، فأسرع عدلى الى حيث أراد الله له من هذه الحياة الخالدة . حياة الكرامة والنعيم . وتريد الأقدار أن يموت عدلى حيث مات صديقه الحميم ثروت فى باريس بعيدا عن الوطن ، وتريد الأقدار أن يموت عدلى كما مات صديقه الحميم ثروت ومصر فى أزمة سياسية عنيفة تعتمد عليه وتعقد به أوسع الآمال . فاذا هى تمتحن فيه وتحرم معوته ، ثم تريد الأقدار أن ينتقل عدلى الى وطنه فى نفس السفينة التى نقل فيها ثروت ، وهى (البروفيدنس) ! أفترى الأقدار قد رعت حرمة هذه المودة الصادقة الخالصة التى كانت بين هذين الرجلين العظيمين ، فأرادت أن تلائم بينهما فى الموت كما لامت بينهما فى الحياة ؟

طه حسين

النقد والتقرير

للاستاذ أحمد أمين

أصل كلمة النقد من نقد الدراهم وهو امتحانها ومعرفة الجيد والردى منها، فهي بهذا المعنى لا تقتصر على ذكر العيوب والتشهير بها، بل تدل على استعراض الشيء والوقوف على محاسنه ومساويه

وقد تستعمل في معنى الذم والعيب خاصة، ومنه حديث ابى الدرداء: «ان نقدت الناس نقدوك، وان تركتهم تركوك» فاستعمل الكلمة بمعنى العيب والذم

وهي بهذا المعنى ضد التقرير، فالتقرير مدح الشيء والثناء عليه، مأخوذ من قرظ الجلد دبغه بالقرظ، وقرظه بالغ في دباغه. وسموا المدح تقريراً «لأن المقرظ يحسن ويزين صاحبه كما يحسن القارظ الاديم» وبهذا المعنى يستعملها الكتاب المحدثون فيعنون بالنقد ذكر المساوى وبالتقرير ذكر المحاسن

ولست أعرض في مقالى هذا للكلمتين من الناحية الأدبية، فلا أعرض لمذاهب النقد الأدبى ومقاييسه، كما لا أعرض لأساليب التقرير وألوانها، وإنما أعرض لظاهرة نفسية تلفت النظر: هي أن الناس على اختلاف درجاتهم في البداوة والحضارة، والرقى والانحطاط، مولعون بالنقد أكثر من ولوعهم بالتقرير، ومولعون بالبحث عن العيوب وإظهارها والمبالغة في تصويرها أكثر من ولوعهم بالبحث عن المحاسن وإظهارها وتصويرها، وهم في ذلك بين اثنين: اما مثل على المسرح يمثل دور الباحث عن العيوب المتجسس على السقطات، يستبشر كلما عثر على خفايا الزلات، ويقىس نجاحه بمقدار ما كشف من أخطاء، واما مشاهد لهذا المنظر، أكثر ما يهتم له العيب الفاضح والسقطة الشنيعة، يطيل التصفيق لكاشف الزلل ويمنح الإعجاب من أصاب من آخر مقتلاً

ومظاهر ذلك في الحياة كثيرة، فلا تكاد تجد عظيماً بأجماع، ولكنك كثيراً ما تجد أصاغر بأجماع، لأن النفوس تتراح لمنظر الحقير إذ خرج من ميدان المنافسة، ونزل عن مستوى

المقارنة، ويضئها العظيم فتتلس وجوه النقص فيه، وتخلقها إن لم تكن، وتبالغ فيها ان كانت، لأن العظيم يكلفها العناء في ادراك شأوه وبلوغ منزلته

ومن مظاهر ذلك أن مجلات عديدة في العالم كله تعيش على النقد، وليس - فيما أعلم - مجلات تعيش على التقرير، وقد أدركت هذه المجلات إدراكاً صحيحاً هذه الظاهرة النفسية، ورأت أن رواجها يكون أتم كلما ارتفعت نغمة هجوها، وكلما كان نقدها أقذع، وسهامها أنفذ، والجرائد في العالم تبذل المدح بالحب، والنقد بالقنطار، ومن آية ذلك أن الناس في كل أمة يقدرون - غالباً - جرائد المعارضة أكثر من قدرهم جرائد التأييد، فاذا تغيرت الحكومات وأصبحت جرائد المعارضة بالأمس جرائد تأييد اليوم، نزلت قيمتها من ناحية أنها لم تعد تروى رغبات الناس وشهواتهم

ثم، ما النقد الأدبى؟ أليس هو في الغالب ارضاء لعاطفة البحث عن الغلط والتشهير به؟ إذا مدح النقاد فبحذر وقدره أكثر مدحهم «طعم» يستدرجون به القراء لا قناعهم بأنهم عدول في تقديرهم، منزهون في ذمهم ومدحهم، حتى اذا اطمأن لهم القارىء بالغوا في النقد وأسرفوا في اللوم، وأكثر الناشئين من الأدباء يطلبون الشهرة من طريق مهاجمة النافعين والتعرض لهم، والتسميع بهم، حتى إذا تصدوا للرد عليهم رفعوا من شأنهم إذ جعلوهم في منزلتهم، وقديماً حكى لنا «بشار بن برد»، أنه - وهو ناشئ - هجأ جريراً فأعرض عنه واستصغره، ولو أجابه لكان كما يقول أشعر الناس. قد يكره الناس الناقد الجريء، ولكنهم يهابونه ويلتفتون اليه ويشجعونه على أن يبنى نفسه من أنقاض ما هدم من غيره

ومن أكبر مظاهر هذه الظاهرة ارتياح الناس للهازين الساخرين، وما يصدر منهم من هزؤ وسخرية، على شرط ألا يكونوا هم موضع الهزؤ والسخرية، فأوسع أبواب الظرف والكياسة، وأشد ما يستخرج الضحك والأمعان فيه ما لدع به الناس في أعراضهم وأخلاقهم وملكاتهم، والذي يعده الناس لطيف الروح خفيف الظل، بارع الظرف، هو من يومىء الايماء الفاتكة ويرشح لسانه باللفظ يقتل به البريء الغافل، ويضحك به اللاهى المأجن

المعالي...

للدكتور محمد عوض محمد

الآن وقد بلغت ربوع الألب أيها الصديق !، فما أجدرك أن تلقى عصاك حيناً . ثم تنعم النظر فيما حولك من خلق عجيب ، ومن روعة آخذة بالألباب ... في هذا الجزء الصغير الجليل من العالم أرادت الأرض أن تسمو وتعلو ... أتراها كانت تريد أن تبلغ السموات ، ثم لم تلبث أن رأت هذا السمو قد أبلغها الزمهرير المهلك القارس ، فجمدت في صدرها الأمل والطموح ، واكتفت من الارتقاء بشيء لعلها تراه قليلاً ، ونراه نحن قليلاً ؟ . وأيا كان ذلك السر الغامض الذي جاش به صدر الأرض ، وأياً كان مطمئنها البعيد أو القريب ، فحسبي الآن وحسبك ما تتأمله فيها من حسن وما تنعم به من جمال .

في هذه البقعة المباركة رفعت الأرض مناكبها ، وأمكنت في الارتفاع ، وصعدت أعلامها في الهواء وأسرفت في الصعود . واصطدمت السحب بهذه الأطواد الشامخة فسالت السحب غيثاً مدراراً ، وانحدر الغيث على جوانبها جداول وأنهاراً . ثم اجتمع الماء من كل ناحية في هذه البطائح المطمئنة ، ولم يزل يجتمع حتى استحال إلى هذه البحيرات البديعة ، وقد نزلت اليوم على ضفاف واحدة منها . فراعك حسنها الهائل ، وفنتك عيونها الساحرة ، واستهواك قوامها الرشيق ، وخدها الأسيل ... ولقد بهرك منها

على كفايته ، ويسره أن يرى العيب ليقبض على فاعله ، وكلما أوغل في استكشاف العيب الدفين ، وتعمق في اظهار جريمة مستورة ، كان أدل على قدرته ونبوغه ، ويأسف أن لم يكن عيب ، كأنه يشعر شعوراً باطنياً أنه ارهاص بأن لا حاجة إليه — والمصلح يستكشف العيب ليلشهر به ، ولكن ليعالجه ، وأقصى أمانه ألا يكون عيب ، وإذا كان فأن يداوى ، ويعتقد أن مهمته تتم — مع السرور — يوم يزول المرض ويتلاشى النقص ، وأنه بنقده ولومه إنما يصف دواء يستأصل الداء ، ويأتي عليه أسوأ ما نرى أن يكون الناقد كالفرس الجوح ينال من الناس بهوجه وخبطه ، أو أن يقف في نقده موقف الغر يداعب بالنار ، أو الطفل يلعب بالسكين .

وقد تقام حفلات التكريم للأشادة بصفات عظيم ، أو التنويه بمقام به من عمل جليل ، ولكن أكثرها حفلات تأيين ، تقام بعد أن اختفى المحتفل به عن المسرح وغاب عن الأنظار أو بعد أن أعجزته السن وخرج من ميدان العمل والمنافسة ، أو هي حفلات تجارية أقيمت لمنفعة المحتفلين لا المحتفل بهم الحق أن هذه العاطفة — عاطفة البحث عن الخطأ وإذاعته والولوع بالنقد أكثر من الولوع بالتقريظ — عاطفة تشارك الانسان في جميع أدواره

وتعليقها — على ما يظهر — يرجع إلى غريزة الأثر وحب النفس ، كأن الانسان يرى أن القول بعيوب الناس يتضمن القول بتفوقه ، والتشهير بأغلاطهم اقرار سلبى بنبوغه ، والعمل على تحقيرهم قد ينتج مع الزمن انفراده بالعظمة ، والسخرية منهم تستتبع الاعتراف بجلاله وحده

ولكن المدنية والحضارة ، والرقى العقلي والخلق ، تهذب من هذه العاطفة ، كما تهذب من سائر العواطف ، فالناقد المهذب يكتفى بالتلميح دون التصريح ، وبالإشارة دون التجريح ، يقول ما في نفسه ولكن يتخير الألفاظ ويتخير المواقف ، ويرفع عن الفاظ الغوغاء وأساليبهم ، والمقارنة بين الجرائد والمجلات ، وأساليب النقد في الأمم المختلفة تؤيد هذا كل التأييد

لو سار الأمر على المعقول لحف كثير مما يصدر من لوم ونقد ، لأن أساس اللوم إمكان المسؤولية ، فإذا لم تكن فلا لوم ، فلسنا نلوم المرضى إن لم يأتوا بأعمال الأصحاء ، ولا نلوم البدوى كما نلوم الحضري ، ولا نلوم الجاهل بما نلوم به العالم ، ولا نلوم الطفل في المدارس الابتدائية إذا لم يحل معادلة جبرية أو نظرية هندسية إنما نلوم الانسان عندما يكون في الامكان أن يفعل خيراً مما كان ، ولو قدر اللائمون تقديرًا حقاً ما يحيط بالملوم من حالة عقلية وجسمية وبيئة اجتماعية ومن عوامل خفية معقدة يصدر عنها العمل لحففوا من غلوائهم ، ولطفوا من لومهم ، ولعلوا أن استحقاق اللوم نسبي يرتبط بالسن وبدرجة الثقافة والمدنية وحالة الفرد في أمته وموقف أمته في العالم ولو سار الناقد على المعقول ، لوقف موقف المصلح لا موقف الجاسوس ، إن الجاسوس يهمة أن يرى الخطأ ليبرهن

بنوع خاص هذا الجمال المتجدد في كل لحظة ، إذ تبدو لك الصبح في لون ، والأصيل في لون ، وتبدل في كل آونة ثوبا . . . أرايت يا صديقي ، كيف حرت في أمرك وأمرها ، فما تدري أى ألوانها أحب الى قلبك ، وأى أشكالها أشد امتلاكا لعقلك ؟

أمنظرها وقت الشروق ، وهى هادئة وادعة ، وقد انطبعت في صفحتها البلورية الملساء صورة مبهمة قائمة للجبال الشاهقة التى تحيط بها ، وقد حالت الجبال دون وصول أشعة الشمس . فلم ينفذ الى البحيرة من نورها سوى ضياء هادى رقيق ، يبدى لك من الكون ما حسن ، ويخفى منه ما ليس بالحسن . ولولا أنى أخشاك يا صديقي لقلت لك إن البحيرة في تلك اللحظة تشبه الحسناء حين تستيقظ من النعاس ، ولكنى أحسبك لا تعبأ بمثل هذا التشبيه . . .

أم منظرها وقت الظهيرة ، حين تظلم سماء صافية زرقاء ، وتبدو الجبال من حولها ، وقد زهت بثوبها السندسى الأخضر . . . فبدت لك البحيرة في رداء عجيب : في مزيج من فيروز السماء ومن زمرد المروج الخضراء ؟

أم منظرها وقد مالت الشمس للغيب ، وقد اشتمل الكون برداء مصفر حزين ، وامتدت الظلال وأمعنت في الامتداد ؛ وآوت الطير الى وكورها وخففت من غلوائها . ولاحت لك البحيرة وقد تمثل فيها كل هذا الهدوء الحزين ، وعلى محياها ذلك الشجوب الفاتن . في هذه الساعة القصيرة تتبدل لك الألوان والشكل بسرعة هائلة ، فلا تكاد العين أن تقع على منظر حتى يحول ويتغير .

قل لى أيها الصديق ! أما استهواك منظر هذه الأطوار الى أحدثت بالبحيرة من كل جانب ، وقد اختفى تحت الماء منها شطر وحلق في السماء شطر . فأما شطرها البادى للعيون فقد اكتسى بغطاء محكم من النجم والشجر ؛ وأما شطرها الذى غمره ماء البحيرة فانه عار ، ومن عناية الأقدار أن غمرته المياه فسترته عن العيون . ولكن حدثنى يا صاح أى هذين الشطرين قد شاقك أمره ، فتأقت نفسك الى ادراك غامضه واجتلاء ما خفى منه ؟ هل خطر لك أن تغوص الى أعماق هذه البحيرة حتى تبلغ أقصى أصول تلك الجبال ، فتطلع على ما خفى من سرها ، وما أبهم من أمرها ؟ أم شاقك منظر هذه القمم الصاعدة في السماء فأردت أن تبلغ ذراها ؟ إنى لا أظنك تحاول الأولى ؛ فقليل من الناس من تستهويه الأعماق البعيدة ، فيحاول أن يغوص إليها . ونحن ذوو أحلام ضحلة ، لا نجد في البحث العميق إلا عناء ونصبا . وسنبقى مدى الدهر قانعين بالظواهر نتخذعنا وتقنعنا .

أما هذه القمم العالية ، فانك تراها أمامك كل حين ، تبصرها عندما تستيقظ وتشرف عليك من سماء النهار كله ، وتبدو لعينيك في الليل البهيم مظلمة قائمة ، غامضة رهيبة ، لكنها على هذا كله جذابة أبدا . . . وأحسبك قد استهواك أمرها ، وحدثتك نفسك بالصعود اليها . وفي كل نفس دافع ملح يدفعها أبدا إلى المعالى ، ويحشمها في سبيلها الصعاب .

وكأنى بك ، أيها الصديق ، وقد جلست فوق صخرة مشرفة على البحيرة وجعلت تتأمل هذه القمم ، فتحس شوقا قد تملك قلبك ، وضراما متوقدا يستثير همتك إلى صعود هذه الجبال ، وبلوغ تلك المعالى . . . انك تريد أن تسمو حيث يحلق العقاب ، ويسبح السحاب ، حيث تنشق ذلك الهواء النقى الزكى ، الذى تنشقه البراة والنسور ؛ لا هذا الهواء الأسفل الذى امتلا بالادران والاكدار ؛ حيث تنظر من تلك القمم مطلا على هذه الأجساد التى تتحرك على أديم الثرى ، فتراها من ذلك الارتفاع الشاهق على حقيقتها ، فإذا هى في عينيك دود يزحف ، أو حشرات نحبو .

إن بلوغ تلك القمم لخلق حقا بأن يكون مطمح العين ، ومنية النفس . ولا حرج عليك ان كنت قد شغفك حب تلك المعالى وأهمك التفكير فيها . فطوراً يحملك الأمل على جناحيه ، ويخلق بك في جو السماء ، فتخال المرام قريبا ، وأنه منك قاب قوسين ؛ وطورا يثوب اليك الرشد ، فتفكر وتقدر ، وتقارن بين همتك وقدرتك . . . فلا تزال بين ارتفاع وهبوط ، واقدام واحجام .

ثم كأنى أراك بعد ذلك وقد قطبت جبينك ، وعضضت على نواجذك ؟ فهل صبح عزمك على أن تجشم النفس هذا العناء الثقيل وهذا الجهاد الطويل ؟ لأن كانت تلك عزمتك التى عزمتم ، فهل تعلم أى الطرق تسلك كى تبلغ مأربك ؟

إن لهذه القمم التى تراها حديثا شيقاً طلياً ، سأحاول الآن أن أسر اليك خبره . فلعلك واجد فيه عوناً على النجاح أو سلواناً عن الاخفاق . . .

إن الناس أيها الصديق يبلغون تلك المعالى من طرق ثلاثة ، ليس لها رابع : فأما الطريق الأول فسيل معبد ممد ، تحف به الرياحين ، وتجرى حوله الانهار ، وقد نبت فيه العشب الندى ، وأحاط به الشعر الجنى ، وأعجب ما فى هذا الطريق أن سالكه لا يكاد أن يسير فيه خطوات قلائل ، حتى يبلغ مأربه ، كأنما الغاية تسعى اليه ولا يسعى اليها ، أو كأن الطريق يحمله حملاً يبلغه مرامه . فما هو إلا أن يغمض طرفه ثم يفتحه ؛ فإذا الامانى قد تحققت ، والمعالى قد دنت ودانت . وأظنك تعلم يا صديقي أن ليس لأمثالك وأمثالى أن يسلكوا

هذا الطريق ؛ وأحسبك تعلم أنه مما اختص به أولئك المجدودون ، الذين ولدوا في حجر النسيم ، ورعتهم نجوم السعد ، وحرستهم عين المشتري ، وهزت أرجوحاتهم بد الزهرة : وفي وسعهم إن شاءوا أن ينزلوا إلى القمة نزولا ، حين يحاول الناس أن يصعدوا إليها صعودا . ما من سبيل إلى مجاراتهم أو اللحاق بهم ، فلندعهم في طريقهم ولننظر هل لدينا من طريق سواه .

أما الطريق الثاني فلعله أعجب من الأول وأغرب ؛ فهو طريق خفى ، شديد الخفاء . غامض كل الغموض ، لا ترى له بدءا ولا تعلم له اتجاها . ملتو غاية الالتواء ، معوج شديدا لا عوجاج . وسالكوه قوم قد رزقوا البراعة والمهارة . فهم تارة يثبون ويقفزون ، وتارة يزحفون أو يحبون ويركعون ويسجدون ، وطورا يسلكون طرقا مظلمة حالكة ، وأحيانا يخوضون في الرجس والدنس . لا تنبيههم رداءة الطريق ولا وعوره ، ولا اعوجاجه والتواءه . وما أنت يا صاح من هذه الشرزمة التي تصل إلى القمة من أقدر السبل . فما أجدرك أن تدع هذا الطريق وتبحث عن سواه .

لم يبق أمامك غير سبيل واحد لا مندوحة لك عنه : وذلك هو الطريق الذي يدعوه أهل تلك النواحي ، طريق البغال ؛ اسم ستنبوعه أدنك ، وتسميته بنفسك . وسترفع رأسك إلى السماء كبرا وأنفة إن تنزل إلى هذا الدرك . أو تنحط إلى هذا المستوى . . . لكن رويدا فليس في الأمر نزول ولا انحطاط ، وإنما هو صعود وارتفاع وارتقاء ، وقد ينتهي بك إلى القمة التي تنشدتها . فلتخفف إذن من غلوائك ، واذكر أنهم يدعون هذا الطريق بالفرنسية Sentier Muletier ويسميه الانجليز Mule-track والالمان Saumweg وأظنك بعد أن تردد هذا الاسم في هذه اللغات جميعا . سيصبح في أذنك عذبا لذيذا سائغا

وإئن كان في الاسم ما ينفر السمع ، فليس في المسمى ما يبعث على النفور . ولعمري — بل ولعمرك أنت أيضا — أنه لا شرف السبل وأمثلها ، وأصفاها وأطهرها ، وإن كان طويلا مضنيا مجهدا . فإذا كنت تريد المضي فيما عزمت عليه ، وتحاول الصعود إلى تلك المعالي ، فمحال على مثلك ، أن تسلك الطريق الأول ، وأنت أعف قلبا وأنبيل نفسا من أن تسلك الطريق الثاني . إذن لا رأي إلا أن تسلك ثالث الطرق ، أو تنثنى عن مرامك ، وتقنع بالاقامة في السفح ، مكثفيا من القمة بالتطلع إليها والتحديث فيها . . . طريق البغال هذا سكة اختطوها على جوانب الجبال ، كي يستطيع الرعاة والزراعي أن يسيروا فيها ببغالهم وماشيئهم ، وكثيرا ما تصعد فيها البغال منفردة ، وهي تحمل للناس أثقالهم من موضع إلى موضع .

وقد علمها إلف هذا الطريق كيف تسلكه من غير مرشد يرشدها ، أو سائق يسوقها .

في هذا الطريق إذن فليس من ينشد القمة ، وأنا زعيم أنه إذا أوتى القوة والجلد ، ورزق الجد والدأب ، واستطاع أن يصبر على ما يلقاه من عنت وجهد ، وأن يثبت للشدائد التي تنتابه ، وللعقبات التي تعترضه ، ولم يدع لليأس سبيلا إلى قلبه ، وأمدته العناية بشيء قليل من المساعدة ، فإنه واصل إلى الغاية مهما طال به المسير .

إن هذا الطريق واضح بين المنهج ، من سار فيه فلن يضل السبيل . . لكنه على وضوحه وبيانه ، ليس سهلا هينا . ومتى كان الطريق إلى القمة سهلا يا صديقي ؟ فالسائر في هذا الطريق سيجد فيه غلظة وخشونة ، فإن الأيدي لم تتأوله بالرصف والتمهيد ، وحصابؤه خشنة مدببة ، لا تترتاح لمسها الأقدام ، وقد يصادفك فيه الحين بعد الحين ، صخر ناتيء أو شجرة مائلة تعترضك ، فلا بد لك أن تطأ طيء الرأس قليلا ، أو تدور من حول تلك العقبات ، أو تحمل الجرح الذي يصيبك حين يصدمك الصخر الناتيء ، أو الجذع المائل ، وكثيرا ما يحف بك الشوك ذات اليمين وذات الشمال ، فيخدش ساقيك خدشا ربما أسال منهما الدم قليلا أو كثيرا . . ولا غرابة في هذا كله ما دمت تسلك هذا الطريق : طريق البغال ! ولقد تقطع في سيرك الأميال العديدة . فلا تصيب فيه قوتا ولا شرابا ، فتجتزئ بالقليل من خشن الزاد الذي احتقبته ، وتصبر على الظم والجوع ، وفي قلبك من الجلد والإيمان ما يعين على كل هذا الحرمان . . وقد يسعدك الجد بعد طول السير والعناء فتصادف وسط الصخور نبعا ضيلا هزيلا ، فتش له وتبش وتراه كأنه دجلة أو الفرات ، أو الكوثر المقدس . فتبسط إليه كفيك ، تتخذ منهما قدحا تملؤه كي تبرد به لسانك . ثم ترى أن هذه الوسيلة لا تغني فتحنى نحو ينبوع ، ثم لاتزال تحنى حتى ترتقي على يديك ورجليك ، وتمد نحو الماء فأ قد جده طول الظم ، فلا تزال تعب الماء عبا ، وتصبه في جوفك صبا ، وتشرب وأنت على أربع حتى تروى غلتك ، ولا تسأل عن منظرك البديع في تلك اللحظة ، ولكن أي غرابة في هذا وأنت تمشي في طريق البغال ؟

وقد تكون الطريق في بعض نواحيها سهلة مهددة يحف بها شجر عال فيه للطير وكور . وكأني بك وقد أطلت عليك من فرع غصينها المياد قيرة صغيرة حديثة عهد بالعالم ، ولم تشاهد قبلك انسانا يمشي على رجاين ، فتدهش لرؤية هذا الكائن الغريب في طريق

الديمقراطية (١)

أكثريات وأقليات وتشريع

إن حكم الأكثريات ضرورة لازمة لحكم الجماعات. وأنت ترى الأحكام والشرائع مادامت ترجع في إبرامها إلى اجازة عدد من الناس يخضعون لقانون أساسي، فلا مناص إذن من أن تتقيد الحكومة برأى الأكثرية وتعنوا له. ولقد أيدت المحاكم العليا هذا المبدأ حيناً بعد حين، وخلال طور بعد طور، على مدى الانقلابات السياسية، وأيده المؤلفون في كثير مما أُرزوا من المؤلفات التي تناولت البحث في النظريات السياسية، كما وضع موضع التنفيذ الفعلي في نظام الحكومات في كثير من دول الأرض. ولا جرم أن حكم الأكثرية الذي يمثل رأى الجماعات له الغلبة حتى الآن في نظام الحكومات الحديثة.

أما في القرون الوسطى فإن القول بمبدأ الأكثرية لم يكن أكثر من حيلة لجأ إليها الحكام ليتقوا بها الصراع بين فريقى الشعب كلما بدرت بوادره، بأن يظهروا للناس من طريق الجلاد الفكري مقدار ما يترتب على الصراع البدني في النتائج. وعلى الضد من ذلك ذهب الديمقراطيون في الأعصر الحديثة. فأنهم بعدوا عن التجايل على الناس بالآفكار والنظريات، فأصبح حكم الأكثرية عند بعض المؤلفين عبارة عن «مبدء عام ثابت له من المسوغات الأدبية والخلقية ما يكسبه مناعة قصوى» - كما يقول هنجريج في كتابه: «نظريات حكم الأكثرية» ويؤيد الاستاذ «مكيفر» هذا الرأى ولكن بأسلوب آخر فيقول أنه - «يجب علينا أن نعتبر أن كل الحكومات التي لا تتجلى في كيانها إرادة الاكثرية صوراً بتراء إذا قيست بأنظمة الحكومات الرشيدة» وهذا الرأى يتضمن ضرورة فكرة أن الإرادة العامة هي لدى الواقع إرادة الاكثرية، لا إرادة المجموع كله. ويقول مؤلف ثالث هو الاستاذ «هرنشو» في كتابه - «الديمقراطية في مفترق الطرق» - «إن عقيدة الرجل الديمقراطي لا بد من أن تحمله على الاعتقاد بأن أكثرية الشعب لا محالة واقعة على الحق يوماً مهما طال عليها عهد الخرق والضلال، وأنها لا بد من أن تعمل جاهدة يوماً ما على أن تقيم العدل وتضع الحق في نصابه». على أن الاستاذ «هرنشو» مسبوق بهذا الرأى. فان البابا «إنوسان» الرابع في (القرن الثالث عشر الميلادي) قد سبقه إلى القول - «بأن استكشاف الحق من طريق الكثرة يكون أهون وأقوم».

(١) بحث ملخص عن محلة المجمع العلمى الأمريكى للسياسة والاجتماع

ما رأت به من قبل إلا الدواب، فتسرع إلى أمها وتهيب بها: «أمها! إن بالطريق بغلا جديداً ما رأيت من قبل له شبيها، يمشى على رجله الخلفيتين، رافعا رأسه إلى أعلى...» فعند ذلك تقول لها أمها العجوز: «ليس هذا يا ابنتى بغلا بل هو من أبناء آدم، فان أبصرته فابتعدى عنه، واختفى عن عينيه، فانه ليس بالمأمون جانبه». هذا بعض ما يقال عنك أيها الصديق وأنت بذلك الطريق. ولو كشف عنك الغطاء فأفهمت ما تحدثت به عنك الأرانب في جحورها والوزغ بين صخورها. إذن لتبسمت ضاحكاً من قولها كما فعل سليمان، ولأدرت أن مسيرك هذا لا يخلو من عبث وهو وقولية. ولكن حذار يا صديقى مما قد تلقاه من حشرات فناكة. فان بالطريق أفاعى وعقارب، قد فاضت صدورهم حقداً وضغينة، وهى تعشق الأذى حبا في الأذى. فان مسك منها ضرر ذهبت جهودك كلها عبثاً، أو تخلفت بالطريق زمنا طويلا. فامش إذن في تودة واحتراس، لعلك تسلم من حممها وسمومها.

والآن قد وصفت لك الطريق إلى القمة فسرفيه على اليمن والبركة... بيد أنى لا أريد أن أكتمك أن سالك هذا السيل قد لا يبلغ من مرامه أو ينال من بغيته إلا قدرا زهيدا. فقد يدركه الأعياء حين يعجز الجسد عن مراد الروح، وتخور القوى والأمل في عنفوانه. أو قد تعترضه عقبة كؤود أو هوة ليس إلى اجتيازها سبيل. أو قد تناله تلك الحشرات الفتاكة بسوء، فاذا أصابك هذا - بعضه أو كله - فلا تذهب نفسك حشرات على مالم تبلغ ولم تل، وحسبك أنك لم تزل برغم الاخفاق موفور الشرف عزيز الجانب، لم ترتكب في سبيل تلك القمة إثما ولم يدنس لك ثوب... والا فهل تؤثر البقاء في السفح؟

التحضير للشهادات

في المنزل

يمكنك أن تحصل على البكالوريا أو الكفاءة أو الابتدائية، وأن تدرس أى لغة أو تخصص في الصحافة أو تأليف الروايات أو الرسم في منزلك، رسوم التعليم في غاية المهادنة ومستقبل راق مضمون. أطلب مجانا كتاب طريق النجاح وكتاب كيف تكون كاتباً. فقط ١٠ مليمات طوابع تكاليف البريد (قسمة مجاوبة في الخارج)

أكتب إلى مدارس المراسلات المصرية ١١ شارع سنجر السرورى فاروق مصر تليفون ٥٠٣٥٩

إن الحكم من طريق الأقلية ليس أكثر من نتيجة منطقية ،
مقدمتها القول بوجوب المساواة الديمقراطية بين كل الناس . ذلك
لأن حكم الأقلية مضمونه أنه ما دام لكل الناس حقوق
معلقة في عنق الحكومة ، فإن « أصواتهم » يجب أن « تعد » لا
أن « توزن » . وهذه النظرية تختلف تمام الاختلاف عما كان يفهم
من معنى الحكومة في العصور الوسطى وفي الدول غير الديمقراطية .
فإن القاعدة في القرون الوسطى كانت تعطى لمجموع الرعايا المتمتعين
بكل الحقوق السياسية حق التصويت العام في المسائل ذات الشأن
التي تتعلق بسلامة الدولة . وهذا يتضمن حقيقة تختلف عن مفهوم
حكم الأقلية كل الاختلاف . فإن (عدد الأصوات) كان يقترن
دائماً بفكرة « الصفة » مقيسة بقيمة الشخص (صاحب الصوت)
ومنزلة في المجتمع وكان « مرسيلىو » البادوى (نسبة
إلى مدينة بادوا Padua) أقوى من دافع عن هذا الرأي حجة
في العصور الوسطى حتى قال الأستاذ « مكولين » في كتابه « تطور
الفكرة السياسية في الغرب » أن « مرسيلىو » لم يفكر في حقيقة
الفردية Individualism - الحديثة التي تنطوي على فكرة تغلب
الأقلية ، بل وعى في عقله دائماً فكرة « الشعبية » التي كانت تعطى
« للصفة » من القيمة ما « للعدد » .

أما النظرية الديمقراطية الحديثة فقائمة على فكرة « بنام » في
أن كل إنسان إنما يعمل على الترويج لمصالحه الذاتية ، وأنه عندما
تنفق أقلية ما على سياسة معينة ، فمن الواجب أن تعتبر هذه
السياسة ممثلة غاية ما تنهى إليه مصلحة العدد الأعظم من الناس .
والى هذه الغاية ينبغي أن يتجه التشريع . لأنه في ظل هذا النظام
تنكمش تلك الميول الشيطانية التي تحاول أن تغلب مصالح « العدد
الأقل » من أفراد الجمعية على مصالح « الكل الاجتماعي » وتضعف
تأثيرها إلى أدنى حد ممكن .

على أن هذه النظرية كثيراً ما هوجمت ونقدت . فإن
« إدموند بيرك » الخطيب السياسى المعروف ، كثيراً ما تكلم ضد ما سماه
« استبداد الاكثريات » فقال : « إن رجحان الأقلية من حيث
العدد لا يتضمن مطلقاً رجحانها من حيث الكفاية أو الميل إلى
الخير ، وحتى لا يتضمن رجحانها من حيث القوة والبطش . والحكمة
من نصيب الاقليات اطلاقاً ، كما أن من نصيبها الاخلاص
والاستقامة تغليبا . في حين أن اليأس والسلطان لا يعوزانها في
أكثر الحالات » وفي هذا تأييد لقول سير « هنرى مين » إذ قضى
بحكم قاطع « في أن عمل الاقليات ، التي كانت في بعض الاحيان

أقليات ضئيلة ، هو الذى كون لانجائرا صيتها القصى وسلطانها
العريض »

ولاحظ الكاتب المعروف « جيمس مارسون » : « أنه في كل
الحالات التي تربط فيها المصالح المشتركة أو الشهوات بين الاكثريات
تكون حقوق الاقليات في خطر محقق » وقضى بأن « الدواء الوحيد
هو أن يوسع أفق الحكم وتقسيم الجمعية إلى عدد عظيم من الأحزاب
والفرق التي تمثل كل منها ناحية من نواحي المصلحة ، كي يتعذر
بذلك نشوء ما يسمى (ارادة الأقلية) بحال من الاحوال . ولقد
حاول أحد حكام المديريات في الولايات المتحدة أن يطبق هذه
النظرية ليتقن بذلك شر تحكم الاكثريات ، فاتخذ للتمثيل النيابي
قاعدة « الملكية » وقاعدة العدد معا ، ولقد نجحت هذه « الحيلة »
السياسية بعض الشيء في التوفيق بين رغبة البيض في الحكم المطلق
وتمثيل العبيد في مجالس النيابة .

ولكن العقدة الحقيقية لم تحل بهذا وحده . فقد فكر حاكم
آخر هو الحاكم « كانون » المعروف بموافاته القيمة في أن يحمي
الجمعية لا من استبداد الأقلية العددية لا غير ، بل في حمايتها من
استبداد « الاقليات المنظمة » أيضاً . قال كلما كانت المملكة أوسع نطاقاً
وأوفر في النسمات عدداً : وكلما اختلفت حالات الرعية وتناوت
الاغراض والاهوا ، كانت الصعوبة التي تحسبها الحكومة في معاملة
رعاياها على مقتضى ما تتطلب فكرة المساواة الديمقراطية أعظم
وأعقد ، وأصبح من الهين على فريق معين من الجمعية أن يستبد
بفريق آخر ويعبث بمصالحه ويسلبه حقوقه . وعلى هذا ينبغي أن
يقوم أساس التمثيل النيابي على مراعاة « العدد » ومراعاة المصالح .
وسمى الاكثرية العددية « الاغلبية المطلقة » وسمى الاكثرية
المصلحية « الاغلبية المشتركة » أو بالأحرى (أغلبية التشارك)

على أن لأغلبية التشارك ميزة على الاغلبية المطلقة ، أو بالأحرى
الاكثرية العددية ، تنحصر في أنها تقلل من متاعب الحكومات
بالاقلال من عدد الذين يبرمون المشكلات العامة . ولكن لا يخفى
مع هذا ان اختيار الوسيلة التي يجب أن تتبع في تحديد نسبة معينة
للممثل النيابي ، وفي وقاية الحكومة من طغيان المصالح الخاصة ، ثم
وقاية الاقليات في الوقت نفسه ، لمشكلة من أعقد المشاكل التي
تواجهها الجمعيات الديمقراطية في العصر الحديث .

ففى ظل النظام الحاضر في الولايات المتحدة مثلاً ، يقوم
التمثيل النيابي على قاعدة الاكثرية العددية . وهذا على ما يظهر من
طبيعة الاشياء أدنى صور الحكم النيابي إلى السهولة ، وأبعدها عن
التعقيد ، بل نقول انه يلوح في الظاهر انه أقرب أشكال الحكم

الى حالة يخضع معها التشريع ، ولو خضوعاً نسبياً ، الى الاقليات الصغيرة .

فهل لنا ان نتساءل : هل تحكم الاقليات العالم مستمرة بقناع التعبير عن ارادة الاكثريات ؟ وهل الديمقراطية على ما نفهمها من الكتب غيرها لدى التطبيق ؟ وهل لنا أن نتخيل ان « الوهم » هو الذي يسوق الناس الى حيث يريد بهم تفاعل قوى انسانية مسلطة عليهم ؟ وهل لنا مع هذا أن نعتقد ان الاختيار لدى الجماعات أضعف أثراً منه في الافراد ؟ بل نتساءل هل الفردية هي القوة الشاملة التي تحكم في نظام الاشياء الانسانية ؟

ا . م

حول مقال (تين)

نشرنا في العدد الثامن عشر مقالا عن (تين) بحث به اليانا من حلب السيد صبحي العجيلي . ولم يدر بخلدنا أن شهوة النشر تدفع بأحد شبابنا الى أن يطفئها من منهل غير مشروع ، حتى أرسل اليانا الفاضل عبد الحليم محمد حمودة من ادباء الاسكندرية مقالا عنوانه (لصوص الأدب) يثبت فيه أن مقال العجيلي منقول برمته عن كتاب الدكتور هيكل (تراجم مصرية وغربية) وقد رجعنا الى هذا الكتاب فوجدنا النقل ظاهرا لا شبهة فيه

فهل يريد هؤلاء السادة أن نطالع كل كتاب ونطلع على كل صحيفة قبل أن ننشر شيئا في الرسالة ؟ ذلك ما لا يضطلع به الجهد ولا يتسع له الوقت ولا يذكر به الأدب !

قصة الحارس

كان الاديب السيد محمد المدني المعلم بمدرسة الصناعات الزخرفية موفقاً في ملاحظته على ترجمة السيد محمد ناجي الطنطاوي الدمشقي لهذه القصة فقد قال إن المترجم على دقته أخطأ فهم الاصل في كثير من المواضع فجاءت الترجمة شوهاء خاطئة ، مثال ذلك أنه ترجم هذه الفقرة : J'avais placé là, comme garde un ancien gendarme en retraite, un brave homme, violent, sévère sur la consigne, terrible aux braconniers et ne craignant rien

بقوله . « مكثت هناك كالحارس أو كشرطي متقاعد شجاع شديد البأس على باب قلعته، وكنت لا أخاف شيئا » والصواب : « وهناك أقمت للحراسة جندياً متقاعداً طيب القلب شديد البأس لا يهاب شيئا، يحرص كل الحرص على فعل ما يؤمر به ، شديد البطش بمن يحاولون الصيد في أرض غيرهم . وترجم Je me suis mal exprimé بقوله (فأقمت عنده باسم مستعار) والصواب (أني أسأت التعبير عن قصدي)

الى تحقيق ما تتطلب الديمقراطية من المساواة . ولكن على الرغم من كل ما يلوح في هذه النظرية من البساطة والغرارة ، فانها غير مطبقة في الواقع . فان اختلاف الولايات التي تتمتع بالحكم التمثيلي من حيث السعة . كما ان النسبة التمثيلية التي تحتم الظروف ان يجري عليها انتخاب مجالس التشريع ، كلاهما يجعل مناقضة هذه القاعدة والفكك منها امرا محتوما . ففي احدى وثلاثين ولاية من الولايات المتحدة تقع على شرائط نيابية تجعل حكم الاكثية العددية مستحيلا . خذ مثلا لذلك جزيرة رود Rhode فانك تجد ان كل مدينة لا يحق لها أن ترسل الا نائبا واحدا ليمثلها في مجلس سناتو الولاية . وعلى هذا تجد ان مدينتين مثل « بروفدنس » وتعدادها ٢٥٠ / ٠٠٠ « وبوتكت » وتعدادها ٦٤ / ٠٠٠ نسمة تهزمها لدى التصويت البرلماني ثلاث قرى اذا اتحدت مثل « جرينتش » وتعدادها ٣٦٧ « وفوستر » وتعدادها ٩٠٥ « وشارلستون » وتعدادها ٧٥٩ نسمة . اما في « كوتسكوت » فكل مدينة ممثلان . وبذلك تجد ان مدائن لا يزيد عددها على ٢٥٠ نسمة تتمتع بنفس النسبة التمثيلية التي تتمتع بها مدنا عظيمة يزيد تعدادها على ١٠٠٠٠٠ نسمة . وفي ولاية « أوهيو » خمسة اقاليم صغيرة تعدادها ٢٨٢ ٦٧ ولها في الوقت نفسه نفس النسبة التمثيلية التي لغيرها من الاقاليم العظمى مثل إقليم « فرنكلين » ولا يقل تعداد النسمات فيه عن ٤٥٩ ٣٥٩ نسمة . ثم تجد ان أربعة عشر أقلما تعداد نسماتها ٢٢٦٢١٢ يمثلها أربعة عشر نائبا ، وأقلما واحداً هو إقليم « كويا هوجا » وتعدادها ١٨٤٢ ١٠٢٠١ ليس له أكثر من سبعة عشر نائبا ، فزيادة نسبة العدد في إقليم « كويا هوجا » تبلغ ستة اضعاف ما في الاربعة عشر أقلما الأولى . ولكن قيمة الاضعاف الستة لا تساوي في تشريع الولايات المتحدة اكثر من ثلاثة نواب والحصل من هذا كله ان جماعات الريف في الولايات المتحدة تمنح من السلطان في الحكم والتشريع أضعاف ما تستحق عدديا لينتقص المشرع بهذه الوسيلة سلطان الاكثية في المدائن العظمى . ولا يمكن أن يقال مع مثل هذا النظام ان التشريع هنالك خاضع لارادة الاكثية العددية . وعلى هذا تجد ان مجالس التشريع في الولايات المتحدة غير خاضعة لاسميناها الاغلبية المطلقة ، ولالما سميناه « اغلبية التشارك » ، ولكنها على الرغم من ذلك « ناقصة » من ناحية انها لا تجعل رأى الاكثية راجحا على الدوام ، وهذا النقص آت من ناحية عدم مجاراتها لمفهوم النظريات الديمقراطية القائمة على تغليب الاكثية العددية اطلاقا وبلا حساب ، بل وبلا تقدير لأية نتيجة من النتائج التي تترتب على تغليب الاكثريات تغليا يؤدي بها الى الاستبداد . على أن كثير من العوامل ذات الاثر في احكام النظام الداخلي في مجالس التشريع ، وفي نظام اللجان ، وفي الدور الذي تلعبه الاحزاب يحيلها المعروفة ، ووسائلها التمردية يفضي حتما

حديقة .. !

كان ألد ما أتذوقه من جمال بغداد وقفة في حديقة النادى
العسكرى كل صباح ! فكنت ترانى أحرص عليها حرص العابد
المتحنث على أداء صلاته ، أو العاشق المتوجد على لقاء فتاته ،
كنت أغشى كل يوم هذا المجتلى الساحر ، فى رونق الضحى أو
فى متوع النهار ، فأجد الشمس قد لألات ذوائب النخل
وغوارب النهر ، وأخذت ترشق بأشعتها الظلال النديّة من
خلال الشجر ، وبنات الهديل يبحثن كعادتهن فى عساليج
التين وأغصان التوت بأرجلهن ومناقيرهن ، وهن يرجعن على
التعاقب الحان الخريف ؛ والحديقة مطولة النبات منضورة
الزهر تتنفس بالفاغية تنفس الطفل الحالم ؛ والسكون مرهوب
الجلال أنيس الوحشة يعمق ثم يعمق حتى تكاد تسمع النبات وهو
ينبت ! والنادى خلواً من أهله فلا تجد إلا بستانياً يعمل فى
صمت ، وغلاماً يكنس فى هدوء ، وطفلين جميلين يبحثن أحياناً
فيجلسان فى الشرفة أو يمشيان فى الحديقة ، فلولا نشور
خادمهما الكهل ، ومنظر هندامه الزرى الشكل ، لحسبتهم زهرتين
من زهورها ، أو عصفورين بين طيورها ، ! فأسير فى الروضة
متثدلاً لخطى مرسل النفس مرهف الحس ، تارة بين ماشيا ،
وتارة فوق حواشيا ، فأقف عند كل شجرة ، وأحيتى كل زهرة ،
وأسأل النبتة الوليدة بالأمس ما حظها اليوم من سر الحياة
ونعمة الوجود ! ثم أضع درّجة الى الشرفة ، وأنعم ساعة
بتلك الوقفة ، فأتنسم هواء النهر ملء رثى ، وأخذ جملة المنظر
بمجامع عيني ، ! وأى منظر يسحر اللب ويملك الطرف كهذا
المنظر الفاتن ؟ ! الحديقة من ورأى تضوع بالنسيم الأريج
وتروق بالرياء البهيج وتروع بالسكون الملمم ! ودجلة الخالد
من أمامى تتجاوب أصدااء الأمم خافتة فى لجاجه ، وتهادى
خفاف القوارب راقصة بين أمواجه ، وأنا بين الشجر والماء
كالطائر بين الأرض والسماء ، يسبح خاطرى فى أجواء الماضى

القريب والبعيد صاعدا الى فكرة ، أو هابطا على ذكرّة ،
أو حائماً حول منظر كهذا المنظر تدفق به قلب فى قلب ،
وامتزجت فيه نفس بنفس ، وتجمعت الأحلام والأمانى كلها
فوق رقعة صغيرة من أرضه ، وتحت سرحة فينانة من روضه !

لا تظن هذه الحديقة فيحاء قد تأنقت فيها يد الطبيعة وتألق
بها فن الانسان ! إنما هى مربع من الأرض على قدر ما يتسع
له فناء كبير فى منزل فخم ، يشقها ممشيان معروشان قد تعارضا
على شكل صليب فقسمها الى أربعة أقسام سواء ، وفى هذه
الأقسام وما ألحق بها قام دوح السدر ، وبسق سرح
الكافور ، وانتظمت على جوانب ماشيا أشجار
النارج ، وانتشرت على معظم أرضها الوان قليلة من النور
الجميل والورد العطر . فسأؤها كما ترى للشجر وأرضها للزهر
وجوها للعطر وهى كلها لنوع من الجاذبية يجعلها على بساطها
فتنة الفنان وجنة المفكر !

ليت شعرى ما مصدر هذا السحر الذى يشع فى عيني ويشيع
فى نفسى كلما دخلت هذا المكان ؟ أهو ذاك البناء المتأكل
الذى يقوم فى جنوبيه كأنه المعقل البالى أو الدير المهجور ،
أم هو ذلك النهر الجليل الذى يجرى فى غريبه كأنه الزمن
الدافق أو الكتاب المنشور ، أم هو ذلك المزيج العجيب من
جلال القدم فى المكان وجمال الطبيعة فى البستان وعظمة
الحياة الماثلة فى النهر ؟ ؟

ليس للروح العسكرى فى هذا المكان الشعري مظهر ولا
أثر . فما تعهده من الحشونة فى الشكنات ، والعنف فى الحركات
والقسوة فى النظرات والكلمات ، يحول هنا الى ذوق فنان
ورقة شاعر وهدوء فيلسوف !

.....
.....

كادت هذه الخواطر الجريئة الملمحة تذهلنى عن حديقتى
واليوم عيد من أعياد الطبيعة برزت فيه عارية من الحلل
غانية عن الحلى ! والخريف فى العراق هو الربيع احترقت

غلائله الوردية في لظى يوليو ١١ فهو على تجرد أرضه من
الانوار والأزهار، وتحجب سمائه أحياناً بالغيم وأحياناً بالغبار،
جميل البسمات عليل البسمات رفاف الاديم . فها نحن أولاء
بين أعقاب الخريف وطلائع الشتاء والشمس لا تزال في
نحر السماء ابتسامة حلوة ! تضاحك النهر الحبيب فتزيده
طلاقة . وتداعب الزهر الكئيب فتكسبه أناقة ، وتطالع
الجو المقرور فتقبسه حرارة ، وتصارع برد الموت في أوراق
النارنج وأطراف التوت فتطيل بقاءها فترة أخرى من الزمن !
وهذه الهمامات السواجع ، مازلن يأوين الى أعالي الشجر
يمرحن في الضوء وينعمن بالدفء ويهتفن بالاهازيج كأنهن في
أمنة من حلول يناير وهو منهن على ليال قلائل ١١ وهذا دجلة
السعيد يتنفس موجه بالنعيم ، ويطفح غرينه بالذهب ، ويقذف
تياره بالغشاء والزبد ، بعد ما بخره القيظ فنش حتى انكشف
ضميره ، وانقطع خريره ، وكاد يزحف الشبوط (١) والزورق
فيه على القاع ! فالباو اخر تصعد صافرات في سرعة ، والاطواف (٢)
تنحدر صامتات في بطء ، والقُفُف (٣) تعبر موقرات في هوادة ،
وقوارب الصيادين وزوارق الملاحين تتعارض وتتقاذى
في عباب النهر كأنها الخواطر الحائرة في الفكر العميق ،
والطيور الصائدة تحوم على وجوه الماء باجنحتها الشهب
حومان الآمال على ستر الغيب الصفيق ، والبجعة (٤) الملكية
تظعن في صدور الموج بمنقارها الطويل العريض وهي تسبح
آمنة في حمى البيت العتيق ، وأنفاس دجلة اللاهث من عبء
القرون تتصاعد الى حاملة انين الامواج وخفق المجاديف
وغماغم الكرخ فتختلط بتجاوب اليمام على الشجر ، وتناوح
الرياح بين الغصون ، وحشرة الاوراق الذاوية على الارض ،
فتألف من هذه الاصوات الخافتة موسيقى روحية شجية
تبعثر وراقد الاحلام وتثير كوامن الآلام وتقطع بين النفس
وبين وجودها الحاضر ١١

ايه يا دجلة ياسجل الامم وراوية العصور ! لشدة

(١) نوع من السمك

(٢) الاطواف كالارماث أعواد من الخشب توضع على قرب منفوخة يحمل عليها في الماء

(٣) القفة نوع مستدير الشكل من السقن العراقية الاثرية يرجع تاريخه الى الكلدانيين

(٤) هذه البجعة تعيش في القصر الملكي وهو واقع على النهر شمالي هذه المدينة

مافيت في خريك ضحكات ، وامتزجت بنميرك دموع ،
وخفيت في ضميرك اسرار ١١ لقد رأيتك بالامس ضارعا
قد لصق خدك بالارض حتى همم بخوضك الخائض ، وهمدت
حياتك حتى اوشك أن يسكن عرقها النابض ، ثم رأيتك اليوم
وقد غاثك الغيث فجاشت ينابيعك الثرة بالنماء والثراء والقوة ،
ثم أقبلت كدأبك منذ آلاف السنين داوت الدارات صخاب
اللعج تعرضها ملحا على بنيك فيعرضون عنك اعراض البطر ،
ويؤثرون على فيضك الميمون وذق المطر ، ثم يهينون كبرياءك
يا أبا الحضارات فيجعلون مبلغ همك حمل الارماث ونقل
القُفُف ! فهل يعجبون اذا فار غضبك فجرفت السدود
وجاوزت الحدود وأصبتهم بالغرق ؟

أحمد حسن الزيات

نعي هـــــ

ناع سعى بكتاب ودّ من حذب عليّ مما حواه لو يواريه !
فقلت - لا وجلت نفسي ولا حفلت
أناعب أم بشير من الأقيسه -
أدّ الرسالة لا تحجم بها جزعا فليس يكرّبني من أنت ناعيه !
أثم في الناس من آسى لفرقتيه فأرهب الموت إذ تعدو عواديه ؟
إن الزمان رمى كبرى مصائبه فما أبالي جديداً من غواشيه
وكيف يخشى الردى من ليس يكرّبه
لو أنّه اليوم من سارت مناعيه
مضى الذي حطمت قلبي منيته ومن وددت بروحي لو أفدّيه
من عشت أمرح في شتى ماثره مدى الحياة وفي طوئى أياديه
ومن برغمي أنى قد حيت وقد حواه في الأرض جاني الجنب ناييه
ومن أردد عمري ذكره وله أحياء بقلب ثخين الجرح داميه
كنز من الود لم أقدر نفاسته حتى دهاني محتوم الردى فيه
أمسيت أبحث عن محض الوداد سدى

وكان لي أمس أقصى ما أرجيه

أقضى مع الناس عمراً خالياً صقراً من الوداد كمّن في القفر يطويه

نخري أبو السعود

مطالعات في التصوف

عوارف المعارف . معرفة النفس

— ٤ —

ليس الباب السادس والخمسون من كتاب عوارف المعارف الذي أريد أن أحدثك عنه في هذا الفصل باباً من أبواب التصوف فحسب. وإنما هو قد جمع إلى المكاشفات الصوفية مذاهب فلسفية ونظريات سيكولوجية لها قيمتها من حيث إظهارنا على معرفة ماهية النفس والروح والقلب والعقل من ناحية . وفي الأمانة عن علاقة هذه الأشياء بعضها ببعض وإعتماد بعضها على بعض وتأثير بعضها في بعض من ناحية أخرى .

ويرى مؤلف عوارف المعارف بادية ذي بدء أن الكلام في الروح صعب المنال . وأن الامساك عنه خير من التعرض له والاشارة إليه . فقد قال تعالى في كتابه العزيز : « ويسألونك عن الروح قل الروح من أمر ربي » وهذه الآية الكريمة هي التي هبط بها جبريل على النبي صلى الله عليه وسلم حين سأله اليهود أن يخبرهم عن الروح وعن كيفية تعذيب الروح التي في الجسد . ولم يكن قد نزل على النبي حتى ذلك الحين شيء في الروح فنزلت هذه الآية . وهي تدل على دلالة واضحة لا لبس فيها ولا غموض على أن معرفة ماهية الروح أمر مقصور على الله وحده . وإذن فكيف يتسنى لمخلوق أن يخوض في هذا الموضوع أو يشير إليه وقد أمسك النبي عنه ؟ أليس الأجدر بالإنسان أن يتركه جانباً تشبهاً برسول الله واستمسكاً بتأديبه ؟ على أن الفلاسفة والعلماء لم يقفوا عند هذا الحد وإنما عرضوا للروح فتناولوها بالبحث والتحليل وحاولوا محاولات شتى، أرادوا أن يكشفوا بها عن ماهية الروح وكنها ومصيرها بعد الموت . وهم في محاولاتهم هذه اختلفوا فيما بينهم اختلافات قويات فلهذا في تضاعيف كتبهم التي أودعوا آراءهم ومذاهبهم . ومن هنا ترى مؤلفنا يقول أنه لم يوجد اختلاف بين أرباب النقل والعقل في شيء كالاختلاف في ماهية الروح . وأنتك لتراه يقول أيضاً إن من بين الذين تناولوا هذا الموضوع قوماً ركبوا متن الشطط فخرجوا على الشريعة وخالفوا أصول الدين . على حين أن من بين الذين استمسكوا بالشريعة وتكلموا في ماهية الروح قوماً اعتمدوا في تحليلهم للروح على الاستدلال والنظر . وقوماً آخرين كانت طريقهم طريق الذوق والوجد . ومن هنا خاض علماء الصوفية في موضوع الروح وأرادوا تعرف ماهيتها، وكان الأولى بهم والأجدر أن يمسكوا عن ذلك تأديباً بأدب النبي

وبعد أن أظهرنا مؤلفنا على ما لمسألة الروح من خطر عظيم ودقة فائقة تعلو على إدراك الإنسان نراه يعتمد على تدعيم رأيه بذكر طائفة من أقوال المتصوفة رأوا رأيه وذهبوا مذهبه في أن الروح أمر يتعذر إدراكه ويدق فهمه . ومن بين الأقوال التي ذكر قول الجنيد الذي جاء فيه : « الروح شيء أستأثر الله بعلمه ولا تجوز العبارة عنه بأكثر من موجود . » وقول أبي عبد الله النباجي الذي يظهر نفيه على أن الروح جسم يلطف عن الحس . ويكبر عن اللمس . ولا يعبر عنه بأكثر من موجود . »

وقد اختلف الناس في الروح هل هو قديم أم محدث . واختلفوا أيضاً في أمر الروح الذي سئل عنه رسول الله . فذهبوا في ذلك مذاهب شتى وأدلوأ بأراء تختلف فيما بينها اختلافاً ظاهراً قوياً . ولعل أهم ما يلاحظ على هذه الآراء أنها تدور جميعاً حول الروح الذي لبس في الجسد . فانت ترى مثلاً أن فريقاً قد ذهب إلى أن الروح الذي سئل عنه النبي إنما هو جبريل . وأن فريقاً آخر قد انتهى إلى أنه ملك . ومهما يكن من شيء فقد اتفقت هذه الآراء على أن الروح الذي هو من أمر الله شيء آخر غير الروح الذي في الجسد والذي يرى مؤلف عوارف المعارف أن الكلام فيه مباح غير محظور .

والروح التي في البدن هي قوامه ودعامته استحق بها اسم الحياة . بها ثبت العقل وقامت الحجة . ولولاها لتعطل العقل ولما كانت له أو عليه حجة . هي جوهر مخلوق ولكنها الطف المخلوقات وأصفي الجواهر . بها تتراى المغيبات ويكون الكشف لأهل الحقائق . وتنقسم الأرواح إلى أقسام : -

(١) أرواح تجول في البرزخ وتبصر أحوال الدنيا والملائكة . وتسمع ما تحدث به عن أحوال الآدميين .

(٢) أرواح تحت العرش

(٣) أرواح طيارة إلى الجنان وإلى حيث شاءت من السعي إلى الله أيام الحياة .

وإذا كانت الروح مخلوقة فقد قال بعضهم . أنها خلقت من نور العزة وأن إبليس خلق من نارها . وقال بعضهم : - قرن الله العلم بالروح فهمي للطاقاتها تنمو به كما ينمو الجسم بالغذاء .

ويتناول مؤلفنا بعد ما قدمت لك بسط آراء المتكلمين في الروح ، وهو يلاحظ أن أكثر متكلمي الاسلام يميل إلى أن الإنسانية والحيوانية عرضان خلقاً في الإنسان يذهبهما الموت . وأن الروح هي الحياة بعينها بها صار البدن حياً . فإذا انفصلت عنه أصبح ميتاً ،

قص الشعر في الادب العربي

نشرت الأهرام كلمة تحت عنوان « مبتكر مودة قص الشعر » ذكر الكاتب فيها نقلا عن إحدى المجلات الانجليزية أن مبتكر هذه الطريقة هو المسيو سير بليغوسكي البولندي المعروف وهو يقيم الآن بلندن ، والذي أعرفه أن هذا النوع نشأ من عصر بعيد . فقد يجد الباحث في الأدب العربي كثيرا من الصور الشعرية يعرف منها كيف نشأت هذه الطريقة في العصور العربية الزاهية أيام سلطان العباسيين بالمشرق وبني أمية بالأندلس ، ذلك العهد الذي مال فيه العرب الى كثير من ألوان الترف واطمأنوا فيه الى الدعة وخفض العيش . ولقد كان من آثار هذا الاغراق في النعيم والافتنان في أساليبه أن كانوا يعشون بشكل الفتاة الطبيعي فيقصون شعرها ابتغاء منظر طريف يمتعون به عيونهم في مجالس الشراب ، كما كان يجد الشعراء في ذلك لذة فنية تعينهم على اتساع مدى خيالهم الشعري ، ويطلقون على هذه الفتاة الصغيرة (جارية غلامية) ولم يك هذا النوع من العبث بالشكل الطبيعي مقصورا على الفتيات ، فقد كانوا يضعون الاقراط في آذان سقاتهم من الغلمان ويطلقون على كل منهم (غلام مقرطق) وسيجد القارىء في هذه الصورة تأييدا لما ذكرت قال عامر بن شهيد أحد شعراء الأندلس يمدح أميراً ينتسب الى الاسرة العامرية ، وقد استهل قصيدته بوصف الخمر وأدواتها والجارية التي قامت على الشراب :

أذن الديك فتب أو ثوب وانضح القلب بماء العنب
وتأمل آية معجزة ماقرأنا مثلها في الكتب
ركع الابريق من طاعته وبكى فابتل ثوب الاكثوب
ولول المزهري نفى طري وتطربت فأعيا طري
وريب قام فينا ساقياً كالرشا أرضع بين الربرب
ظبية دون الظباء قصصت فأت غيدا في شكل صبي
فتح الورد على وجنتها وحماه صدغها بالعقرب

والذي ينظر الى البيت السادس يعرف جيدا كيف كانت (مودة قص الشعر) معروفة بين الأندلسيين ، ولعل أول من نقلها إليهم زرياب (المغني المعروف) فقد وفد من المشرق في عهد الرشيد بعد أن حقق عليه استاذة اسحاق الموصلي فأقام كثيرا من عادات البغداديين في ربوع قرطبة وماجاورها وأحدث وترأخامساً للعود . فمن المؤكد إذن أن هذه الطريقة نشأت في الدولة العربية ويرجح انتقالها من بغداد الى قرطبة لسبق الأولى في الحضارة نتيجة اختلاط العرب بالفرس واليونان ولا سيما بعد الفتح العربي .

على شرف الدين
دبلوم دار العلوم

ولكنها اذا عادت اليه يوم القيامة عادت اليه الحياة
وذهب بعض المتكلمين الى أن الروح جسم لطيف مشتبك -

بالاجسام الكثيفة، وهذا رأى أبى المعالى الجويني .
على أن السواد الأعظم من المتكلمين قد انتهى الى أنها عرض،
ولكن هذا المذهب مردود عليه بالأخبار التي دلت على أن الروح
جسم لما فيها من العروج والهبوط والتردد في البرزخ . ومن ثم
لا يمكن أن تكون الروح عرضا مادامت قد وصفت بأنها جسم .
فليس الوصف الا معنى والمعنى لا يقوم بالمعنى

وأما مصير الروح بعد خروجها من الجسد فقد حدثنا عنه
مؤلفنا فيما أورد من كلام ابن عباس . سئل ابن عباس : أين تذهب
الارواح عند مفارقة الابدان ؟ فقال : أين يذهب ضوء المصباح عند
فناء الادهان ؟ قيل له : — وأين تذهب الجسوم اذا بليت ؟
قال : فإين يذهب لحمها اذا مرضت ؟

وأكبر الظن أن آراء المتكلمين في الروح ومذاهبهم التي
أوجزها لنا مؤلف عوارف المعارف تكفي لاعطائنا صورة
لابأس بها لهذا الخلاف الضعيف الذي كان بينهم حول مسألة هي
من ادق المسائل واعوصها ان لم تكن ادق المسائل واعوصها
جميعا . ولعل دقة المسألة وخطورتها آتيتان من حيث ان باحثها
مضطرب بحكم بحثه الى أن يعرض لما جاء به الكتاب والسنة . ثم
هو مضطرب فوق هذا الى ان يلائم بين رأيه وبين مادعا اليه
الكتاب والسنة . ومهما يكن من شيء فقد رأى المتكلمون
أنفسهم امام ما يقال لهم من ان الموجودات محصورة .
فكل موجود أما أن يكون قديما اوجسما اوجوهرا أو عرضا .
ومن هنا كان لابد لهم من أن يتعرفوا ماهية الروح ويطبقوا عليها
هذا الذي قيل لهم عن حصر الموجودات . فهل الروح قديمة ؟ هل
هي جسم ؟ هل هي جوهر ؟ هل هي عرض ؟ تلك اسئلة رأوا أنفسهم
مضطربين الى الاجابة عنها . وقد أجابوا عنها بالفعل . فرأى فريق
منهم ان الروح قديمة لانها امر والامر كلام والكلام قديم .
ورأى فريق آخر انها جسم . وذهبت طائفة الى انها جوهر ،
وطائفة اخرى الى انها عرض كما اشرت الى ذلك آنفا . ويرى
أبو طالب المسكي أن الارواح اعيان في الجسد كما يرى ان النفوس
كذلك . فهو يقول ان الروح تتحرك للخير ومن حركتها يظهر
نور في القلب يراه الملك فيلهم الخير عندئذ . وإن الروح تتحرك
للشر فتظهر في القلب ظلمة يراها الشيطان فيقبل حينذاك بالاغواء

محمد مصطفى حلمي
ماجستير في الآداب

يتبع

فلسفة ليبنتز

Gottfried Wilhelm Leibniz

١٦٤٦ - ١٧١٦

للاستاذ زكي نجيب محمود

١ - نظرية ذرات القوة ٢ - التألف الازلي

٣ - نظرية المعرفة ٤ - الله والعالم

لست أدري كم ندنو من الحق حين نقرر أن لكل أمة طابعا في التفكير يطبع اتاجها الفكري بوجه عام ، ولولا أن ما تبادلته الاستاذ الكبير الدكتور طه حسين والاستاذ العقاد لم يحجب مداده بعد . لزعمت هذا التقسيم في يقين لا يعرف الشك . ألا تتميز انجلترا بالزعة الواقعية Realism . والمانيا بالزعة التفكيرية Idealism ؟ أليست انجلترا مهدا للأفكار العملية التي تقف عند الواقع المحس « لا تعدوه » بل تكاد ألا تعترف بما وراءه . أليست المانيا منبتا خصبا للجهود العقل العميق ، الذي يضرب فيما وراء الطبيعة ، ويوشك ألا يعترف لهذا العالم المادى بحقيقة أو وجود ، ثم أليست فرنسا موطننا للزعة الرياضية ؟ ألا يتميز الرجل الانجليزي بالوضوح الذي أدى به الى التمسك بالحقائق الواقعة ، والفرنسى بالدقة التي طوحت به في بيداء اللا أدريه والشك ، لأنه ينشد حقا يبلغ حد اليقين الرياضى فلا يجد . كما يتميز الالماني بالعمق في التفكير الذي انتهى به الى اعتبار الفكر أصلا للوجود ؟ عندي أن هذا كله حق يؤيده تاريخ الفلسفة .

ولم يكن ليبنتز فيلسوفا ألمانيا فحسب ، انما كان أب الفلسفة الألمانية الحديثة غير منازع ، أقتسطيع اذن أن تصور لنفسك عمق تفكيره وامعانه في البحث عما وراء الطبيعة ؟ وقد شاء له ربك أن يكون مهبطا تجتمع عنده أطراف النقائض ، فيمثلها جميعا ، ثم يخرجها للباس فلسفة متحدة متجانسة ، فهاهو ذا قد تسلم ميراث ديكارت وسبينوزا من ناحية ، وباكون ولوك من ناحية أخرى ، فالتقت لديه بذلك سلسلتان متضاربتان من التفكير . احداها (ديكارت وسبينوزا) تنكر الحقائق الفردية وتؤكد قانونها الخالد : أى أن هذا الانسان المعين أو تلك الشاة أو ذلك الطائر أو ما شئت من أفراد ، ليست حقائق مقصودة لذاتها ، انما هي مجرد

تطبيق لقانون شامل ، فأما هذه الافراد فذاهبة مع الموت ، وأما ذلك القانون فخالد لا يعتريه الفناء . والأخرى (باكون ولوك) تسخر من كل هذا ، ولا تعرف الا هذه الحقائق الفردية التي تراها ونلمسها . التقى هذان المذهبان في رأس ليبنتز فوقف منهما ، موقفا وسطا ، وأخذ من كل منهما بمقدار ، ففرض أن الدالم يتكون من ذرات أولية لا تقبل التجزئة وليس لها امتداد ، ثم زعم أن كل ذرة منها (يلاحظ أننا نستعمل كلمة ذرة هنا في شئ من التجوز لأن الذرة المادية تختلف عن الذرة monad التي فرضها ليبنتز في أن للاولى امتدادا وانها تقبل التجزئة ، وأما الثانية فروحية تتألف من القوة لا من المادة) حقيقة متميزة مستقلة الا أنها في الوقت نفسه تشمل صورة السكون بأسره في جوفها وتمثله أدق تمثيل . وبقدر دقتها في هذا التصوير والتمثيل يكون دنوها من الكمال . فهي فردية من ناحية وكونية من ناحية أخرى . ولا بد لنا لكي نفهم ليبنتز على حقيقته أن نتناول بالشرح نظريته في الذرات ثم فكرته في إتلافها ، كما نلم رأيه في المعرفة وطريقة وصولها الى الذهن . وسنرى أنها محاولة أخرى للنوفيق بين ديكارت ولوك ، فقد مزج بين ما ارتآه الأول من وجود آراء فطرية تولد مع الطفل عند ولادته ولا تجيء عن طريق التحصيل ، وما ذهب اليه الثاني من أن العقل يخرج الى هذا العالم صحيفة بيضاء ثم تخط فيها التجارب ما تشاء .

١ - نظرية ذرات القوة monadology

مم تتكون أجزاء هذا الوجود ؟ مم يتكون هذا الرجل وذلك الماء وتلك القطعة من السكر ؟ يجيب ديمقريطس أن هذا الوجود على تباين ظواهره إنما يتكون من ذرات اجتمع بعضها الى بعض ، فكونت هذا الشئ أو ذاك ، وينكر ديكارت وسبينوزا هذا القول ويؤكدان أن أجزاء العالم على اختلافها إنما تتكون من مادة كونية متحدة لا تنقسم الى أجزاء لأنها عنصر أولى واحد ، ولكن ليبنتز يرد الفكرتين جميعا ، فهذه المادة الكونية التي فرضها سبينوزا شاملة للوجود تبرز السكون حقيقة واحدة تتلاشى فيها كل الحقائق الفردية التي نصادفها في الحياة العملية ، وتلك الجزئيات التي زعمها جماعة الذريين أصلا للأجسام ، لا بد أن تكون - نظريا على الأقل - قابلة للتقسيم الى ما لا نهاية ، ما دامت قطعاً من المادة ، لأن الذهن لا يستطيع أن يتصور جزءاً ماديا لا يقبل التجزئة ، وإذن فهي مركبة ونحن إنما نقصد الى إيجاد أبسط العناصر التي يمكن اعتبارها أصلا مطلقا للسكون . فلا بد لنا من الامعان في البحث حتى ننتهي الى

عنصر لا يقبل التجزئة ، ويكون له في الوقت نفسه وجود حقيقي ملبوس . ولا تصلح النقطة الهندسية أن تكون هي العنصر المنشود . لأنها تحقق شرطاً واحداً وهو عدم قابلية التقسيم ، ولكن لا تتوفر فيها الوجود الحقيقي ، كذلك لا يجوز أن نفرض جسماً مادياً كائناً ما كان حجمه ، لأنه وإن توفر فيه الوجود الحقيقي ، لا يحقق شرط البساطة ، إذ لا يسعنا إلا أن نتصور إمكان تجزئته إلى مالا نهاية له من الأجزاء . يقدم لينز هذا الاعتراض ، ثم يزعم أن ذرات القوة هي العنصر المنشود ، لأنها موجودة لا ريب في وجودها . وليست مادية حتى تهتم بإمكان التقسيم ، وهي فضلاً عن ذلك منبثة في الكون بأسره . هذه القوى الأولية monads هي التي تتكون منها حقيقة كل شيء ، فهي العنصر الذي بنيت منه المادة والروح على السواء . وهي تختلف عن المادة التي فرضها سينوزا في أنها ذرات فردية لانهاية في عددها وطبيعتها . أما مادة سينوزا فهي كتلة متحدة متجانسة كما تبين ذرات ديمقريطس في أنها ليست مادة متينة بل مشحونة بالحياة والحركة . وهي ليست مجرد تكرار الصورة بعينها بل متباينة مختلفة إلى أقصى حدود التباين والاختلاف في الكيف والفاعلية . حتى إنك لا تجد في الكون كله ذرتين متشابهتين ، لأنه لو كان ذلك لكان خلق أحدهما عبثاً لا مبرر له . ولهذه الذرات القوية (نسبة إلى القوة) خاصتان : فهي في آن واحد شاملة للكون ومنعزلة عنه . هي من ناحية وحدات بسيطة مستقلة وليس لها نوافذ تطل منها على العالم الخارجي أو ينفذ لها شيء منه ، لا يمكن أن توجد من عدم كما يستحيل أن تعدم بعد وجود الابرادة الله . كل واحدة منها عالم صغير يسير بمقتضى طائفة من القوانين كما لو لم يكن في الوجود غيرها سوى الله . وهي من ناحية أخرى شاملة للكون ، لأنها وإن تكن منعزلة بنفسها مستقلة في سيرها إلا أن لها من القوة ما تستطيع به أن تمثل كل ما يحتوي الكون من ذرات قوية ، أو بعبارة أخرى كل ذرة ينعكس فيها الكون كله ، بحيث لو استطعنا أن نصل إلى فهم واحدة فقد فهمنا الكون بأسره . فكل واحدة تحمل في طياتها ماضي العالم ومستقبله . ويعزو لينتز إلى هذه الذرات نوعاً من الإدراك يختلف عن إدراك الكائنات المفكرة ، أي أن هناك درجات للإدراك لا نهاية لها ، ومعنى ذلك أنه لا يعترف بوجود المادة الميتة ، إنما أجزاء المادة جميعاً ضروب من الأحياء تختلف في كمية الحيوية والتفكير . وبعبارة أخرى يقول : أن هناك درجة من الإدراك الصحيح الكامل ، ثم يأخذ هذا الإدراك في النقص والغموض كلما نزلت في سلم الكائنات ، وكلما كان إدراك الذرة واضحاً وتصويرها للكون دقيقاً ، كانت

أكثر حيوية وأحد نشاطاً ، والله تعالى هو وحده القادر على أن يكون له إدراكات واضحة لا يشوبها شيء من غموض أو ما يشبه الغموض ، واذن فهو وحده عبارة عن فاعلية خالصة ونشاط مطلق ، وكل مخلوق سواه من الإنسان فإزلاً إلى أحط الكائنات ، يكون فعالاً من ناحية ومنفعلاً من ناحية أخرى ، وهذا الجانب المنفعل من الذرة ، أي الجانب السلبي ، هو ما يسمى بالعنصر المادي . أي أن وجود المادة السلبية في الذرة القوية هو الذي يحول دون وضوح إدراكها . وبعبارة واضحة . كلما رجحت في الكائن كفة الجانب الروحي الفعال على العنصر المادي السلبي كان أكثر وضوحاً في إدراكه

وانك لترى العالم مليئاً بهذه الذرات المدركة ، كل منها مستقل منزلة . ومع ذلك لن تجد بينها فواصل تباعد بينها ، بل هي متداخلة بعضها في بعض ، متصلة على أشد ما يكون الاتصال ، وهذا ما يسميه لينتز بقانون الاستمرار . فليس ثمة تناقض أو اضطراب ، أبداً من المادة الجامدة إلى العقل المفكر تجده طريقاً واحدة متصلة يتزايد فيها الإدراك شيئاً فشيئاً في تدرج غير محسوس وسر من النبات إلى الإنسان فسترى أنك إنما تسلك سبيلاً ليس فيها حوائل أو عثرات . بل تعلو بك قليلاً قليلاً حتى تنتهي إلى قمة الجبل دون أن تشعر بالصعود !

ويشير لينتز إلى مراحل ثلاث تحتازها في طريقك من الكائنات الدنيا إلى طبقاتها العليا . فذرات الطبقة السفلى . أي ذرات الجناد والنبات تدرك وكفى . فهي أشبه ما تكون بالأحياء الغافية أو النائمة التي لا يرتفع إدراكها إلى درجة الشعور . والمرتبة التالية لتلك هي ذرات الحيوان ، ولها فوق الإدراك ذاكرة ، ولكنها لا تسمو إلى درجة العقل ، وإدراكها شبيه بالأحلام الغامضة ، ثم تجيء الكائنات البشرية فوق تلك المرتبة ، وهي التي وهبت عقلاً وشعوراً بالذات . ويذكر لينتز أن الله تعالى هو اسمى هذه المراتب جميعاً فبينما تراها تتفاوت في إدراكها غموضاً ووضوحاً ، ترى إدراكاته سبحانه وتعالى واضحة كلها .

وليست هذه الذرات مطمئنة إلى مراتبها راضية بمقامها ، بل تسعى كل واحدة سعياً متواصلاً إلى السمو والارتفاع نحو الكمال لا ترضى به بديلاً . فهي دائبة أبداً . لا تدخر وسعاً لكي تحقق هذا الكمال الأسمى بانتقالها من مرتبة إلى مرتبة حتى تصل إلى هدفها المنشود ، وليس من شك في أن لينتز كان بذلك القول بشيراً بمذهب دارون الذي لا يعدو جوهره هذا التطور نحو السمو والكمال . (تمة المقال في العدد الآتي)

في الأدب العربي

ابن خلدون ومكيافيللي^(١)

للأستاذ محمد عبد الله عنان

(تمة)

١ — « ليس على الأمير أن يجزع لما يناله من لوم على تلك الرذائل التي لا يمكن دونها انقاذ الدولة الابصعوبة ، ذلك أنه اذا بحث كل شيء بعناية ، الفينا ان شيئا يبدو كالفضيلة ، اذا اتبع فانه يؤدي الى خرابه (أى الأمير) ، والفينا شيئا آخر يبدو كالرذيلة ، اذا اتبع فانه مع ذلك يؤدي الى سلامه ورخائه »

٢ — « ليس اكثر تبديدا للمال من الجود والبذخ إذ سرعان ماتعجز عن مزاولتهما ، وتعدوا اما فقيرا او محتقرا ، اوتغدوا اذا أردت ان تجتنب الفقر ، جشعا مكروها . ويجب على الأمير ان يحرص قبل كل شيء على أن لا يكون محتقرا او مكروها . وإذن فخير ان يشتهر الأمير بالوضاعة التي تثير اللوم دون بغض من ان يرغم الانسان من طريق البحث عن الشهرة بالجود ، ان يوصم بالجشع الذي يثير اللوم والبغض »

٣ — « كان بورجيا يعتبر قاسيا ، ومع ذلك فان قسوته ارضت رومانيا (من الولايات البابوية) ووجدتها ، وردت اليها السلام والولاء . ولو تأملت ذلك حق التأمل لرأيت انه كان اكثر رحمة من الشعب الفلورنسى ، الذي أراد أن يتجنب الشهرة بالقسوة فترك بستويا حتى خربت . واذن فمادام الأمير قادرا على الاحتفاظ لشعبه بالوحدة والولاء ، فليس عليه ان يهتم بوصمة القسوة لانه بذلك يكون اكثر رحمة من أولئك الذين يفرطون في استعمال الرحمة ، فتثور القلاقل ، ويعقبها القتل والنهب »

٤ — « وهنا يبدو سؤال : أخير أن يحب الانسان من أن يرهب أو يرهب من أن يحب ؟ ويمكن أن نجيب بأنه من المرغوب ان يكون الانسان محبوبا مرهوبا ، ولكن مادام اجتماعهما في شخص واحد غير ممكن ، فانه خير واكثر سلامة ان يرهب الانسان من أن

يجب اذا وجب ان يتصف بأحدى الصفتين »
٥ — « لا يستطيع الأمير العاقل ولا يجب عليه أن يحفظ العهد اذا كان مثل هذا الوفاء قد ينقلب ضده ، واذا لم يبق للأسباب التي حملته على قطعه وجود »

٦ — « وإذن فليس من الضروري أن يتصف الأمير بالخلال الحسنة التي ذكرتها ، ولكن من الضروري أن يبدو كأنه يتصف بها . . . ولا يستطيع الأمير ، ولا سيما الأمير الجديد ، أن يراعى كل الامور التي يقدر الناس من أجلها ، لانه كثيرا ما يرغم ، لكي يحفظ الدولة ، على أن يتصرف بغير ما يقضى به الاخلاص ، والصدقة ، والانسانية ، والدين . وإذن فمن الضروري أن يكون عقله متأهبا لعمل طبقا لتقلب الريح والحظ »

٧ — وقال مشيرا الى سياسة ملك أسبانيا فرديناند الكاثوليكي ضد المسلمين عقب سقوط غرناطة : « إنه ينتحل الدين دائما عذرا للقيام بأعمال عظيمة ، وقد ثابر بقسوة صالحة على اخراج المسلمين من مملكته وتطهيرها منهم ، وليس ثمة أبدع من هذا العمل وأندر منه »^(١) نستطيع من هذه الماذج المورجة أن نفهم روح الفلسفة المكيافيلية في تصوير الدولة والأمير . وهى فلسفة تقوم على الحقائق العملية . وتحل هذه الحقائق على رغم جفائها وروعها المكان الأول في بناء الدولة ، وفي سياسة الأمير . فالنفاق والشح والوضاعة ، والقسوة والارهاب ، والغدر والنكث بالعهد . واهدار الاخلاص والصدقة والأمانة والدين ، وما اليها مما ينافى المثل الفاضلة وتآباه الاخلاق والانسانية ، ليس مما تنكره الفلسفة المكيافيلية ، ولا مما يشين السياسة التي تقوم عليها . ومن ثم كان الأمير أو السياسي الأمثل في نظر مكيافيللي طاغية لجأ في تأييد سلطانه الى أروع الوسائل وأشنعها مثل البابا اسكندر السادس ، وابنه شيزارى بورجيا (دوق فالنتينو) (٢) . ويتناول مكيافيللي طرفا من حياة شيزارى

١٠ . راجع الترجمة الانجليزية لكتاب الأمير The Prince ص ١٢٣ و ١٢٠

و ١٣٣ و ١٣٤ و ١٤٢ و ١٤٣ و ١٤٤ و ١٧٨ (الطبعة المشار اليها)

٢٠ . البابا اسكندر السادس أو اسكندر بورجيا تولى البابوية من سنة ١٤٩٢

الى وفاته سنة ١٥٠٣ وابنه شيزارى طاغية رومانيا وبعض الولايات الايطالية الاخرى ولد سنة ١٤٧٦ وتوفى سنة ١٥٠٧ بعد خطوط وحوادث عظيمة ، واشتهر بالجرأة والغدر

والقسوة الرائعة

١١ . من كتابه « ابن خلدون » الذي يظهر هذا الأسبوع

بورجيا الذي عرفه واتصل به في رسالة خاصة، ويبدى إعجابه بتلك الخطط والوسائل الدموية التي ابتدعها ودبرها شيزاري للبطش بخصومه من الأماة والقادة وقتلهم غدراً أو غيلة. ومن ثم كان ذلك الطابع الأسود الذي ما يزال يدمغ « السياسة المكيا فيلية » إلى عصرنا. بيد أنه من الحق أن يقال أن المفكر الإيطالي يبدى في صوغ فلسفته كثيراً من القوة والبراعة وبعد النظر، وأن هذه النظريات والمبادئ التي قد يحكم عليها من الوجهة النظرية الخالصة، كانت وما زالت على كر العصور قوام السياسات الظافرة، وما تزال إلى يومنا عنوان السياسة العملية القوية.

(٢)

يتناول ابن خلدون كما قدمنا موضوع الدولة والملك بافاضة ويبحثه من نواح أوسع وأبعد مدى، ويتفوق على مكيا فيلي تفوقاً عظيماً في معالجته من الناحية الاجتماعية. ويلتقى المفكران العظيمان في مواطن كثيرة. مثال ذلك ما يقوله ابن خلدون في فاتحة مقدمته عن قيمة التاريخ في درس أحوال الأمم، ثم أقواله عن آثار البطش والسياسة العاسفة في نفوس الشعب، وعن خلال الأمير وتطرفه أو توسطه فيها، وعن حماية الدولة وأعطيات الجند، وعن منافسة الأمير للرعية في التجارة والسكسب؛ وعن تطلع الأمير إلى أموال الناس وأثر ذلك في حقد الشعب عليه، وعن طرق الخلل إلى الدولة وامتداد يد الجند إلى أموال الرعية، وكذا ما يقوله عن كتبة (سكرتارية) السلطان (١) فهذه كلها نقط أو موضوعات يعالجها مكيا فيلي أو يقترب منها سواء في كتاب الأمير أو في كتاب آخر له هو « تاريخ فلورنس » Istorie Fiorenitine تتخلله تأملات فلسفية واجتماعية كثيرة (٢). وقد لا يتفق مكيا فيلي مع ابن خلدون دائماً في الرأي، أو في منحي التفكير، ولكن كثيراً ما يقوله المفكر العربي يتردد صداه فيما يقول المفكر الإيطالي. فابن خلدون هو بحق استاذ هذه الدراسة السياسية الاجتماعية التي تناول مكيا فيلي بعده بنحو قرن بعض نواحيها؛ وهو بالأخص صاحب الفضل الأول في فهم الظواهر الاجتماعية وفي فهم التاريخ وحوادثه وتعليلها، وترتيب القوانين الاجتماعية عليها بهذا الأسلوب العلى الفائق

قال العلامة الاجتماعي جمبلوفتش : « إن فضل سبق يرجع بحق إلى العلامة الاجتماعي العربي (ابن خلدون) فيما يتعلق بهذه النصائح التي أسداها مكيا فيلي بعد ذلك بقرن إلى الحكام في كتابه « الأمير ». وحتى في هذه الطريقة الجافة لبحث المسائل، وفي

صبغتها الواقعية الخشنة، كان من المستطاع أن يكون ابن خلدون نموذجاً للإيطالي البارع الذي لم يعرفه بلا ريب (٣) وقال استفانو كلوزيو مقارناً ابن خلدون بمكيا فيلي : « إذا كان الفلورنسي العظيم (مكيا فيلي) يعلمنا وسائل حكم الناس، فإنه يفعل ذلك كسياسي بعيد النظر، ولكن العلامة التونسي (ابن خلدون) استطاع أن ينفذ إلى الظواهر الاجتماعية كإقتصادي وفيلسوف راسخ، مما يحمل بحق على أن نرى في أثره من سمو النظر ومن النزعة النقدية ما لم يعرفه عصره » (٤).

وقد تتساءل أخيراً، هل وقف المفكر الإيطالي على شيء من تراث ابن خلدون واسترشد به، أم وقف على شيء من آثار المفكرين المسلمين قبله في موضوع السياسة الملكية وانتفع بها؟ نعتقد مع العلامة جمبلوفتش أن مكيا فيلي لم يعرف حين كتابة « الأمير » شيئاً عن ابن خلدون أو عن آثاره، ولم يعرف من جهة أخرى شيئاً من آثار المفكرين المسلمين في موضوعه. صحيح أن بعض نواحي التفكير الإسلامي كانت معروفة في إيطاليا قبل مكيا فيلي وفي عصره، وكانت ثمة علائق فكرية قديمة بين مسلمي الأندلس وشمال إفريقية، وبين المجتمعات الفكرية في إيطاليا، وكانت آثار إسلامية كثيرة قد ترجمت يومئذ إلى اللاتينية. ولكننا لا نلح في أثر مكيا فيلي شيئاً يدل على أنه عرف ابن خلدون أو أى مفكر مسلم في موضوعه. وإذا كانت ثمة وجوه شبه كثيرة بين المفكرين من حيث فهم التاريخ وتحليله، واستقراء الحوادث، وترتيب القوانين الاجتماعية، فذلك يرجع كما قدمنا إلى تقارب عظيم بين الذهنيين، وإلى تماثل في العصر والظروف التي عاش فيها كل منهما، وإلى تماثل في الخبرة السياسية التي اكتسبها كل منهما بخوض حوادث عصره والاتصال بأمراته وساسته. وربما يكون مكيا فيلي قد عرف شيئاً عن ابن خلدون ومقدمته في أواخر حياته بعد أن وضع كتاب « الأمير » بنحو عشرة أعوام أعني حوالي سنة ١٥٢٣ أو ١٥٢٤. ففى ذلك الحين كان الكاتب الأندلسي المنتصر الحسن بن محمد الوزان المعروف باسم ليون الإفريقي Leo Africanus يقيم في رومة ويتجول في المدن الإيطالية الشمالية وهو غرناطي ولد حوالي سنة ١٤٩٥ م. ونشأ في فاس وتولى لبلاطها بعض المهام السياسية، ثم حج إلى مكة سنة ١٥١٦، وعاد بطريق قسطنطينية،

٢. Gumplowicz : un Sociologue Arabe au XIV

siècle aperçus Sociologiques P.217

٤. S. Closio : Introduction à l'étude d'Ibn Kaldoun

[Rev-du Monde musulman 1914. p. 319]

١٠. راجع المقدمة ص ٧ و ١٥٧ و ١٥٨ و ٢٣٥ و ٢٣٩ و ٢٤٨ و ٢٥٠ و ٢٥١

٢٠. قارن ما كتبه مكيا فيلي في موضوعات مماثلة في كتاب الأمير The Prince

ص ٩١ و ١٠١ و ١١٨ و ١٢٦ و ١٣٥ و ١٤٩ و ١٨٣ وغيرها

مِنْ طَرَائِفِ الشِّعْرِ

مداعبة شوقية لم تنشر

براعيث الدكتور محبوب

براعيثُ محبوبٌ لم أنسها ولم أنس ما طعِمتُ من دمي
تشقُّ خراطيمها جَوْرِي وتنفذ في اللحم والاعظمُ
وكنْتُ اذا الصيف راح احتجمتُ فجاء الخريف فلم أحجم
ترحب بالضيف فوق الطريق فباب العيادة فالسلم
قد انتشرت جوقه «جوقه» كما رُشَّت الارض بالسَّمسم
وترقص رقص المواسي الحداد على الجلد والعلق الاسحم
بواكير تطلع قبل الشتاء وترفع ألوية الموسم
اذا ما ابن سينا رمى بلفماً رأيت البراعيث في البلغم
وتبصرها حول «بيبا» الرئيس وفي شاريه وحول الفم
وبين حفائر أسنانه مع السوس في طلب المطعم

العود

وصف دقيق ممتع للشاعر العالم الاستاذ أحمد الزين

لامست في النفس أوتار هواها غادة بالسحر تغزو من غزاها
كلما مست يداها وترأ حسد الآخر ما مست يداها
تمنح الأوتار كفا رخصة أشجّت الأوتار من قبل شجاها
ويكاد العود يدمى كفها قبلاً لو أن للعود شفاها
لحنا يبعث في ميت المني نضرة العهد ومعسول صباها
خفقات يخفق القلب لها هي آفات فؤادي أو صداها
وحنين كاد من رقبته أن يذيب اللحن في العود مياها
وشجون طالما أخفيها نفذ العود اليها فحكاها
واستشف النفس عن أسرارها لم يدع خافية إلا جلاها
صوّر اللوعة في مكمنها كيف تخبو ثم يشتد لظاها
وديب الحب في أوله والجوى ملتها حين تناهي

وفي أثناء ركوبه البحر الى المغرب امرته عصابة من لصوص البحر الصقليين . فاخذ الى رومه حيث نصره البابا باسم « يوهانس ليو » أو يوحنا الاسد . وفي رومه اقطع للبحث والتأليف ، والف قاموسا عربيا لاتينيا ، والف كتابه الشهير في وصف افريقية وترجمه بعد ذلك الى الايطالية . وكان في مدينة بولونيا بشمال ايطاليا على مقربة من فلورنس سنة ١٥٢٤ حسبا يقرر في خاتمة قاموسه اللاتيني ، الذي توجد منه نسخة في الاسكوريال (١) . ومن الممكن بل لعله من المرجح أن يكون ابن الوزان قد التقى بمكيافيللي وعرفه في رومه باعتبارها عليا من اعلام التفكير والكتابة يومئذ . وكان مكيافيللي بالفعل في رومه سنة ١٥٢٥ ، قصدها ليرفع كتابه « تاريخ فلورنس » الى صديقه وحاميه البابا كليمنضوس السابع (جوليانودي مديتشي) ولوصح هذا اللقاء والتعارف . لكن ثمة مجال للقول بان مكيافيللي قد وقف على شيء من آثار التفكير الاسلامي التي لا بد أن يكون ابن الوزان قد أذاعها وتحدث عنها بين اصدقائه الايطاليين ، ومن المرجح أن يكون ابن خلدون في مقدمة المفكرين المسلمين الذين يشملهم مثل هذا الحديث ، لاسيما وقد كان صيته ما يزال قويا ذائعا في افريقية والمغرب حيث نشأ ابن الوزان ودرس . على أنه مهما كان من شأن هذه الفروض ، فلسنا نستطيع أن نقول أن مكيافيللي قد انتفع في صوغ فلسفته السياسية والاجتماعية بشيء من آثار التفكير الاسلامي ، فلسنا نلح في كتابه أثر لهذا التفكير ، ومكيافيللي ذهن مبتدع مبتكر بلا ريب ، كما كان ابن خلدون ذهنا مبتكرا مبتدعا . وقد شق كلا المفكرين العظميين طريقه لنفسه ، وألهم وحى نفسه ، وكان كتاب « الأمير » فتحاً عظيماً في تفكير عصر الاحياء الاوربي ، كما كانت مقدمة ابن خلدون فتحاً عظيماً في التفكير الاسلامي

١٥ راجع معجم المكتبة الزية الاسلامية في الاسكوريال - Casiri : Biblio- theca Arabico - Hispana Escorialensis I. p. 172
ففيه تنقل هذه الخاتمة

يصدر هذا الأسبوع كتاب

ابن خلدون

حياته وتراثه الفكري

عرض نقدي في مائتي صفحة طبع مطبعة دار الكتب

بقلم الاستاذ محمد عبدالله عنان

يطلب من المؤلف بلجنة التأليف والترجمة والنشر

وفناء النفس في من هويت وترى كل وجود في فناها
 وشقاء الحب في نعمته ونعيم النفس فيه بشقاها
 ورضا العشاق من أحبابهم بالتفات أو خيال في كراها
 كل هذا نطق العود به وتناجي هو والنفس شفاها
 لغة الأوتار في عجمتها تقصر الألسن عن درك مداها
 تسعد المحزون في حرقته وتواسي داءه إن قال آها
 ألهم العود بكاء المشتكى ملهم الطير على الأيك بكأها
 تحسب الأوتار فاضت أدمعا وتباريح الجوى أوهت قواها
 يالها من ناحلات أنحلت من جسوم لاعج الشوق براها
 وضعيفات وفيها قوة تصرع الأسد فلا تحمي حماها
 جل من يبعث في الضعف قوى أخضعت من بقواه يتباهى
 كلما شدت على أطرافها أمعنت في النفس بالسحر خطاها
 لا تسل سمعي عن الحانها سبق القلب إليها فوعاها

قبلة !

للشاعر المهندس علي محمود طه

قبلة من ثغرك البيا سم دنيا وحياة !!
 تلتقي الروحان فيها والمنى والصبوات
 لغة وحّدت الأل سن فيها واللغات
 وحيها الحب وما تلا هم تلك النظرات

لغة دان الشتيت الش مل فيها وتلام
 وبها الأرواح في غي ر كجاج تتفاهم
 من ترى علمها بالأم س حواء وآدم
 لم تزل جديها وهي حديث يتقادم

قبلة من ثغرك البيا سم تندي شفتاه
 من رحيق لم يحرمه على الناس الاله
 كلما أترع منها ال قلب ضجّت رثاه
 مستزيدا وهي إن عل بها زاد صدها

قبلة من ثغرك البيا سم ثمحو كل ما بي !
 وتواريني عن النا س وعن دنيا العذاب
 وتنسى القلب ما جرّ ع من سم وصاب
 قبلة تمزج أنفا سك بالقلب المذاب !

رب ليل مر أفيد ناه ضمنا وعناقا
 وأدرنا من حديث ال حب خمرأ تنساق
 في طريق ضرب الزه ر حواليه نطاقا
 وتجلى البدر فيه وصفا الجو وراقا

ولزمنا الصمت إلا بعيون تتكلم
 وشفاه عن جراح ال قلب راحت تبسم
 صحت بي رعبا وما راعك قلب يتحطم
 نيتني النفس باليه ن غدا والنفس تلهم

ثم كان الغد ما نبت ت هجرا وفراقا
 ونسينا قبلة سا غت من الأمس مذاقا
 غير أنات صحا القل ب عليها وأفاقا
 فالتقينا وافترقنا وكان لم نتلاقا !!

عزلة !

... والعزلة ملكة الافكار .
 شاتوبريان .

للشاعر الدمشقي أنور العطار

وعزلة برة الأفياء ساجية رفافة الحلم تنثي كل أتراحي
 طويت في صمتها قلبا شجيت به واعتضت عنه بقلب جد مفراح
 يلقى أخو الهم في أظلال دارتها كونا يكون وأرواحا بأرواح
 تغيم روجي إما نارها جسها في لامع مثل قرص الشمس منذاح
 غيبوبة ملؤها الاحسان شاملة غسيلة بشدي كالعطر نفّاح
 أصوغ فيها أناشيدى وأجمعها من عابقي دائم الأطياب مسباح
 يافرحة الروح ! تحذوها غيايتها إلى مطاف خصب الوحي فياح
 تنسى به حزة في القلب موجعة مشطورة من أسي كاهم ملحاح

كغصّة ثرة التعذيب جاهدة في صدر طفلٍ منيع الورد ملتحاح
فأن يقتر عليها الحظ حصتها تظفر بحبّ وإيناس وإسباح
هناة العُمُر ما انساغت منها لها إلا لقلب غنى البشر، ممراح
مفضّض الحُلم مغمور الشعاب هوى

أنقى من النور في أعطافٍ إصباح-
فاطرب ولدًا وطرنشوان من فرح

في عالمٍ خيرٍ الإلهام مناح
وأغنم سوانح دهر، غير وانية من قبل يوم عصي البرء لواح
ومزقب في كفاف الأفق منفرد كأنه كهفٌ نسرٍ جدّ طلاح
أسرى إليه خيالي غير مكترثٍ لهيكل راجف الأركان طلاح
فعبّ منه نقيّ الوحي فانبجست أمواهه من معين غير ضحضاح
كأنما ظلّ يهيم فوق صفحته

شؤبوبٌ غيثٌ هتونٍ التكبٍ سحاح
وروضةٍ حليتها العين وانبسطت في ظلّ واد أنيق الوشي رحراح
أنشأت كوخاً على غدرانها بهجاً موشحاً بتعاشيبٍ وأوضح
من كل نؤارة ضحاكة جذلا وكل زهرٍ نطوف النشر، فواح
وافيتها والمساء الرحب تغمرني ظلاله بخيالات وأشباح
سبحا الأصيل وقد رقت لآله على إطارٍ بهيّ اللح وضاح
وصفقت مائسات الدوح يؤنسها

ضحك الجداول من تلعات أرواح
كأن سرباً من الأطيّار يطربني تنغيمه بنشيدٍ جدّ مصداح
والشمس خاية الأضواء، تنشرها
عجلى وتجمعها في ركبها الواحي
غابت وأبقت على الآفاق أصبغة

من رسم أروع سامي الصوغ وشاح
هذا المساء تجلّى في تحفته نهلان من صورٍ كثرٍ وألواح
يزينه شفقٌ حالٍ بأوشحة من مائج غائم الأرجاء طفاح
ما بين خابٍ تؤوم ظله، كمد وبين ضاحٍ لعوب النور لماح
ترى تطيف به في حله ذكرٌ ترف حيناً ويمحور فيها ماح؟

ليت الزمان مساءً ملؤه صورٌ علوية الصنع موشيات أفراس
أطوف فيه بروح كلها لطف حوامة فوق جنات وأدواح
حتى أعيد أمانى التي غبرت
والدهر عن مأملى سهوان أو صاح!

في الزورق

لست بناس ليلة قضيتها في زورق
البدر فيها ماسة باهرة التالق
والنيل في مضجعه كغادة في جوسق
ينصت في غفوته الى حديث الشيق
وللحبيب شعرٌ يموج كالاستبرق
يلسه النسيم المسام المشفق
دارت أحاديث الهوى مثل الطلا المعق
ثم افترقنا غلساً وبعدها لم نلتق..
كرمة ابن هاني حسين شوقي

إعلان من الادارة

الاشتراك من الآن يكون على النظام الجديد، ولا يحجب
طلبه الا مصحوبا بالقيمة . أما المشتركون القدماء
فسنستمر على ارسال المجلة اليهم حتى آخر السنة الاولى

٩ شارع المدايح
أمام حريّة
الاهرام

مكتبة النهضة المصرية

تليفون رقم
٥١٣٩٤

لصاحبها حسن محمد

أول مكتبة أجنبية يملكها مصري

تبيع بسعر الخارج

كتب الطب والجامعة المصرية والمدارس العليا والثانوية

وبها أكبر مجموعة من الروايات والمجلات والجرائد الأخرى

والمطبوعات العربية الحديثة

في الأدب الفارسي

جحا في الادب الفارسي

للدكتور عبد الوهاب عزام

قال في لسان العرب: « وجحا اسم رجل » وقال في القاموس: « وجحا لقب أبي الفصن دجين بن ثابت » وقال شمس الدين بك في قاموس الاعلام: « هو من قبيلة فزارة ، يضرب به المثل في الحمق ، وكان في الكوفة إبان ثورة أبي مسلم الخراساني . وجحا الرومي كناية عن خواجه نصر الدين » .

وقد ذكر ابن النديم في الفهرست كتاب نوادر جحا . وأما جحا الرومي أو خواجه نصر الدين فيروي أنه كان معاصر حاجي بكتاش ، ويقال إنه عاش في عصر السلاجقة ١١٠٠ . وتحكي عنه نوادر كثيرة في التركية كنوادر جحا في العربية . وفي جوار آقشهر مكان غير مسور وله باب عليه قفل كبير يقال إنه قبر نصر الدين . وقد شاعت نوادر جحا في مصر وأفريقيا الشمالية كلها كما شاعت نوادر نصر الدين في تركيا . ونقل نوادر الرجلين إلى شرق أوروبا وجنوبيها . ففي صقلية وبلاد أخرى حرف اسم جحا إلى جوفا Guifa أو Glucca . وفي بلاد اليونان والصرب ورومانيا حرف اسم نصر الدين خواجه إلى Nastratin Hagea . ولا حاجة إلى الكلام عن نوادر جحا ونصر الدين خواجه في العربية والتركية فهي معروفة ومطبوعة في مصر .

بعض هذه النوادر مروي في الادب الفارسي في لطائف عبيد الزا كافي الشاعر المعروف ، ولكنها لا تنسب إلى جحا ، ولا يستطيع من يعرف الزا كافي ولطائفه أن يذكر اسمه دون أن يتمتع القارىء ببعض حكاياته :

ذهب رجل من قزوين في جيش لغزو جماعة من الاسماعيليين وكان مع الرجل ترس كبير . فلما قارب قلاع العدو أصاب رأسه حجر

فغضب وانصرف . فقال بعض أصحابه : ما خطبك؟ قال يا أخى أنا لا أحارب قوما عميا . كيف يرمون رأسي بالحجر وفي يدي هذا الترس الكبير ؟ !

وأخرى من لطائف الرا كافي: أن رجلا شاهد آخر يؤذن وهو يجرى . قال: ما شأنك؟ قال: يا أخى إن الناس يزعمون أن صوتي حسن حين يسمع من بعيد . فأردت أن أخبر ذلك بنفسي وقد ذكر جحا في شعر الانوري باسم جحي (بكسر الحاء) :
أز حسد فتح تو خصم تو بی کرد اسب
همجو جحي كز خدوك جرخه ما در شكست

« ان خصمك عرقب فرسه غيظا من انتصارك مثل جحي الذي كسر مغزل أمه من الغضب » وذلك أن جحا قص على جلسائه نادرة فلم يضحكوا لها فذهب إلى داره مغضبا فكسر مغزل أمه . وذكر جحا في متنوى مولانا جلال الدين باسم جوحى وذلك في ثلاث نوادر

الاولى في الدفتر الثاني من الكتاب :

مشى صبي في جنازة والده يبكي ويضرب رأسه ويصيح : يا أبت إلى أين تحمل ! أتوضع تحت الثرى ! انك تحمل إلى دار ضيقة مقفرة ليس فيها سجادة ولا حصير ، ولا سراج بالليل ، ولا خبز بالنهار ، ولا فيها أثر من الطعام ولا رائحة ، ولا سقف ولا باب ولا جار مؤنس . كيف بعينيك في دار مظلمة خربة ، وقد كانتا مقبل الناس ؟ دار مخوفة ومكان ضيق لا يبقى على وجه ولا نظرة .

وظل يعدد أوصاف الدار على هذا النسق ، ويذرف من عينه دموعا قانيا . فقال جوحى لايه : أيها الأريب ! والله إن هذا الميت ليحمل إلى دارنا . قال أبوه: لا تكن أبله . قال يا أبت استمع إلى أوصاف الدار . انها لا ريب صفات دارنا : لا حصير بها ، ولا سراج ، ولا طعام ، ولا فناء ، ولا سطح ، ولا باب !

النادرة الثانية في الدفتر الخامس من المتنوى فيقرأها فيه من يعرف الفارسية فليس يحمل أن تذكر هنا .

وخلاصة الثالثة : أن جحا ألح عليه الفقر فأوعز إلى امرأته أن

(١) وروي كذلك أنه عاش في عهد تيمورلنك وكان بينهما بعض النوادر

تشكوه الى القاضي وتستدرجه الى بيتها . فرفعت أمرها الى القاضي وأفاضت في بيان ظلامتها . ثم سألت القاضي أن يزورها في دارها لتحدثه في أمرها . وجاء القاضي الى الدار فجاء زوجها فأظهرت الخوف وهولت على القاضي الامر حتى أختبأ في صندوق . ويدخل جحا فيقول قد عذمت على إحراق هذا الصندوق فان الناس يحسبونه مملوءاً ذهباً ، سأخرجه غداً فأحرقه على أعين الناس . ولما أصبح دعا حملاً فحمله الصندوق وسار وراءه . فنادى القاضي الجمال ؛ والجمال لا يدري من أين يسمع الصوت حتى عرف أنه صوت رجل في الصندوق ، فسأله القاضي أن يرسل الى وكيله ليشتري الصندوق . وجاء الوكيل فسأل عن الثمن . قال جحا : ألف دينار فلما تردد الوكيل عرض جحا أن يفتح له الصندوق ليعلم أنه جدير بهذا الثمن . واتفقوا على مائة دينار فتقدها الوكيل وأخذ الصندوق . وبعد سنة احتاج جحا الى المال مرة أخرى فأوحى الى زوجته أن تعيد الحيلة مع القاضي

فذهبت ترفع اليه ظلامتها من زوجها ، ووكالت امرأة أخرى في الكلام حتى لا يعرف صوتها . فأمرها القاضي أن تحضر المدعى عليه ، فلما جاء جحا قال القاضي : لماذا لا تنفق على امرأتك ما يكفيها . قال إني فقير لا أملك حتى ثمن الكفن إن حضرنى الموت . وأن لعب النرد أوقعنى في هذا الفقر . فقال القاضي ، وقد عرفه : نعم قد لعبت معى عام أول فربحت ، وهذه نوبتى في الربح . فان شئت فالعب مع من تشاء ودع اللعب معى . وقد أثبت جلال الدين هذه النوادر في شرح آرائه الصوفية والاخلاقية كدأبه في ضرب الامثال والذهاب بقارئه كل مذهب في جامع الحكايات لحبيب الله الكاشانى ، الحكايات الثلاث التى فى المتنوى ، وأربع أخرى من نوادر جحا . أترجم منها واحدة :

جاء جحا يوماً الى شاطئ دجلة فرأى بعض العميان يريدون أن يعبروا النهر . فقال ماذا تعملون لى إن ابلاغتكم الشاطئ الآخر : قالوا : يعطيك كل منا عشر جوزات . قال : ليمسك كل منكم بحزام الآخر ، وليمسك أولكم ييدى . فلما توسطوا النهر اشتد التيار فذهب بواحد منهم . فصاحوا : ذهب أحدنا يا جحا !

قال الآن خسرت عشر جوزات ! ثم ذهب التيار بآخر فصاحوا جزعين : وآخر ذهب به الماء ! قال يا ويلتنا ذهب من يدي عشرون جوزة ! وذهب الماء بالثالث فصاحوا : سنغرق جميعاً : قال جحا : وما يعنيكم أيها الحمقى ! إنما الخسارة على ! انا الذى أخسر بكل غريق منكم عشر جوزات .

وأخرى من نوادر جوحى في الباب الثالث من كتاب بهارستان لعبد الرحمن الجامى :

كان لرجل علي جوحى مائة درهم ، فرفع الامر الى القاضي فسأله ألك شاهد ؟ قال : لا . قال القاضي لجحا فاحلف له . قال المدعى أنه لا يبالى باليمين . فقال جوحى : يا قاضي المسلمين : ان لم يثق بيمينى ففى مسجدنا إمام تقى صادق القول حسن السيرة فابعت اليه وحلفه مكانى ليطمئن هذا المدعى !

عبدالوهاب عزام

تذكر دائماً
أن

شركة مصر لغزل ونسج القطن

بالمحلة الكبرى

تنتج فوطاً ومفارش جميلة للسفرة . وفوطاً للوجه وبشاكير وبويرة مصنوعة من القطن المصرى الناصع البياض وتقدمها إلى

الشعب المصرى الكريم

متينة — ورخيصة — ومتقنة

فعليك باستعمالها

اطلبها من مصنع الشركة بالمحلة الكبرى ومن تجار المنافاتوره ومن محلات شركة بيع المصنوعات المصرية بالقاهرة بشارع فؤاد الأول — وبالموسكى — والاسكندرية — والمنصورة — وشبين الكوم — وسوهاج



آراء وأنباء

للدكتور احمد زكى

المزاج التجريبي :

جمعتني المصادفة في بلد ناء بخير في اللاسلوك أجنبي، وفي إبان المجلس عرض عليه موظف مصرى كبير مشروع نظام للاذاعة اللاسلوكية يراد اتباعه في مصر حينما تتم المحطة المصرية الموعودة في يناير القادم . وكان المشروع طويلا عريضا كثير التفاصيل دقيق الأجزاء كثير الفروض، كثير الردود، معجبا في انسجامه، مقنعا في تلاوته، ولا شك ان كاتبه استغرق في مكتبه ساعات عديدة لتدبيره، واستهلك كثيرا من الورق والحبر قبل الانتهاء على صيغته الاخيرة. ولما فرغ صاحبنا المصرى من عرضه سأل الخبير رأيه فيه وعن القدر الذى يتاح له من النجاح، فسكت الخبير هنيهة ثم قال: ابدأوا بعشر هذا فستجدون أن معالجة هذا العشر الاول سترسم لكم الطريق الى معالجة التسعة الاشر الباقية. لا ادرى ان كان خبيرنا المذكور تثقف بثقافة علمية خاصة ولكن الذى أدريه أن عقليته لا شك عليه ورأيه الذى ارتآه صدر عن نفسية مزاجها تجريبى، والمزاج التجريبى وليد الماران العلمى؟ فالعلم يتشكك في كل ما ينتج عن الفكرة الخالصة وعن نشاط الفكر البحث الذى لا يتعدى حدود الجمجمة. والعالم الحديث كالفسطاطى القديم في فقدانه الثقة بالمنطق الصرف باعتباره اداة كافية لكشف الحقيقة. والعالم الحديث يبالى بالنتيجة العملية أولا فان فسرتها النظرية فقد حصل توافق محمود، وان كان خصام فالنظرية مخصصة مرفوضة. وكثيرا ما تجد هذا المزاج التجريبى في رجال ليس العلم صناعة لهم، فتجده في التجار

وأرباب الصناعة وفي الساسة، وقد يكون طابعا خاصا في أمة، وقد وجدته في الأمة الانجليزية طابعا لها، لاسيما في رجال تثقفوا بثقافة خاصة كثقافة كبرديج أو اكسفورد، والخبير الاجنبى المذكور من هؤلاء. ولوانك عرضت هذا المشروع اللاسلوكى المنمق على مصرى ذى ثقافة قاهرية لكان سريعا الى نقده ونقاشه بكل ماوهب من مزاج نظرى ومقدرة فائقة في التخريج المنطقى، ولحسب بعد الفراغ انه أتى بنتائج صائب لا يأتية الباطل من أى جوانبه، اذا هو طبق ونفذ فلن تجرؤ قوانين الطبيعة ولا سنن المجتمع أن تعترضه أو تخالفه. ولقد لبسنا معشر المصريين هذا المزاج النظرى ضيقا لصق أجسامنا حتى يصعب علينا خلعه، حتى بعض اللذين تدرّبوا منا تدرّبا عليا خاصا يميل بهم هذا المزاج حيناً فينسبون التجربة وخطرها في أمور العلم وأمور الحياة. قص لى صديق عالم مصرى أختصه الله من بين العلماء بنعمة الثراء لسر لا يعلمه سواه، فكانت له أرض واسعة مرضت فأتعبه تسميدها فذهب الى خبير مصرى عالم في السجاد فسأله رأيه، وبعد أخذ ورد وفحص وصف له الدواء، فذهب صديقنا الى أرضه بسن ضاحك ورجاء وافر، ولكنه بعد فترة التجربة عاد الى صاحبه السجاد بوجه كاشر وأمل خائب، فسأله أعندك أرض، قال لا، قال نصيحتى للدولة أن تفصل من خدماتها كل سجاد لا أرض له ثم تولى. فقلت لصاحبي لقد كان أقرب الى الانصاف وأدنى الى الاحسان أن تمنى على الدولة أن تهب أرضا لكل سجاد لا أرض له. فنسى صاحبي الأرض وابتسم راضيا عن هذا الحل الموفق سفينة في معمل :

والحق أن هناك وجها قد يخفى حتى على من يقضون أصباحهم وأمساءهم في المعامل، فان تجربة المعمل محدودة وأوجه الشبه التى بينها وبين ظاهرة طبيعية تحدث في العراء

الواسع قد تكون قليلة مبتورة ، فقد تكون في تجربة المعمل صفات مُنْجِحة لا تكون في الطبيعة ، وقد تكون فيها صفات مخيئة ليست في الطبيعة ، وقد يكون في الطبيعة ما ليس في تجربة المعمل ، وليس من الهين كل حين ادراك هذه الفروق في الصفات ولا سيما في شئون الحياة ومناطق العرفان التي لا يزال العلم يمشي فيها بخطى محذورة ثقيلة ، مستهديا في حُلُكتها الكثيفة بفتيل ضئيل من زيت قنديل . وكثيرا ما أدرك العلماء هذه الحقيقة ادراكا قويا خرج بهم عن حدود المعمل المعروفة وعن طرائقه المألوفة . مثال ذلك ان التفاح من اكثر الفواكه عبرا للحيطات ، وأطولها سفرا واكثرها اختلافا بين مناطق الارض الباردة والحارة ، فكانت تتلف منه في تلك الاسفار مقادير هائلة ، ففحصوا أسباب هذا التلف فاهتدوا الى أن من أسبابه الحرارة التي تكون في قاع السفينة ولا سيما في الاقطار الاستوائية ، فكان من ذلك ان أودعوه مخازن بالسفينة تبرد تبريدا صناعيا طول السفرة . ثم أرتأوا بعد ذلك ان الهواء المحبوس سبب قوى في الفساد الحادث ، وان التفاحة تحيا خلاياها وتموت ، فهي مشلى ومثلك في حاجة الى الاكسجين النقي لتبقى حية صالحة ، وكذلك في حاجة الى شيء من الضياء . فهدوا للتفاح المسافرين وسائل الحياة والترف احتفاظا بحيويته ، فنقص مقدار العادم الى نسبة قليلة هي خمسة في المائة . ولكن التفاح تبلغ التصدير الواحدة منه ثلاثة الملايين من الصناديق . فالحسارة في هذه وحدها تبلغ مائة وخمسين ألف صندوق . من اجل هذا اعترم معهد الابحاث بـ «إيست مالنج» East Malling بمقاطعة كنت ، بانجلترا ان يقوم بدراسة حاسمة لا هوادة فيها لخلاص تلك البقية الباقية من العدم . «وايست مالنج» محطة لبحث النبات عالمية لها معامل واسعة تبلغ المائة من الفدادين ، ولها في تربية النبات وانتقاء جذور الاشجار ولا سيما أشجار الفواكه سمعة واسعة ، وهي فوق ذلك غنية قادرة ، فارادت ان تلم بكل الظروف المحيطة بالتفاح أثناء سفره ، فابتنت في معاملها ما يشبه السفينة ، وأقامت فيها كل ما يقوم في السفينة ، وجهازها بجهاز يزيد في حرارتها أو ينقصها حسب المراد . وأنت بحمولة

التفاح فأودعتها عنبر «السفينة» وأودعت بين صناديق «البضاعة المسافرة» مائتي وخمسين ترمومترا لرصد الحرارة ، وبما أن العنبر سيظل مغلقا طيلة «السفرة» فقد وصلوا الترمومترات باسلاك كهربائية ليستطيعوا رصد الحرارة من بعيد وبخاصة اذا هاج «البحر» ، نعم اذا هاج البحر فانهم أحاطوا السفينة بأكياس منفوخة بالهواء توم في عومها في الماء ، وأقاموا على الأكياس آلات دافعات جاذبات تحرك السفينة مثل حركتها بين الأمواج المصطخبة والرياح العاصفة ، أو من أثر التيارات الخبيثة تحت سطح البحر الهادي . وكل هذا الجهد وكل تلك النفقة حرصا على أن تمثل تجربة المعمل تجربة المحيط بخداييرها وحتى لا يفلت حذفور غير منظور قد يكون له خطر في النتيجة الحاصلة . ولا يزال القوامون على هذه التجربة قائمين فيها ، صكوا أبواب العنبر على التفاح وتدرجوا في رفع حرارته وبذلوا له الهواء الى غير ذلك من أمور ، وأهاجوا عليه «البحر» حيناً وهدأوه حيناً ، وستصل البضاعة في يناير القادم الى غايتها ، وعندئذ يفتح العنبر وتمتحن البضاعة . ثم تشحن السفينة بضاعة جديدة وترحل رحلة جديدة تحت ظروف جديدة ، وهكذا حتى يصل التفاح الى مقره الأخير سليما كله من كل عطب ، وعندئذ تتعين الشرائط التي لا بد منها لسلامته ، وعندئذ يهدم هذا الهيكل الكبير ويبيع حطاما رخيصا وسلعة بائرة بعد أن يكون قد أكسب الانسان سرا من أسرار الطبيعة قد يكون في ذاته هينا في العلم ، الا أنه في الاقتصاد خطير ، فهو يرد الى الانسانية على مر السنين ملايين الجنيات ، وهذه بدورها تمثل طاقة انسانية تنفق في الزرع والجنى وتعهد النبات ، وطاقة أخرى طبيعية مما بذلته الأرض من عناصرها والهواء من غازه والشمس من أشعتها ، طاقات يعز على العلم والعلماء أن يروها تهدر هكذا كاللبن الصبيب والدم المسكوب

روعة في البرتغال

في ليلة اليوم التاسع من اكتوبر في بلاد البرتغال تساقطت من السماء السوداء رجوم يضاء بلغت الملايين فروعت الناس كأنهم حسبوا أن عقود السماء انفرطت فأخذت النجوم تهوى

بغير حساب . وهذه ظاهرة كانت منتظرة في هذا العام الذي نحن فيه وقد تتكرر الى ختام العام .



مطر الشهب

أما سببها فالمذنب المعروف بمذنب « تمبل » Tempel وهو من مذنبات أسرة الكوكب السيار « أورانوس » Uranus . وهذا المذنب يطوف حول الشمس في مسار يضاوي متطاوّل يقطعه في ثلث قرن، وبما أنه لا يطوف في دائرة نجده في ساعة ما من سنة ما في موضع أقرب ما يكون من الشمس، ثم نجده بعد هذه الساعة بسدس قرن قد حل أبعد مواضعه منها . ثم ينصرم سدس قرن فاذا به في موضعه الأول الأدنى من الشمس، أعنى الأدنى من الأرض، فهو باقترابه من الشمس يقترب منا، وهو كالمذنبات يحرق وراءه ذبلاً من غاز و تراب وأجسام صلبة منها الكبير ومنها الصغير . والمذنب وذنبه يسيران في الفضاء بسرعة هائلة . فاذا مس هذا المذنب بمادته هواء أرضنا بتلك السرعة المروعة احتك به فاحترق فتكونت من ذلك الشهب التي نراها . وقد أدرك هذا المذنب الأرض ورأى الرقباء شبهه في أكتوبر أو نوفمبر من أعوام ٩٠٢ و ٩٣٤ و ١٠٠٢ و ١١٠١ و ١٢٠٢ و ١٣٦٦ و ١٥٣٣ و ١٦٠٢ و ١٦٩٨ و ١٧٩٩ و ١٨٣٣ و ١٨٦٦ و ١٩٠١ . وتجد بامتحان

تلك الأرقام أن الفترات بلغت ثلث قرن أو ثلثين أو قرناً بتمامه، وقد فات الرقباء لاشك ظهور هذا المذنب في السنوات الساقطة من سلسلة السنوات المذكورة . أو لعل الأصح أن نقول أن الذي فاتهم إنما هو رؤية الشهب التي تظهر عنه فتدل عليه، فالمذنب نفسه صغير لا تراه العين اكتشفه مكتشفه بالتلسكوب عام ١٨٦٦، وعندئذ، وعندئذ فقط، درس هذا المذنب ودرست دورته ودرس زمنها وانكشفت العلاقة بينه وبين شهب سجل التاريخ حدوثها في الأزمان الخوالي . ومنذ حل عام ١٩٣٠ والعلماء في ارتقاب الرسول الوافد، رسول العلم، رسول الإيمان في حسابات الرياضة وقواعد الفيزياء، رسول الثقة في العقل البشري بناء لقواعد الإيمان النفسي، وقد أتى الرسول وألقى برسالته، ف وقعت هذا العام في البرتغال فارتاع لها الجهال، وقديما خاف الناس الشهب وراعتهم المذنبات . ليس أبو تمام يقول :

وخوفوا الناس من دهيا مظلمة

إذا بدا الكوكب الغربي ذو الذنب
وصيروا الأبرج العليا مرتبة
ما كان منقلباً أو غير منقلب
تخرصا واحاديثا ملفقة
ليست بنبع اذا عدت ولا غرب
ليت شعري أي مذنب كان هذا ؟ وفي أي سنة ميلادية بالضبط كان ؟ وهل هو مما سجله علماء الفلك ؟ وهل في حساب تاريخه التقريبي نفع ؟

جماد يبصر حيث تعمى العين

نزلت في الصيف الماضي بضيفة من ضياع الريف بانجلترا في دار رجل طيب الخلق سمح كريم الا أنه شديد على كل من مس ماله وثروته، كان يذكر ذلك ويفخر به ويعلله بأنه كسب ما كسب من عرق جبينه، لا عرق جبين والد أو عم . لذلك أغمه وأهمه ونحن نزول عنده أن لصا ما كرا لحوحا الح على بيت للدجاج له يقع بعيدا عن الدار فكان يحمل منه كل ما وجد به من البيض، وغازب صاحبنا منه أمران، أولها أنه كان يختلف الى بيت الدجاج والشمس في السماء ومع هذا يفلت، وثانيها أنه كان يلبس حذاء من قش حذر أن تنطبع قدمه في الأرض فتدل عليه . وفي ذات يوم ونحن جلوس الى المائدة

ولكن اذا كان بيدك كمره ففتحتها ارتسمت فيها صورته
وارتسم كذلك المكان . فلو أن لصا زار بيت الدجاج ليلا



وكان به مصباح كالذى نحن بصددده لما أفادته الظلمة شيئا . والى
جانب هذا صورة أخذت في الليل بهذه الطريقة ، بها السيدة
تمثل اللص والى جانبها المصباح رأته الكمره وضياء برغم
سواده في العين ؟

أحمد زكى

الصحة والقوة

وجسم عجب وعقل يهتدى للنجاح

النخافة . السمنة . قصر القامة . العادة السيئة . الاستعداد
الضعف لتأخر . الإسهال . ضعف المعدة . القلب . الصدأ
الأعصاب . تقوس الأضلاع . النحس . ضعف الذاكرة والإرادة
قلة الثقة بالنفس وكل الأمراض المزمنة والعصبية الجذمية والعقلية
يمكن علاجها في المنزل علاجاً سريعاً وكثيراً بتمارين خاصة .

كل شيء مشرح من

كتاب الجسم الكامل وكتاب العقل الكامل

١٠٠ صفحة بمائة فقط ١٠ ملهات طرايع بوسه للتبريد
(قبلة مجاوبه في الخارج) غير كتاب الذي يطلبه وكتبا باسم

محمد فائق الجوهري

مدير معهد التربية البدنية والعقلية

١١ شارع سنجر السورى فاروق مصر

تليفون ٥٠٣٥٩٩

يحدثنا صاحبنا الريفى للبره العاشرة عن السارق ويشكو ، اذا
بأساريه تشرق وعينه تلمع واسنانه تتحرق تحرق المغيظ جاءه
النصر على غير انتظار . فسألناه عن خطبه ، فقال فخ سأنصبه
للوغد ، وعن قريب تسمعون عن رقم قياسى للبيض سيدفعه
هذا الكلب النذل عن كل بيضة سرقها . وفي ذات مساء
والشمس تغيب والمطر رذاذ كنت عند الباب الخلفى للدار
أتفقد السماء ، فلهجت صاحبنا يهرول من بعيد ، قد انكشفت
نواجذه بابتسامة عريضة ، وتأبط شيئا صغيرا ملفوفا في
جريدة . فلما اقترب سألته عما جرى فقال صدت السارق ،
فقلت فأين هو ؟ قال هنا ، وأشار الى الصندوق الذى تحت أبطه ،
ثم سألتى أتعرف تحميض الصور ؟ قلت نعم ، قال فهلم إلى
معوتى فخبرتى بذلك قديمة منسية . وما كادت تظهر الصورة
السالبة على لوح الزجاج الأسود حتى اختطفها يحملق فيها
وكأنه تبين ملامح السارق . ولم يضح صباح اليوم التالى حتى
كان اللص فى دار الشرطة ولم يسعه وقد واجهوه بالصورة
الا الاعتراف . وخلاصة الأمر أن صاحبنا الفلاح خبأ الكمره
داخل بيت الدجاج ووصلها بسلك بالباب . وكانت فى مواجهة
الداخل ، فلما دخل اللص فتح الباب فأنكشفت العدسة فارتسم
المنظر فكانت شهادة لجماد لا تعدلها شهادة الاحياء .

خطرلى بعد هذا الحادث أن مضيقنا كان لا شك
رجلا فطنا ، وأن صاحبنا اللص كان على حيلته غيبا لأنه
خالف عرف اللصوص فزار البيت نهارا ، وسألت نفسى
وماذا كانت الحيلة لو أنه زار الدار ليلا ، وأخذت أداور
حلولا فى رأبى للتسليه . ثم انتقل فكرى من هذا كله حتى
كان هذا الاسبوع فوجدت سؤالى يحجب فى بعض أنباء العالم ،
ذلك أن رجلا استخدم لالتقاط الصورة فى الظلام مصباحا
كهربائيا يشع بالنور البنفسجى المعروف ، الا أنه استبدل بزجاجة
المصباح الشفافة زجاجة خاصة سوداء تحجب من الضوء
البنفسجى كل أشعاعات الطيف المرئى وهى الشعاعات التى تحسها
عين الانسان وبها تبصر ، ولكنها لا تحبس ما فوق تلك
من أشعاعات كيميائية تؤثر فى الافلام الفوتوغرافية ، فانت اذا
نظرت مثل هذا المصباح فى حجرة مظلمة فأنت لاتراه ،

القصص

الجورب الوردى

للقصصى الروسى تشيكوف

أخذ السحاب الجون يتكاثف حتى حجب السماء، وطبق الأرض، وأرسل المطر هتانه، حتى أصبح إقلاعه بعيداً أمده. فجاء اليوم عابس الوجه. لا ترى فى أرضه غير البرد الساقط، وطير الزاغ ويبلله القطر، وفى داخل المنازل امتد غيش الليل واشتد قارس البرد حتى أمسيت تشعر بالحاجة الشديدة لحرارة المدفئة.

كان بافيل بتروفيتش سوموف يروح ويغدو فى مكتبه متأقفاً من الجو متبرماً به، فسفغات المطر للنوافذ والظلام الشامل للغرفة حملاه على الاستياء الشديد والتذمر المر، ولقد كان ضجره لا يحتمل وما كان فى يديه ما يشغله. فالجريدة لم تصل إليه حتى الساعة والصيد متعذر حصوله، صعب بلوغه، وما كان الوقت وقت عشاء.

لم يكن سوموف وحيداً فى غرفة عمله، فقد جلست الى مكتبه مدام سوموف وهى حسناء نحيلة فى غلالة بيضاء وجورب وردى، وكانت منهمكة فى تحرير رسالة، وكان ايفان بتروفيتش عندما يحاذيها فى جيئته وذهابه ينظر من وراء كتفها ما تكتب فى حروف كبيرة ودقيقة وضيقة منمقة غاية التتميق! لها ذبول وبها كثير جداً من الطمس والمسح والتلوين وأثر الاصابع، وكانت مدام سوموف لا تحب الورق المسطر، وكل سطر تكتبه ينحدر بتعرجات قبيحة حتى ينتهى الى الهامش.

سأل سوموف زوجه حين رآها تبدأ الكتابة فى الصفحة السادسة «لن تكتبين مثل هذه الرسالة الضافية يا ليدوتشكا؟»

— الى الأخت قاريا

— أوه! . . خطاب مسهب . . أنى ضجر . . دعيني أقرأه

— لك أن تقرأه . . بيد أنه لا يلدك

تناول سوموف الصفحات المكتوبة وهو يذرع أرض الغرفة .

وأخذ يقرأ . .

أرتفعت ليدوتشكا على ظهر كرسيها وجعلت ترقب ما على وجهه من تعابير . . استطال وجهه بعد الصفحة الأولى وظهرت عليه ملامح الرعب! وفى الصفحة الثالثة قطب جبينه وحك مؤخراً رأسه، وفى الصفحة الرابعة أمسك عن القراءة ونظر بوجه المرتاع الى زوجه . وتظاهر بالتأمل . وبعد تفكير قليل تناول الرسالة ثانية وهو يتأوه وعلى وجهه أثر الارتباك والخيرة ثم الارجاف والفرع .

لما فرغ من قراءة الرسالة قال متمتماً: «حسن! . . هذا لا يجوز! ورمى بالأوراق على المكتب، هذا لا يصدق، مافى ذلك ريب

فسألته ليدوتشكا وقد امتقع لونها: ما الخبر؟

— «ما الخبر؟ تملأ من صفحات ستا وتمضين ساعتين فى خرفشة لا معنى لها ولا طائل تحتها . . . ولاشئ فيها بالمرّة . . آه لو كان بها ولو فكرة ضئيلة! يقرأ المرء ثم يقرأ وفكره مشوش، وذهنه مضطرب كأنما يفك اغلاقاً صينية عن صناديق شاي! أوه!» قالت ليدوتشكا وقد ضرج وجهها الحياء: هذا صحيح يا فانا . . كتبه دون عناية

— أجابها: أهال زائد عن الحد . . ففى رسالة غير منمقة ولا محبرة . . . معان وأسلوب . . وأحاساس، أما رسالتك فساحيى، ان قلت لك بأنى لا أذوق لها طعماً . . جل وكلمات لا احساس فيها ولا معنى لها . خطابك جميعه . . كحادثة بين صبيين «عندنا عجة اليوم . . جاء جندى ليرانا . .» انك تكررين المعنى الغث البارد» لك أن تريبه وتعيد به بنفسك . أما الفكرة السخيفة فترقص بين السطور كالشياطين ولا حد عندك للبدء من النهاية . . كيف تكتبين هكذا؟

قالت ليدوتشكا تدافع عن نفسها: اذا كنت أكتب بتجويد وعناية . . لا يمكن أن تكون هناك غلطات فاجابها زوجها: اننى لا أتكلم عن الاخطاء . . الأخطاء النحوية

المروعة . لا يوجد سطر لا يعد اهانة شخصية للنحو . لا وقف ولا علامات ولا هجاء ! إنه يأس مريع ! انتى لا أمزح يا ليدا فانا مروع فزع من رسالتك ، لا تحزنى يا عزيزتى فما كنت أظن فى الواقع أنك تجهلين النحو هكذا . . . مع أنك تنتمين الى بيئة مثقفة ودرجت فى بيت علم . فانت زوجة رجل جامعى وابنة قائد . قولى لى أذهبت الى المدرسة ؟

— نعم لقد تعلت فى مدرسة فون ميكي الداخلية

فهر سوموف كتفيه واستمر فى مشيته متأوها . . . أما ليدوتشكا العالمية بجعلها فتهدت ثم نكست رأسها . مرت عليهما دقائق عشر ما نطقا فيها بحرف

وقف سوموف فجأة أمامها ونظر الى وجهها برعب وقال : إنك تعرفين يا ليدوتشكا أن الأمر جد ! أنك أم ! . . . أتفهمين ؟ أم ! . . كيف تعلين ببيك اذا كنت لاتفهمين شيئا ؟ أنك ذات عقلية خصبة وذهنية نيرة . . . ولكن ما جدوى ذلك اذا كنت تجهلين كل شيء . فلا تعرفين شيئا من الآداب ولا من العلوم على أننا سنغض النظر عن المعارف ، لان الاطفال سيتعلمون ذلك فى المدرسة ، ولكنك تعرفين ضعفك فى الادب وبلادتك فيه ، تستعملين فى بعض الاحيان لغة تجعل أذنى فى طين !

ثم هز سوموف كتفيه مرة أخرى وجمع اليه ثوبه واستمر فى سيره . . . شاعرا بالغيظ والحق ، وفى الوقت نفسه آسفا على ليدوتشكا التى لم تحتج ولم تعترض ، ولكنها اكتفت بأن ترمقه من طرف خفى . وأحسا معا بالضيق الجاثم على قلوبهما ، والهم المتمكن من نفسيهما ، حتى أذهلهما الحزن عن كل شيء فلم يدريا كيف مر الزمن وكيف قربت ساعة العشاء .

ولما جلسا للطعام شرب سوموف المولع بالطعام الشهى الهنى قدحا كبيرا من الفودكا وشقق الحديث فاداره على وجوه آخر . وكانت ليدوتشكا تسمع لما يقول مسلبة راضية . بيد أنها وهى تشرب الحساء اخضلت عيونها بالدمع ثم خنقتها العبرات .

فنهت دمعها بمنديل وقالت : « إنها غلظة والدتى ! نصحها جميع الناس بارسالى الى مدرسة عالية ، ومن هناك كنت على يقين من ذهابى الى الجامعة »

فتمتم سوموف « الجامعة . . . مدرسة عالية ! . هذا كثير بابنتى ! ما الفائدة من أن تكونى احدى ذوات الجورب الأزرق الجورب الأزرق هو الشيطان الرجيم فى نار الجحيم ! لا يمسى صاحبه رجلا

ولا امرأة ، وانما يكون شيئا بين بين ، أنى أبغض من كل قلبى الجوارب الزرقاء . . . ولن أتزوج امرأة متعلبة »

فاجابته ليدوتشكا ! لا أدري كيف أفهمك ؟ تغضب لأنى لست متعلبة وفى الوقت نفسه تكره النساء المتعلبات ! لقد تنكرت لى وسخرت لى لان رسالتى كانت خلوا من كل فكرة ، فارغة من كل معنى ، ومع هذا فانت تعارض فى دراسى ولا تستحسن تعللى « — لقد أصبت شاكلة السدادى يا عزيزتى قال هذا سوموف وهو يتأهب ثم ملأ قدحا آخر من الفودكا .

* * *

تحت تأثير الفودكا والطعام الجيد أصبح سوموف أكثر رقة ودماثة . أخذ يرقب باهتمام زائد زوجه الحسناء وهى تعمل التوابل . فغمره فيض من الحنان المحض والحب الشديد ، ودفعته عاطفة ملحة الى النسيان والتسامح ، ثم أخذ يتحدث نفسه ويلومها : « إنها غباوة منى أن أغضب هذه الفتاة المسكينة ! ما الذى حملنى على الجهر بكل هذه الأشياء الجارحة . إنها غبية . ذلك حق . . . غير مثقفة . . . سطحية . . . بيد أن للمسألة وجهين

« والوجه الآخر مفهوم ربما يكون الناس على حق عند ما يقولون أن سطحية المرأة ترجع الى حرقتها . ومن المسلم به أن من عملها أن تحب زوجها وتربى أطفالها ، ثم تصنع التوابل ! ! فما الذى ترجوه من التعليم ؟ لا شيء على التحقيق .

وهنا ذكر ان النساء المتعلبات غالبا عملات يبعثن الضجر والسأم فى النفس ، ثم هن دقيقات صارمات غنيدات . ولكن ما أيسر توفيقك مع الغيبة ليدوتشكا التى لا تشمخ بانفها . . . ولا تصعر خدها ولا تفهم كثيرا . . . أنه السلام والراحة مع ليدوتشكا ولا خطر منها على المرء أبدا : « لعنة الله على أولئك النسوة البارعات المتعلبات ! ولخير للمرء وأحسن عقبي أن يعيش مع الساذجات منهن . ثم دار بخلده وهو يتناول صحن من لحم الفروج من ليدوتشكا أنه فى بعض الاحيان قد يشعر الرجل المثقف بالرغبة الشديدة فى الحديث ومبادلة الافكار مع امرأة حاذقة كاملة التعليم . ولكنه قال : « ما هذا » إذا رغبت فى التحدث عن موضوعات عقلية . . . فسادى لى (ناتالا أندريقنا) أو الى (ماريا فرانتسوفنا) ، هذا سهل جدا . . . ولكن لا . لن أذهب فالمرء يستطيع البحث فى الامور العقلية مع الرجال . ثم قطع به — اذا أخيراً ! ! !

محمود البدوى

الشاعر روبنول

كوميديّة في فصل واحد

للكاتب الفرنسي پول پرولا

قلت للشاعر والشاعر
انت إن عشت متت جو عا وإنت مت تعيش
جيل صدق الزهاوى

(المنظر : ساحة قرية سانجان ديفين الوحيدة . يرتفع الستار فترى حركة غير عادية فالأهلون يتأهبون للاحتفال برفع الستار عن تمثال نصفي من المرمر للشاعر فرنسوا روبنول الذى اختفى فى أوائل الحرب الكبرى واعتقد الناس أنه ميت . يرى التمثال وسط الساحة وقد قام على قاعدة حفر عليها اسم الشاعر وتاريخ ميلاده وموته ، وعلى جدار أحد المنازل كتب بحروف بارزة التنبيه الآتى : «منوع وقوف السابلة» ثم يرى خفير القرية مشغولاً بترتيب المقاعد حول النصب التذكارى استعداداً للحفلة . جموع من العمال والفلاحين والملاك والنساء والأطفال وبعض رجال المطافىء واحد الشرطة)

المشهد الأول

العمدة . وكيل العمدة

العمدة — (مشرقاً من الغبطة) أخيراً حل اليوم السعيد ! كاد يفرغ صبرنا ونحن نتعجل هذه الساعة المجيدة !
الوكيل — كل هذا صنع يدك يا سيدى العمدة ! لقد شاهدتك عن كشب ورأيت بعيني المتاعب الجمة التى تحملتها وحدك لتحفل بهذا النصب التذكارى !
العمدة — فعلاً كدت أرزح من التعب يا وكيل العزيز وشريكى الفاضل فى تهيئة هذا المهرجان الأدبى العظيم . . .
الوكيل — (متواضعاً) أوه ! شريكك ! إن طيبتك الفطرية يا سيدى العمدة لتغالى فى تقدير ما قمت به ! . . . إنى لم أجازف بأكثر من معاوتك و . . .

العمدة — (مقاطعاً) حسن ! حسن ! . . . آه يا صديقى . لقد أدرك الكل أخيراً أننا نحمل فى أعناقنا هذه الدية المقدسة نحو ذكرى شاعرنا الكبير فرنسوا روبنول ، مجدريتنا الخالدة سانجان ديفين ! . . . بفضل أشعاره الرائعة لم نعد بجهولين بين مواطنينا فى

أنحاء فرنسا ! جميع صحف العاصمة تتحدث عنا وهى تمجد عبقرية فرنسوا روبنول ! . . .

الوكيل — (ينظر فى ساعته) الساعة الآن الثانية والنصف وقد تقرر ميعاد الحفلة فى الثالثة ! . . . حضر وكيل المديرية ولم نعد ننتظر غير حضرة النائب المحترم الذى سيجى خصيصاً من باريس العمدة — آه ! نعم ! حدثنى عن حضرة النائب المحترم ! تصور يا صديقى انه لم يكن قد سمع بفرنسوا روبنول قبل الآن ! أما اليوم فهو يشيع فى كل مكان أنه أول من اكتشفه ! . . .
الوكيل (ضاحكاً) لم يفتن أحداً ولم يكن بين سكان القرية من يؤمن برسائله ! .

العمدة — تخطى يا صاحبي تخطى ! . . . أنا ، لم أشك لحظة واحدة فى نبوغه ! . . . نعم ، أعرف أنهم كانوا يذيعون عنه - فى حياته - أن به مسأماً من الجنون لقرضه الشعر . . . وكان ذلك مدعاة للسخرية منه والهزاء به ، ولكنى الوحيد الذى اكتشف عبقريته الوليدة !
الوكيل — يا روبينول المسكين ! . . . من كان يظن أنه سيصبح شهيراً . . . بعد موته ! . . . من كان يتصور أن يقام له تمثال فى القرية وأن يطلق اسمه على أهم شوارعها ! . . .

العمدة — فى لهجة (خطيرة) انا نتدارك اليوم خطأ فاحشاً !
الوكيل — ونفخر جميعاً بشهرته اللامعة !

العمدة — (مقترباً من الوكيل يساره) ولو أن الانسان عندما يتوسم هذا الوجه يصعب عيابه أن يميز فى سماته كل هذه الكفاءة النادرة ! . . .
الوكيل — (كمن يلقي حكمة غالية) يا سيدى العمدة لا يعرف قدر عظماء الرجال إلا بعد موتهم ! . . . (صمت قصير) يخيل الى انى مازلت أراه ساحباً أمامى فى خياله . غائباً فى لجة افكاره العميقة كان يتأهب ولا شك لتدوين روائعه الخالدة ! . . .

العمدة — بينما الناس كانوا يتهمونه بالكسل ويتشككون فى رجاحة عقله ! . . . حتى امرأته التى كانت لا تخفى عنه احتقارها إياه ! . . .

الوكيل — أما اليوم فقد — دعادت فخورة بحمل هذا الاسم العظيم !

العمدة — نعم . أصبحت الارملة الشهيرة التى تشع حوالها هالة المجد !

الوكيل — يقال انها اعتزمت الامتناع عن الزواج ! . . . (ساخراً) إلا اذا أتيج لها أن تقترن بأحد الخالدين ، إذ مما لاشك فيه أن روبنول لو امتد به العمر الى يومنا لاتتخب عضواً فى المجمع الأدبى !

العمدة — يجب أن تعترف أن سلوكها الخلقى منذ ماتوفى زوجها لا غبار عليه ..

الوكيل — (متخابثاً) نعم .. منذ أن توفى ! .. أما قبل ذلك .. على كل حال سوف نراها بعد حين في ثياب الحداد .. وكأنها تمثال الآسى الذى لا تنفع فيه تعزية ! ..

(يستمران في الحديث ثم يتجهان نحو التمثال حيث يستقبلان الوافدين مصافحات بالأيدي ، تحيات الخ)

المشهد الثانى

العمدة الوكيل . شرطى . خفير القرية . المجهول

(يبدو المجهول فيتوسط الساحة وهو يتأمل الجمع من خلال نظاراته السوداء وقد أرسل لحيته الكثيفة وارتدى لباساً قروياً)
الشرطى — (لخفير القرية) ألم تلاحظ هذا المخلوق الغريب الذى يرود الناحية منذ هذا الصباح ! لا يعرفه من أهل القرية أحد ولا أدري من اين جاء

خفير القرية — يبدو من ملابسه أنه فى فقر مدقع ! لا بد أن يكون أحد المتشردين !

الشرطى — لن تغفل عني عن مراقبته !

(يقف المجهول أمام بعض المارة يسألهم ولكنهم يدبرون فى غير اكتراث)

الشرطى — ألم يقرأ المعتوه الاعلان الحكومى : ممنوع وقوف السابلة ؟

خفير القرية — (ضاحكاً) ربما كان لا يعرف القراءة !

الشرطى — لن تغفل عني عن مراقبته ! (يبتعد الشرطى مع خفير القرية)

المشهد الثالث

المذكورون . بعض المارين . معلم القرية

(يقترب المجهول من بعض الملاك ويتكلم الحديث بلهجة قروية)
المجهول — عفواً أيها السادة . أرجو أن تفضلوا على بعض معلومات بسيطة

أحدهم — ماذا تطلب ؟

المجهول — قدمت إلى هنا بمناسبة المهرجان .. نعم مهرجان الاحتفال برفع الستار عن تمثال فرنسوا روبنول ، وأريد أن أعلم فى أية ساعة يحتفلون به ؟

أحدهم — فى الساعة الثالثة .. ولا ننتظر إلا أولى الأمر ..
أثنان منهم — (للمجهول) وأنت من تكون ؟
المجهول — كنت أعمل أجييراً فى إحدى الضياع البعيدة . أما الآن فقد أصبحت عاطلاً ولذا ترونى أنتزه .
الملاك الثالث — تنزه يا صاحبي تنزه !
المجهول — (فى شيء من التردد والحجل) هل لى أن أسألكم ...
الملاك الاول — سرفى طريقك يا رجل ! لا نملك وقتاً للرد عليك ! لو أن الانسان أصغى لجميع للناس لما بقى لديه لحظة لنفسه !

(يبتعدون جميعاً عن المجهول)

المشهد الرابع

المذكورون . الممثل

العمدة — (وقد وقف أمام التمثال يقول موجهاً قوله للممثل) : فى غاية من الروعة والدقة تمثالك يا استاذ .

الوكيل — طرفة حقيقة ! باللجين الناصع ! بالرأس الجميل ! والعجيب اتنا جملنا نبوغه المشرق !

العمدة — أعد نفسى سعيداً ياسيدى بأن أحمل إليك بشرى سارة : لقد حصلنا لك من وزارة الفنون الجميلة على وسام جوقه الشرف .

الممثل — هذه منك طيبة لاستحقاقها ياسيدى العمدة . بل شرف عظيم يهبط كفأق المتواضعة ! لكننى مع الاسف أحمله .
العمدة — تحمل ما ذا ؟

الممثل — (باسم) وسام الشرف !

الوكيل — بالخطأ الفاضح !

الممثل — لا . لا داعى للسكدر . لن يمنعن ذلك عن حمل وسامين

(يضحكون ثم يحتاطون بالمثال مصافحين الخ الخ . .

الممثل — أشكركم ! أشكركم يا أصدقائى الأعزاء ! هذا اليوم أجمل أيام حياتى ! (يستمرون فى الحديث)

المشهد الخامس

المجهول . معلم القرية

(يجيل المجهول الذى ظل مدة من الزمن وحده فى جانب من الطريق نظرة فاحصة حوالية فيبصر بمعلم القرية فيبتسم بسمة خبيثة ويتقدم اليه)

المجهول — تنازل واغفرلى فضولى الملح ياسيدى ! هل تسمح

لى أن القى عليك بعض الاسئلة ؟ انها تختص بشاعرهم الكبير
فرنسوا روبنول !

معلم القرية — سل مانشاء

المجهول — هل كانت لسيدي معرفة شخصية بروبينول ؟
معلم القرية — (يشب بصدرة مفاخرأ) لقد كنت فى المقاطعة
اخلاص اصدقائه . بل صديقه الوحيد . كان الناس ينكرون
عليه نبوغه . وانا وحدى فهمت تلك الروح الكبيرة الحائزة وعظفت
عليها استمع الى نجواها السماوية . لذا اختصنى المرحوم بشكواه
المرددة ، وبهمس قلبه المعذب . انى معلم القرية !

المجهول — وهل تيقنتم من موته ؟

معلم القرية — لولم يمت لعلنا بوجوده . من خمس سنوات
مضت على اليوم الذى اختفى فيه فجأة . . بالضبط فى أوائل شهور
الحرب الكبرى

المجهول — و . . شكله ؟

معلم القرية — كان ذاوجه صبور . حليق اللحية والشارب .
جبين مشرق . عين حاملة . تأمل تمثاله النصفى . انه هو تماماً !

المجهول — (متأملاً التمثال) فى الواقع هذا رأس جميل !
وكيف كان يعيش ؟

معلم القرية — فى احلامه دائماً . كانت عاداته وطباعه تتم عن
بساطة شديدة . وكان أحب شىء اليه أن يرود قم الجبال وحيداً ،
ويفكر ويتأمل . أن النفوس الكبيرة لانجذ قوتها إلا فى الوحدة !
المجهول — هذا حق ! (صمت قصير) وكيف تكشفتم عبقريته
الدفينة ؟

معلم القرية — فى ذات يوم كتب أحد كبار نقاد العاصمة بحثاً
مستفيضاً عن أعمال الشاعر فرنسوار روبنول الادبية بمناسبة موته
فى ميدان القتال . وكان مما كتبه قوله : « لقد نكبت الاداب
الفرنسية بخسارة اخرى فادحة » ثم قال بعد ذلك : « إلا أن
روبينول من أولئك النوابغ الذين واتاهم الحظ السعيد فتراهم
يحيون بعد موتهم . . انهم يحيون فى أعمالهم الادبية الخالدة ، فى
شعرهم الذى يجالذ القرون المتعاقبة زاهيا وضاء كأول فجر
اشرف على الانسانية . . » هذا البحث الأدبى البديع نقلته جرائد
مقاطعتنا عن جرائد العاصمة وعقبت عليه بشتى التقريظات . .
وهكذا انتشرت دواوينه الشعرية بيننا وأثارت الكثير من الحماس
والاعجاب . . (صمت قصير) كيف امكنتا أن نسكر نبوغ رجل
مثل هذا !

المجهول — (يطرق مفكراً ثم يقول) نعم ، انه لخير عظيم

للشاعر أن يموت ! (بعد فترة وجيزة) وأرملته ؟
معلم القرية — لا تجد الى التعزية سيلاً ! . ان تتوانى عن
الحضور . سوف تراها بعد قليل .

المجهول — هل لك أن تقدمنى إليها ؟

معلم القرية — وهل لك حاجة اليها ؟

المجهول — نعم . أود أن أقدم اليها قصيدة من الشعر ألفتها
للمناسبة تمجيداً لروبينول .

معلم القرية — (دحشا) أنت أيضاً شاعر ؟

المجهول — (متواضعا) نعم !

معلم القرية — (ضاحكا) حسبك أحد القرويين .

المجهول — انى قروى أيضاً (ضاحكا) الشاعر القروى !

معلم القرية — عجيب وربى ! ومع ذلك ، لم لا ؟ . انظر !
هاهى الارملة المجيدة !

المشهد السادس

المذكورون . والارملة

(تبدو الارملة العظيمة وقد ارتدت كامل ثياب الحداد ، بطيئة
الخطوة ، مرفوعة الرأس ، مهيبة الطلعة ، فيحتاط بها الناس ثم تجلس
على مقعد كبير . عندئذ يتقدم اليها المجهول فينحنى أمامها انحناء
عميقة ثم يخرج من جيب رداثة ملفاً من الورق .)

المجهول — سيدتى ! اسمح لى أن أرفع الى مقامك السامى
احتراماتى . . وهذه الأبيات التى كتبها إشادة بمجد الشاعر العظيم
الذى تحملين اسمه الخالد !

الارملة — (فى عدم اكتراث ظاهر) أكانت لك به علاقة
سابقة ؟

المجهول — كلا ياسيدتى . . غير أنى أحفظ جميع قصائده عن
ظهر قلب . . ولا أزال شديد الإعجاب بها

الارملة — (متقبلة الورقة التى يقدمها اليها فى خشوع) عفواً
ماذا تسمى ؟

المجهول — جوزيف . . جوزيف فيليو

صوت — ما أسمع الرجل ! . . لقد أطل الحديث !

صوت آخر — يغالى فى استغلال الفرص !

الارملة — (للمجهول) أتقيم فى البلدة ؟

المجهول — لا ياسيدتى ! مضى زمن طويل على هجرى منها . .

هذا هو السبب الذى جعل الكل ينكرون معرفتى

(تكونت دائرة من الناس حول المجهول والارملة)

صوت — ما الذى جاء يفعل هنا ، هذا الغريب ؟
صوت آخر — تأملوا حذاءه البالى .. تأملوا سترته الممزقة
وسرواله المتسخ .. لا شك أنه شحاذ ..

صوت آخر — ربما كان لصاً ؟
صوت آخر — من الصواب أن يطرد خارج القرية !
معلم القرية — على كل حال لا أراه يزجج أحدا .. وله الحق فى
أن يعجب بروبنول كغيره من الناس !

الارملة — (وقد انشغلت أثناء الحوار الأخير بتلاوة الأشعار)
نعم .. لا بأس بهذه الآيات .. (تقرأ بصوت عال)
« لا تحزن فما الموت الا كلمة جوفاء ! عند ما توارى فى التراب »

« وتحجب ظلمة القبر عن عينيك دنيا النور ، عندما تشعر »
« بجثمانك البارد وقد فارقت حرارة الحياة وبدأت ديدان الأرض تأكله »
« فلا تصدق أنك الى الفناء ، لأن قلبك المرتعش مازال ينبض ،

وما زالت فى عمق أعماقه نطفة الحياة والخلود ! »

(توجه الحديث الى من حوالها تقول فى شئ من التسامح :)
الارملة — لا بأس بهذه الأشعار ! خصوصاً والشاعر

مبتدى .. (للجهول) ربما واناك النبوغ ... يوماً ما ! ..

(تعيد اليه ملف الورق)

الجهول — (فى صوت خافت وهو يشير الى التمثال) نعم
مثله .. بعد موتى !

صوت — هذه أشعار تافهة !

صوت آخر — باهتة !

صوت آخر — بائخة !

صوت آخر — ليرحل عنا هذا الشويعر ! لقد اتعبنا مرآه !

المشهد السابع

المذكورون ، النائب المحترم . وكيل المقاطعة
(حركة عامة وضوضاء فجائية . يدخل النائب المحترم متبوعاً
بوكيل المقاطعة . يضافان الحاضرين ثم يأخذ كل مكانه لبدء الحفلة
يجلس النائب المحترم على كرسى الرئاسة والى يمينه الارملة والى
يساره وكيل المقاطعة والعمدة . يسود صمت عميق مدى لحظة ثم
يقف النائب)

النائب — الكلمة لحضرة العمدة !

(يقف العمدة وينحن يمينا ويسارا متكلفا الرزاة والوقار

ثم يبدأ بقراءة الخطبة وقد وقف الى جانبه معلم القرية)

العمدة — « حضرة النائب المحترم ! سيدى وكيل المقاطعة ! ،

سيدتى ، مواطنى الأعزاء !

ان هذا اليوم ليس يوم حداد .. اتنا لا نبكى ميتاً .. إذ أن
هناك أموات كما قال الشاعر يو .. يو .. » يتوقف عن القراءة
لرداءة الخط »

معلم القرية « يلقنه » يحطمون ..
« .. يحطمون بجمجمتهم صخر قبورهم ! .. » (حركة ارتياح
وموافقة من الجميع . يرفع عقيرته)

فرنسوا روبنول أيها السادة مازال حيا بيننا ! نعم مازال حيا
فى ذكريات كل منا .. وسوف يحيا الى الأبد فى ذاكرة البشر
لأن العبقرية تهزم الزمن ، والفناء لاسيلى له الى الخلود ! »

الجميع — جميل جداً ! جميل جداً ! ليحى الخطيب !

العمدة — (مستمراً) وا أسفاه ! أيها السادة وأنا استعرض
أمامكم صورة هذا المواطن الذى أصبح فى الخالدين والذى تشرفت
قريننا المتواضعة بفتح عينيه للنور ، تواردت الى خاطرى الحزين
كلمة باسكال الماثورة : ما الحياة إلا نوم عميق لا نصحو منه إلا ..
الا ..

معلم القرية — (يلقنه) ساعة الموت !

العمدة — (يعيد بقوة) ساعة الموت ! .. وفى واقع الأمر

يخيل الى أن روح فرنسوا روبنول كانت تنتظر بفارغ الصبر

اللحظة التى تفارق فيها جسده البالى كي تتجلى أمامنا . أيها السادة

لقد عبر شاعرنا العظيم وادى الألم هذا مجهولاً من الجميع ، مجحود

الفضل ، دون أن يتململ راضياً كفيلسوف قانع باسم بما ارتضاه

له القدر من حظ عائر ومكان وضع فكان بعمله هذا حكماً إذ أن

المجد أغلى نعم الدنيا ثمناً ! وحم القضاء ايها السادة فتلقت أيد

قدسية أعماله الادبية المتناثرة وضممتها الى بعضها فى دواوين حفظتها

للخلود ! هكذا أتيج لصحافتنا ولجريدتين من أمهات

جرائد العاصمة أن تدرس أشعاره العلوية وأن تزف الى

فرنسا وإلى العالم المتحضر أبكار معانيه الساحرة وأوزان

قوافيه الموسيقية . حينذاك اصغى الناس الى هذه الأنغام السماوية

وشاع الحماس فى كل الاوساط فكتب ناقد كبير يقول : « إن

فرنسا الشاعرة تضم الى شعرائها الخالدين شاعراً غنائياً عظيماً ،
هو منهم فى الصدر » أيها السادة إن هذا المجد المتلائم يضىء اليوم
قرية سانجان ديفين التى تذكر لأول مرة فى تاريخ الادبيات
الفرنسية . فقد تغنى شاعرنا الراحل بمنظرنا الطبيعية الرائعة فى
قصائده الخالدة ... وهكذا أصبح لنا بفضل وجود وخرجات

قريتنا العزيزة من دياجير الظلمة والجهل الى نور الشهرة الباهرة ..
(تصفيق حاد عفيف متواصل)

(يستمر) نعم ايها السادة ، كان فرنسوا روبنيول بين ذلك
النفر الممتاز الذي يحيا وقد مات ! لقد صاغ بنفسه هذا المعنى في
آيات كتب لها الخلود ! :

« لا تحزن فما الموت إلا كلمة جوفاء ! عندما توارى في التراب ،
« وتحجب ظلمة القبر عن عينيك دنيا النور . عندما تشعر »
« بحجمائك البارد وقد فارقت حرارة الحياة وبدأت ديدان الأرض
تأكله »

« فلا تصدق أنك الى الفناء لأن قلبك المرتعش ما زال يذبض »
« وما زالت في عمق أعماقه نقطة الحياة والخلود ! »

(تصفيق كهزيم الرعد)

أصوات مختلفة — ما أجمل هذه الأشعار ! بديع ! عظيم !
بالشاعر الفحل ! ياللعبقرية !

(هنا تنفجر ضحكة هائلة فيلتفت الجميع فاذا بالضاحك هو المجهول !
هرج ومرج ! يتدفع الكل إليه حائقين)

صوت — (في أشد حالات الغضب) من تكون يا رجل ؟
صوت آخر — ماذا تعمل هنا ؟ لست من أهل الناحية !
سيد — (يأخذ بتلابيبه) اعترف بأنك مرتش من أعدائنا
لتثير فضيحة !

اصوات عديدة — ليطرد ! ليطرد !

وكيل المقاطعة (للشرطي) أيها الشرطي ، فتش هذا المخلوق !
النائب المحترم — سله أن يبرز أوراق اثبات الشخصية !

(موافقة من الجميع)

الشرطي - (يدافع الجع الحاشد) سأفعل يا حضرة الوكيل !
ويتقدم من المجهول ويمسك بذراعه) يحل بتقديم أوراقك !

المجهول — (يخرج من جيبه شهادة ميلاده وأوراقا أخرى)
الشرطي — (لا يكاد يلقى نظرة على شهادة الميلاد حتى يقول
مصعوقا) ما معنى هذا ؟ يالللشيطان ! تسخر من السلطات الحكومية
يا رجل ؟

وكيل المقاطعة — (يتقدم هو أيضا ويلقى نظرة جائلة على
الأوراق فيصرخ دهشاً) : أمكن هذا ؟ لا أفهم !

المجهول — لا تفهم ؟ .. لقد قرأت جيداً ! هذه شهادة ميلادي :
« فرنسوا روبنيول ولد في قرية سانجان ديفين يوم الأحد ١٧
يناير سنة ١٨٩٠ » وأنا هو فرنسوا روبنيول : آه يا سادة ! أتم لا

تعرفون سحتي والحق معكم : تغيرت كثيراً عما كنت عليه قبل
هذه السنوات الخمس التي مضت .. فقد أرسلت لحيتي وشاربي ..
تأملوني مع ذلك جيداً .. ينزع منظاره عن عينيه ويرى يميناً وشمالاً)
إلا تذكرني يا جنتران ؟ ولا أنت يا باتاريل ؟ وأنت يا جيشو ؟ لا تذكر
أيام كما تنطلق معاً الى الجبل ؟ هذا هو مسكني (مشيراً الى أحد المنازل) .
(دهشة عامة . يستمر في حرارة متزايدة) لكم آلمتموني ! لقد نغصمت
على عيشي فلم اطق الحياة بينكم .. ولذلك اختفيت . أدعيت الموت
فعاد على ذلك بالخير العميم والمجد العظيم ... (ضاحكاً) لأن
الناس لا يعدلون إلا مع الاموات ! اذن حسبتموني ميتاً ايها السادة !
واسفاه ، مازلت من سكان هذا العالم ! وهاأنذا اقول لكم : انتهت
المهزلة ... فتعالوا نضحك منها سوياً ...

العمدة — هذا الرجل مخلوق كاذب !

الجميع — كفى ! كفى ! انه يريد الهزء بنا ! أخرسوه اطردهوه
النائب المحترم — (في هياج شديد) من العار أن نسمع لهذا
الدعي أن يسخر منا !

معلم القرية — انه مشعوذ سخيف !

المجهول — « في صوت جهوري » هنا مع ذلك شخص
لا يمكنه أن ينكر معرفتي ! (يشير الى الارملة) هذه المرأة ! ..
(غمغمة عامة : فضول !)

الارملة — (في احتقار) لا أعرف هذا الانسان !

الجميع — أرايت ؟ انت مجنون ! .. ألقوا به الى الخارج !
اقبضوا عليه ! .. الى السجن ! الى السجن ! « يقفز المجهول الى المنصة
ويصبح بين الضحكات والاحتجاجات العاصفة »

المجهول — ايها الحقى ! انما اقمتم هذا التمثال لانفسكم ..
لغروركم الوضيع . لم يكن فرنسوا روبنيول بالشاعر الكبير . بل
كان فنه كاذباً وعبقريته مزيفة . فلو كان عظيماً حقاً لما فهمتموه !
انكم انما مجدتموه لانه مرآة نفوسكم الخساملة ، وصورة اذهانكم
المحدودة . انه لم يمت ، وها هو ذا امامكم ، لاني صورة تمثال من المرمر
بل حيا يرزق ؛ وفي استطاعتي أن أبدى فيه رأياً صريحاً خيراً من أى
واحد منكم . لاني . أو بعبارة أخرى لاني كنت ...

(لكنه لا يستطيع الاستمرار فصرخات الاحتجاج تغطي .
صوته (يصبح الكل : انتزعوه من على المنصة) القوا به الى النهر اصبح
السخط عاماً . يتقدم الشرطي وخفير القرية من المجهول ويستاقانه
في غلظة)

الشرطي — (يجذبه بعنف) كفك سفسطة ! الى السجن ! ..
لا تعاند ! تقدم معي !

بلياس ومليزاند

للفيلسوف البلجيكي موريس ماترلنك

ترجمة الدكتور حسن صادق

(تابع)

راينولد - نعم . نعم . إنها تجادل كل الوقت الذي تغيب فيه عن البيت

جولو - آه ! . . . أحد الناس يجتاز الحقيقة ويده مصباح ولكن قيل لي إنهما لا يتحابان . . . ويغلب على ظني أنهما يقضيان أغلب الاوقات في جدل عنيف . . . كلا ؟ نعم ؟ حقا ؟

راينولد - نعم . هذه حقيقة

جولو - نعم ؟ . آه ! آه ! . . . ولكن فيم يتجادلان ؟

راينولد - في شأن الباب

جولو - كيف ؟ في شأن الباب ؟ ما هذا الهراء الذي تقصه علي ؟ ألق بالك إلى وأفصح . لماذا يتجادلان في شأن الباب ؟

راينولد - لأنهما لا يريدان أن يظل مفتوحا

جولو - أيهما لا يريد أن يظل الباب مفتوحا ؟ . آه ! . . . آه ! . . . لماذا يتجادلان ؟

راينولد - لا أدري يا أبي . . . النور سبب الجدل

جولوا - موضوع حديثنا الباب لا النور . . . ما هذا ؟ !

لا تضع يدك هكذا في فمك . . .

(يمضي الشرطي بالمجهول فتصيح الموسيقى بنشيد المرسلين)

النائب - (يقف ويشير إلى الجمع بالصمت) يا اصدقائي الاعزاء ! هذا الحادث السخيف الذي أثاره مجنون (اصوت نعم نعم) لا ينبغي ان تمنعنا عن أداء واجبنا المقدس نحو ذكرى شاعرنا الكبير فرنسوا روبنول !

(اصوات : ليحي روبنول !)

النائب - أيها السادة ، الحفلة مستمرة . ان مجد فرنسوا روبنول هو مجد فريتنا العزيزة سانجان ديفيين . . . وموته خسارة لاتعوض على العالم المتمدن ! . . .

(يستمر في الخطابة بينما يسدل الستار شيئا فشيئا)

فتوح نشاطي

راينولد - أبي ! أبي ! لن أفعل أبداً ما نهيتني عنه . . . (يركي)

جولو - تكلم . علام البكاء ؟ ماذا حدث ؟

راينولد - آوه ! آوه ! لقد آلمتني يا أبي

جولو - آلمتك ؟ في أي موضع ؟ لم أشعر بما فعلت ولم أقصد اليه

راينولد - هنا . في ذراعي الصغيرة

جولو - لم أرد إيلاكم يا بني . . . كف عن البكاء . . .

سأعطيك شيئاً غداً . . .

راينولد - ماذا يا أبي ؟

جولو - سأهدي اليك فوساً وسهاما . . . ولكن قص على ما تعرفه من أمر الباب

راينولد - أتهدى إلى سهام كبيرة ؟

جولو - نعم غاية في الكبر . . . لماذا لا يريدان أن يظل

الباب مفتوحا ؟ . . . ما هذا الصمت الاليم ؟ ! تكلم . أجب . . .

لا . لا . لا . لا تفتح فمك لتبكي . . . ليس بي استياء ولا كدر .

فيم يتحدثان وقت اجتماعهما ؟

راينولد - بلياس وأمي الصغيرة ؟

جولو - نعم . في أي شأن يتحدثان ؟

راينولد - يتحدثان عني . دائماً في شأني

جولو - وماذا يقولان عنك ؟

راينولد - يقولان إنني سأصير كبيراً طويل القامة

جولو - آه ! يا بؤس عيشي ! إنني هنا كضريح يبحث عن كنزه

في أعماق اليم ! . . . إنني هنا كطفل صغير ضل في غابة كثيفة . . .

وأنت . . . آه ! لا تكثرت لما قلت ، فقد كنت لاهيا يا راينولد .

سنتكلم جادا يا بني . ألا يتحدثان ، بلياس وأممك الصغيرة ، عني في

غيبتي ؟

راينولد - يذكران اسمك في الحديث .

جولو - آه ! وماذا يقولان عني ؟

راينولد - يقولان إنني سأصير كبيراً طويل القامة مثلك

جولو - وهل أنت دائماً معهما ؟

راينولد - نعم . نعم أقضي معهما كل الوقت يا أبي

جولو - ألم يطلبوا إليك قط أن تغادر الغرفة وتلعب في مكان

آخر ؟

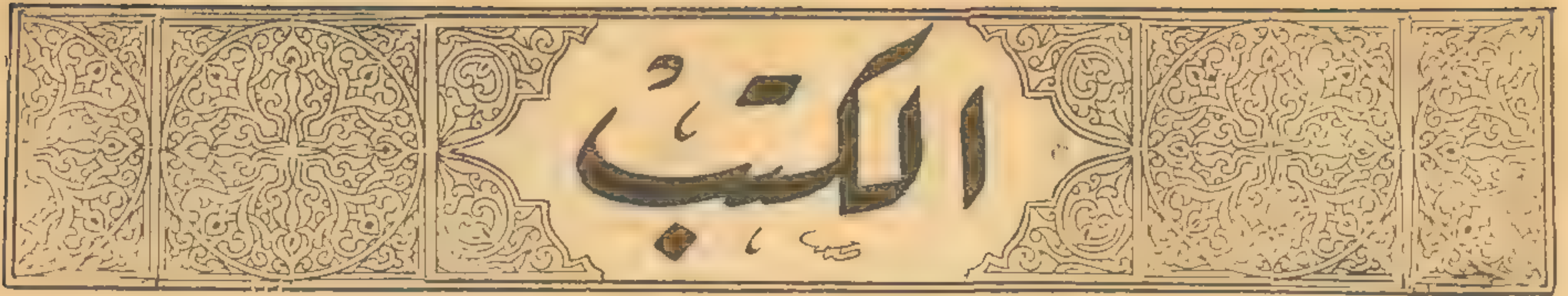
راينولد - كلا يا أبي . الخوف يستحوز عليهما إذا بعدت عنهما

جولو - الخوف يستحوز عليهما ؟ . وكيف عرفت ذلك ؟

راينولد - لأنهما يكيان دائماً في الظلمة

جولو - آه ! آه !

(يتبع)



دائرة المعارف الاسلامية

أغلاط الكراسة الاولى

للدكتور عبد الوهاب عزام

لايمارى أحد في أن شباننا الذين شرعوا يترجمون دائرة المعارف الاسلامية جديرون بالاعجاب لعظم مقصدهم ، وصدق عزمهم ، واعتدادهم بأنفسهم في الاضطلاع بعمل بعيد المدى ، عظيم الشقة . وانا لندرجو أن ينالوا من التأييد والاقبال مايفى بمشورتهم على هذا العمل الجليل .

منعنى أعمالى أن أبادر الى قراءة الكراسة الاولى من الترجمة العربية . فلما أتحت الفرصة منذ أيام أقبلت على قراءتها أقبال المعتبط المتشوف ، فقرأت الكراسة كلها في ساعات قليلة ولم أحس ضجرا ولا تعباً .

وقد ألفت أثناء القراءة أغلاطا كثيرة أعرضها على القراء والمترجمين في الفقر الآتية :

١ - فمن الغلط في أسماء الناس والبلدان :

أرزن روم ص ١٠ . والصواب أرزن الروم . وفي الأصل أرضروم فلم يبق المترجم على الاسم التركى ، ولا اهتدى الى التسمية العربية ، ومن ذلك القرم ص ١١ والصواب القريم — وكبجك ص ١٤ . والصواب فقجاق — وأحمد تكدر ص ١٥ — والصواب تكودار — وكتاب قرقد . والصواب قورقود كما يكتبها الترك — ومن ذلك أتميدان ص ٢٢ والصواب آت ميدانى . وهو ميدان فى استانبول كان الرومان يسمونه هيودروم فسماه الترك آت ميدانى أى ميدان الخيل . — ومن ذلك إروان اسم مدينة ص ٤٩ والصواب أروان — ومحمد صقلى باشا ص ٥٦ والترك يكتبونه صوقولى فيحسن أن يكتب بالعربية صوقولى — وججرات اسم مدينة فى الهند ص ٥٧ والصواب كجرات — وججتى اسم لهجة تركية والصواب ججتى بالغين .

٢ - ومن غلط الأسماء الناشئة من الاضافة الفارسية وظن

المترجمين أن حرف « z » فى الأصل يقابل الياء ، وهو كسرة لاغير :
آب — ي حياة ص ١ . والصواب آب حياة — وكتابى قرقد ص ٢١ والصواب كتاب قورقود بغير ياء — وجزارى ابراهيم ص ٣٥ والصواب جزارا ابراهيم — وسجلى عثمانى والصواب سجل عثمانى — ومدخلى حقوقى دول ص ٥٥ والصواب مدخل حقوقى دول — وتاريخى حقوق بين الدول ص ٥٦ والصواب تاريخ بغير ياء — ونوسالى ثروتى فنون ص ٥٦ والصواب نوسال ثروت فنون — وسالنامى ثروتى فنون ص ٥٦ . والصواب سالنامه ثروت فنون — وطبقاتى أكبرى ص ٥٧ وفارس نامى ص ٦٠ وواقعاتى درانى ص ٢٤ وتاريخى أحمد ص ٢٤ وحياتى أفغانى ودرى درانى ص ٢٤ والصواب فى هذا كله طبقات أكبرى ، وفارس نامه ، وواقعات ، وتاريخ ، وحيات ودر بغير ياء فى الكلمات الأربع — وأفطع من هذا كله درى سعادت اسم استانبول . والصواب در سعادت

٣ - ومثل هذا الغلط فى نقل العبارات التركية :

فقد ترجموا « آبازه كوشكى » فكتبوا كوشكى آبازه ص ١٠ والصواب كوشك آبازه فان الياء الأخيرة ياء الاضافة فى التركية . فاذا نقل التركيب الى العربية فلماذا تبقى الياء ؟ ثم الياء بعد الكاف فى كوشكى غلط آخر . — وطوب عربجلى ص ٥١ والصواب طوب عربجلى بالياء الثقيلة وزيادة ياء بعد الجيم . والناس فى مصر يقولون عربجى لاعربج . وأصوب من هذا طوب آرابه جيلرى — وايچ شاهينجلر ص ٤٥ والصواب شاهينجيلر بزيادة ياء بعد الجيم .

٤ - ومن الغلط فى رسم الكلمات الفارسية والتركية والكلمات العربية المستعملة فى هاتين اللغتين :

سياسة نامه . والصواب سياستنامه أو سياست نامه — وجينلى كوشك ص ٣١ والصواب جينلى كوشك . وان أريد الترجمة فالكوشك الصينى — وسياحات ص ٣١ والصواب سياحت — وأولىه . والصواب أوليا — وخاطيرات . ص ٥٦ والصواب خاطرات جمع خاطرة — وخندمير ومير خند ص ٦٠ والصواب خوندهير ومير خوند . — وكجوك ويك ص ٥٠ والصواب كوجك ويوك — وحيات خان

ص ٢٤ والصواب حيات — وآتش كده ص ٦٠ والصواب
آتشكده — وقترجى أوغلو ص ١٠ والصواب قاطرجى —
ويرمى سكر جلى محمد ص ٥٨ والصواب يكرمى سكر كما تكتب
في التركية .

٥ — ومن الغلط في تعريب الكلمات :

أرسلان بج . ولطف على بج ص ٦٠ وأنا بج فارس ص ٥٩
وسليم جرای ص ١١ . والصواب في هذا كله بك وأنا بك وكرای
بالكاف الفارسية أو بك وأنا بك وكرای بالكاف العربية أن
أريد التعريب ، فقد عربت من قبل وكتبت بالكاف العربية لا بالجم
٦ — ومن الغلط في الترجمة : نهر جرجان رود ص ٦٣ .
والصواب نهر جرجان فان كلمة رود بالفارسية معناها النهر . وترجمتهم
هذه الجملة : Les vllées des Eaux douces d'Europe بهذه العبارة
« ينابيع المياه العذبة » وهي لا تنفي بالأصل ، ومن الغلط في ترجمة
الاصطلاحات العروضية ترجمتهم pied بمقطع والصواب جزء .
ولو رجعوا إلى تعريف الابتداء عند العروضيين لأصابوا التعريف
الاصطلاحي الصحيح .

٧ — ومن الأغلاط الظرفية أن الكتاب الأوربيين ترجموا
بعض الكلمات العربية ثم حرصوا على الكلمة المترجمة فوضعوها
بين قوسين ليستعين عارف العربية بها على تحديد المعنى . فجاء
المترجمون إلى العربية فترجموا العبارة الانكليزية أو الفرنسية بعبارة
عربية وأبقوا الكلمة العربية بين قوسين . وظاهر أنه لا حاجة إلى
حبس هذه الكلمة بين قوسين بعد أن ردت إلى لغتها . ومعنى هذا أن
الكلمة العربية ترجمت إلى الانكليزية فلما أريد ردها إلى لغتها
وضعت كلمة أخرى مكانها لا تؤدي معناها . وبقيت هي زائدة
بين القوسين .

ومن ذلك قولهم : وألف كذلك مصنفاً عن حكمة (حلم)
الهندوس ص ١٦ يستنزلون المطر (استسقاء) ص ٢٣ — إدارة
أوقاف (متولى) ص ٥٧ .

٨ — ومن الأغلاط المطبعية :

لم يتقدم أكثر جوتز ص ٤٦
وأظن هنا حرف « من » محذوفاً
بعد أكثر . إبراهيم باشا داماد
وزير السلطان أحمد الثالث ص ٤٨
والصواب حذف « داماد » —
وثير بالثاء في حاشية الأستاذ محمد
مسعود ص ١٦ والصواب تير

بالثاء المثناة . — ودراويش جانفزا (جوف) ص ٤٦ . ولست
أدرى من أين جاءت كلمة « جوف » والقوسان المحيطان بها .
٩ — وما يؤخذ على العبارات العربية ، وأكتفى بسردها هنا
اجرى لنفسه عملية الختان ص ٢٧ : — وكان ترتيبه السابع عشر
بين سلاطين آل عثمان ص ٢٩ — يسمى أبو بكر ص ٣٥ — وكانت
حياة هذا الرجل اقرب الى الأفقية والمجازفة ص ٣٩ — ثم أعده
هناك ص ١٠ ثار بدوره ص ١٠ ، دخل مذهب الخوارج الى المغرب
في صورة الاباضية ص ١٣ « يضطر المسلمون الى اقامة خليفة »
ص ١٤ في مكان « يجب على المسلمين الخ » — قراءة خاطئة بدل
مخطئة — وفي حاشية الاستاذ مسعود : « الايام المستترقة (بكسر الراء)
ص ١٦ والصواب فتح الراء . ولو ترك الامر للقارىء ولم ينص على
الكسر بين القوسين لكان احزم .

— ثمانى مائة كنيسة ومائة بيعة (بما فيها المعابد الصغيرة)
ص ٢١ وما بين القوسين لا تسيغه اللغة

١٠ — وما يؤخذ على رسم الكتاب كتابة أسماء المراجع
بحروف كبيرة وتركهم شكل الاعلام والكلمات التي تحتاج الى
الشكل ، وتركهم الرموز في الإشارة الى المقالات فيقولون مثلاً :
« انظر مقال عمان » ولو كتبوا (انظر : عمان) أو (ظ . عمان)
لكان أوجز الخ

هذا ما ألفيته أثناء القراءة واستحسنيت أن الفت المترجمين
الكرام أن يتجنبوه في الكراسات الآتية .
وينبغي أن يعلموا أن هذه الأغلاط وأمثالها لا تنقص من عملهم ،
ولا تغض من أقدارهم . ولعل في التنبيه الى هذه المأخذ ما يدعو
الى طمأنينة القارىء . حين يعلم أن هذه الدائرة العربية لا تقر على
أغلاطها ، وان وراءها من ينقدها ، ويشفق على قرائها ، ويرجو
لها كل سلامة .

وبعد فاني أختم بتكرار الشاء
والشكر ، ودعوة قراء العربية
الى التأيد والمعاونة ما استطاعوا .
والله يهدينا الى التي هي أقوم .
ويسددنا الى كل عمل صالح
عبد الوهاب عزام

العدد القادم

سيكون العدد القادم صفحة من صفحات
مصر الناهضة ، ونفحة من نفحات الشيبية
المخلصة ، ودعاية لعيد الوطن الاقتصادي

دائرة المعارف الاسلامية

نقد و تقدير

للأستاذ اسماعيل مظهر

(تتمة)

(١٠) ولكنه كان برغم عقيدته المسيحية محوطا (كذا) بالأتراك.

(ص ٢٢ نهر ١) والاصل الانجليزي كما يلي .

... in spite of his christian faith, had surrounded himself with Turks .

والفرق بين الاصل والترجمة شاسع بعيد ، لأنك عند ما تقول بأن فلانا كان محاطا باللصوص شيء يختلف كل الاختلاف عن قولك أن فلانا اتخذ لنفسه بطانة من اللصوص . والذي يرمى اليه الاصل هو أن فلانا هذا « على الرغم من عقيدته النصرانية اتخذ له بطانة من الأتراك » لأن مجرد أن يكون محاطا بالأتراك لا يؤدي المعنى المدرك من الجملة الاصلية ، ويدل في جملة ما يدل عليه أنه كان محاطا بهم ولو لم يكن له رغبة في أن يكونوا من بطانته أو حاشيته ؛ وأنه كان محاطا بهم عنفا وأثرا على الرغم من ارادته . وقد جاء في القرآن : « إلا أن يحاط بكم » . وليس شيء في هذا بمحمول في الاصل . ومثل هذا التفريط لا يصح أن يقع فيه شباب مثقفون تصدروا الى اخراج عمل أدبي عظيم كدائرة معارف الاسلام

(١١) وهنا ننقل الى مادة أخرى هي مادة « أباضيون » -

Abadites - وقد جاء في هذه المادة (ص ١٣ نهر ١) ما يأتي :

« وانتشر بسرعة بين البربر حتى أصبح المذهب القومي لهم ، اتخذوه ذريعة لنضالهم مع أهل السنة من العرب ، والنص الانجليزي كما يلي :-

it developed rapidly among the Berbers and became the national doctrine, which served as a pretext for the struggle between the African and the orthodox Arabs .

وهنا نلاحظ أولا أن كلمة - developed - الانجليزية لا

تأتي مطلقا بمعنى أنتشر . لأن أنتشر تؤديها كلمة diffused . ولكن

الاولى تؤدي دائما معنى التوسع في الشيء أو نشوؤه وتطوره .

وثانيا أن المترجم قال : « اتخذوه ذريعة لنضالهم مع أهل السنة من

العرب » فجاءت الجملة غامضة لأنه لم يفصح عن اتخذوه ذريعة

في حين أنها بيّنة في الاصل ، والسبب في هذا راجع الى أنه أهمل

كلمة - African - ولو عني قليلا بالترجمة لقال « اتخذوه العرب

الافريقيون ذريعة للنضال مع أهل السنة ، واذن تستقيم الجملة وتنطبق

على الاصل ويزول عنها الغموض

(١٢) وجاء في هذه الصحيفة ما يأتي : « ولعب أباضيو

طرابلس وأفريقية

.. الدور المهم في ثورة القرن الثاني الهجري التي كادت تجرد

الخلافة من افريقية ، والاصل الانجليزي كما يلي :

The Abdites..... played the principal part in the Berber rising of the second century which nearly deprived the Caliphate of Africa.

وبالمقارنة بين الاصل والترجمة تجد وضوحا في الاول وغموضا

في الثانية . السبب في هذا أن المترجم أهمل كلمة Berber وهي

حجر الزاوية في الجملة فقال : « ثورة القرن الثاني الهجري » وكان

يجب أن يقول : « ثورة البربر في القرن الثاني من الهجرة لأنك اذا

أهملت كلمة البربر لم تعرف من الذي ثار ، ومثل هذا التفريط

مفسدة للتاريخ وتعقيد على المطالع لا سبب له الا التعجل في ابراز

الآثار الأدبية . ثم أن كلمة - rising - الانجليزية لا تؤدي معنى

الثورة فعلا - بل تؤدي معنى فتنة ، لأن الثورة لا بد من أن يعقبها

انقلاب حقيقي في نظم الحكم أو في قوام الدولة كالثورة الفرنسية

وكالفتنة المصرية . والفتنة لا تؤدي المعنى المقصود في الثورة الفرنسية

أو انقلاب روسيا الحديث . والانجليز شديدو الحرص على مراعاة

مثل هذه الفروق ، لأن التخليط فيها تخليط في التصور الذي ينتج عنها

(١٣) « تفرق شمل الاباضيين في صحراء تونس والجزائر »

الخ (ص ١٣ نهر ٢) والاصل الانجليزي كما يلي :

The Abdites lived sporadically in the Algerian and Tunisian Sahara, as well as at Djebra

وأنت تقول تفرق شمل الجيش أو الجماعة ولكنه يجوز أن

يجتمع شملهم مرة أخرى ، ولكن الاصل الانجليزي يريد أن يقول

على الضد مما أراد المترجم أن الاباضيين عاشوا مشردين (آفاقيين)

في جماعات عيش مصادفة واتفاق . وشتان ما بين المعنيين لأن كلمة

Sporadic قد أثبتت في المعاجم الكبرى ، وكما تدل حقيقة ، وأمامها

« اتفاقا ، واقع متفرقا » (راجع بدر ص ١٠٠٩) وفي هذا

تفريط لا يستهان به

(١٤) وجاء في نفس الصفحة والنهر : « ولهم أدب ديني تاريخي

هام : وجماعاتهم دائمة الاتصال بعضها ببعض تحرص حرصا شديدا

على حماسها المتأجج ، والعبارة هنا عبارة فرنسية في كلمات عربية ،

ولا تمت للأسلوب العربي بأي سبب ، ولكن على الرغم من هذا

ترجع الى الاصل الانجليزي فتجده كما يلي :

They have an important historical and religious literature and communities in constant communication with each other, carefully keep up their fervor.

والفرق شاسع بين الاصل والفرع ، فقد قال المترجم : « ولهم

أدب ديني تاريخي هام » والواقع أن الاصل لا يحتمل هذا المعنى

مطلقاً ، فإن المؤلف يريد أن يقول برغم المترجم : « ولهم مؤلفات دينية تاريخية ذات وزن » والسبب في خطأ المترجم أنه ترجم كلمة literature - « بادب » ولكنها في هذا الموضع تدل على المؤلفات والآثار الأدبية كما يقول Scientific literature فلا يصح أن نترجمها « الادب العلى » بل نقول المؤلفات العلية ، وقول المترجم « أدب ديني تاريخي » يدل على أن هذا الادب قاصر على الكلام في الدين من طريق اتصاله بتاريخ نشوء دينهم . والاصل يريد أن يقول « مؤلفات دينية وتاريخية » والفرق ظاهر جلي . ولأن - and في الانجليزية حرف عطف يأسدى المترجم ، وعلى الرغم من أن المترجم فصل من الجملة الواحدة ثلاث جمل مفككة مما نفى عنه تجاوزاً ، فإنه قال في عرض الكلام عن جماعات الاباضية أنها : « تحرص حرصاً شديداً على حماسها المناهج » وعلى الرغم أيضاً من أن معنى الحرص « لا أصل له في الجملة الانجليزية ، بل أن - keep up - تفيد معنى الاحتفاظ بالشئ في مستوى بعينه ، فإنه أردف الحماس بالمناهج وصفاً له . والمناهج لا أصل لها في الاصل الانجليزي . فخرج بذلك عن وظيفة المترجم الأمين الى وظيفة محرر جريدة يحاول أن ينمق كلامه بالخطايا . ولو أنه أراد أن يترجم كلمة fervor - ترجمة حسنة فيها احتفاظ بالاصل ، وفيها ما يريد من تأجيج الحماسة لقال « حميتهم » لان الحمية فيها الحماسة وفيها تأجيج الحماسة معاً (١٥) « ولقد انقسم الاباضيون الافريقيون ثلاثة أقسام سياسية ودينية على السواء » (ص ١٣ نهر ٢) والاصل كما يلي : But three schisms, both political and religious namely occurred amongst the African Abdites. وكان الواجب أن يلاحظ المترجم أن كلمة - Schism - لا تترجم بقسم لان قسم هو - division - ولذا يجب أن تترجم بفرقة أو شيعة . وقال المترجم « أقسام سياسية دينية » . وهذا بعيد عن الاصل لان التعبير الاصلى يريد أن يقول « ثلاث فرق أو (شيع) لكل منها لون سياسي وآخر ديني » والله أعلم .

(١٦) « ومن الطبيعي أن يعارض الاباضيون بشدة في اتهام أهل السنة لهم بالكفر » (ص ١٣ نهر ٢) والاصل كما يلي .

Naturally the Abdites object energetically to the name of heretics which the orthodox sects give them, ونحن نترك للمترجم الفاضل قوله « يعارض الاباضيون بشدة » لتقابل - object energetically - برغم أنها خطأ . ولكننا لا نستطيع أن نترك ترجمة كلمة heretics بالكفر ، لأن كلمة heresy معناها الهرطقة . وبين الكفر والهرطقة فارق ما كان ليجل عن فهم المترجم لو أنه أراد وصبر على مكاره البحث . ذلك لأن الهرطقة درجة من درجات الكفر . والكفر خروج من دين الى دين آخر ، ومن درجاته الهرطقة والزندقة والردة وغيرها فقد يكون الانسان هرطوقاً أو زنديقاً ، ولكنه يبقى مسلماً يحتاج فقط الى تصحيح

دينه ، كما يحتاج المترجم الفاضل الى اصلاح ترجمته ، ويبقى مع ذلك مترجماً . ولكن الكفر خروج من الدين . وكلمة هرطوق وجمعها هرطقة ، أو أرطوق وأرطقة ، من المعربات التي دخلت اللغة العربية وأصبحت صحيحة (راجع محيط المحيط) . واثن غضب الاباضيون على أهل السنة في رميهم إياهم بالهرطقة لا غير ؛ فكم يكون غضبهم على المترجم الفاضل وهو يرميهم بالكفر ؟ نرجو الله ألا يسمع الاباضيون خبر ذلك .

(١٧) وجاء في « ص ١٤ نهر ٢ » ما يأتي : « وهذا النقاء سواء كان عن اخلاص أو تظاهر يجعل منهم كلمة متجانسة متألقة متميزة تمام التمايز بسلوكها وأخلاقها وميولها بين أهل السنة من العرب والبربر » في شمال افريقية والاصل كما يلي :

This puritanism, be it sincere or pharisaical, has formed them into a homogenous and compact group, which is very clearly distinguished by its behavior character and tendencies amidst the orthodox or Berbers of Northern Africa

وأريد الآن أن أختتم هذا النقد حذراً أن أظن وان كانت ترجمة دائرة معارف الاسلام جذيرة بأكثر من هذه العناية .

قال المترجم أن Puritanism هي النقاء ، ولا أعلم كيف جازله أن يستعمل هذا الاصطلاح المبهم . وحقيقتها (صوفية أو تصوف) . (انظر بدجر ص ٨٢٠) ولكنها ليست الصوفية أو التصوف كما عرفه العرب ؛ لأن صوفية العرب جاءتهم من ناحية الهند تغليبا أو من ناحية الاسكندرية ترجيحاً ، بل هي الصوفية كما عرفت عند شيعة كنيسة نصرانية . لأن الكلمة هنا قد وضعت لتدل على وجه من الشبه بين الفئة التي يتكلم فيها المؤلف وبين فئة ظهرت في ثنايا الكنيسة النصرانية — ونقاء ترجمة حرفية لكلمة pure ومنها purity ولكن الخطأ في أن تستعمل بنصها الاصيل لتدل على

مذهب . والالجاز لنا أن نترجم مثلاً اصطلاح Obscurantism بالغموض

أو الابهامية في حين أنها وضعت لتدل على مذهب الجود الفلسفي ووضع المترجم الفاضل كلمة « تظاهر » لتقابل في الاصل كلمة -

pharisaical وحقيقتها مراعاة أو نفاق . (انظر بدجر ص ٧٥٠)

وقال المترجم « متميزة بسلوكها وأخلاقها وميولها بين أهل السنة من العرب والبربر في شمال افريقية » والحق أن المؤلف يريد أن يقول « مميزة بسلوكها وأخلاقها وميولها عن أهل السنة أو بربر شمال افريقية » فان استعماله « بين » يدل على خطأ في الجملة يفسد مرماها وقوله « العرب والبربر » خطأ أفظع من الاول لان or تترجم (أو) في الانجليزية وقد استعمل بدلها حرف عطف هو (الواو)

تقابلها في الانجليزية and فاقسد بذلك المعنى .

على أن لا يسعى الا أن أهني لجنة ترجمة دائرة المعارف الاسلامية من كل قلبي على عملها المجيد راجياً أن تسير فيه موفقة مسددة الخطوب باذن الله ؟

لجنة التأليف والترجمة والنشر ١٩١٤

تطلب هذه الكتب من اللجنة بشارع الساحة رقم ٣٩ بالقاهرة تليفون ٢٩٩٢٤ ومن المكاتب الشهيرة

فاوست

لشاعر ألمانيا الكبير جوتيه Goethe ترجمها عن الاصل الألماني الدكتور محمد عوض وهي قصة بديعة سامية الخيال تمتاز بترافق موضوعها وتحليلها النفساني الدقيق ولها مقدمة بقلم الاستاذ الدكتور طه حسين وثمنه ١٢ قرش عدا أجره البريد

الامتيازات الاجنبية

للاستاذ محمد عبد الباري ليسانسيه في الحقوق وهو بحث تاريخي على في أصل الامتيازات الاجنبية وعلاقتها بمصر ومناقشتها من الوجهة القانونية والاجتماعية والاقتصادية في أسلوب سهل يفهمه جمهور القراء وثمنه ١٥ قرشا عدا أجره البريد

مرجريت أو غادة الكاميلية

(الطبعة الثانية) : — الرواية العالمية تأليف الكاتب الفرنسي الكبير اسكندر دumas . وتعريب الدكتور احمد زكي وكيل كلية العلوم ، ولها مقدمة بقلم الدكتور منصور فهمي . قالت مجلة العصور فيها : « .. أسلوب من السهل الممتنع قد ملأ جمالا ، وزاده اتقاء الالفاظ روعة . فاذا أضيف الى هذا الامانة في النقل لم يكن لديك بعد هذا ما تقوله في نقد هذه الترجمة الفذة التي جاءت كما قال حافظ ابراهيم : « كالحسناء وخيالها في المرأة » وثمنها ١٥ قرشا عدا أجره البريد

كتاب أصول الرسم

تأليف الأستاذين أحمد شفيق زاهر المفتش بوزارة المعارف العمومية وأحمد فتوح الرفاعي بالمعلمين العليا سابقاً قررت وزارة المعارف العمومية هذا الكتاب لمكتبات المدارس الابتدائية والثانوية للبنين والبنات ومدارس المعلمين الأولية والمدارس التحضيرية للمعلمين ومدارس المعلمات الأولية الراقية والمدارس الأولية الراقية للبنات وتوزيعه على طالبات السنة الأولى من قسم الأطفال والرسم بمدرسة المعلمات الأولية الراقية . ويطلب الكتاب من مركز اللجنة ومن المكاتب الشهيرة وثمنه ١٢ قرشاً عدا أجره البريد

البصريات

الهندسية والطبيعية

تأليف الاستاذ مصطفى نظيف الاستاذ بمدرسة الهندسة الملكية . وهو أول كتاب من نوعه في العربية يبحث في علم الضوء من الوجهتين النظرية والعلية الى مستوى الدراسات المعتادة في الجامعات . وثمنه ٧٥ قرشا

الشاهنامه

تأليف

الفردوسي الشاعر الفارسي الشهير

وهي القصة الفارسية الكبرى تأليف الفردوسي الشاعر الفارسي الشهير ، وقد عربها (البنداري) أحد أدباء الاقدمين ، وقام بمراجعتها وضبطها وتقديم مقدمة وافية لها الاستاذ عبد الوهاب عزام المدرس بالجامعة المصرية وثمنها ٧٠ قرشا عدا أجره البريد